



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

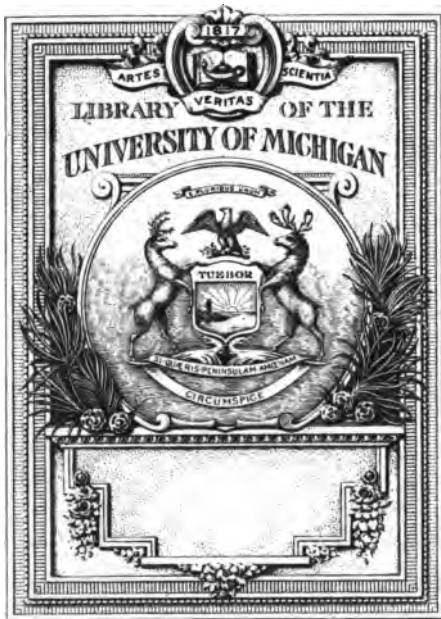
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



BS
1414
.C7
1846





William R. Williams

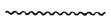
Bible. O. T. Job. Coptic. 1846.

=

THE
ANCIENT COPTIC VERSION
OF
THE BOOK OF JOB THE JUST.

TRANSLATED INTO ENGLISH,
AND EDITED,

BY
HENRY TATTAM, LL.D. D.D. F.R.S.
&c. &c.
RECTOR OF ST. CUTHBERT'S, BEDFORD.
AND ARCHDEACON OF BEDFORD.



LONDON:
WILLIAM STRAKER,
ADELAIDE STREET, WEST STRAND.

M DCCC XLVI.

LONDON:

PRINTED BY WILLIAM WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

TO THE

LORD PRUDHOE,

IN GRATEFUL ACKNOWLEDGMENT

OF THE VALUABLE ASSISTANCE

DERIVED FROM THE COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPTS,

PRESENTED BY HIS LORDSHIP

TO THE EDITOR,

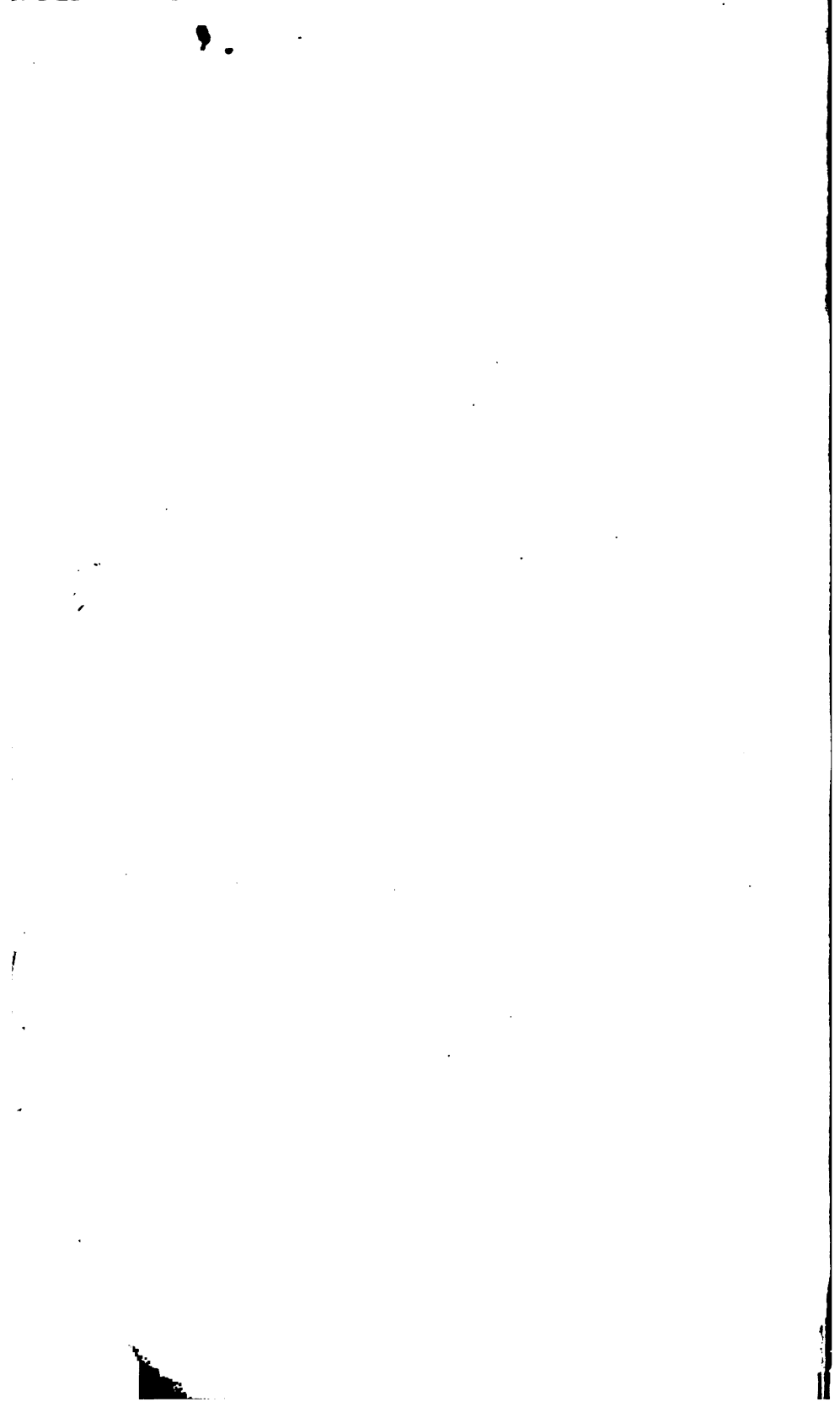
THIS WORK IS MOST RESPECTFULLY

DEDICATED,

BY HIS LORDSHIP'S MOST OBEDIENT

HUMBLE SERVANT,

HENRY TATTAM.



It may perhaps be sufficient to state here, that the Coptic Version of the Scriptures was made at a very early period of the Christian era.

This Version of the Old Testament, like all the other ancient Versions of it, was made from the Greek Text, and not from the original Hebrew.

The Coptic Version of the Book of Job is now for the first time presented to the public, through the medium of the press. It has been printed from a separate Manuscript of that Book, in Coptic and Arabic in parallel columns, as far as Chap. xix. v. 23, where the Arabic ceases. This was copied, while I was in Egypt, from an ancient one in the Patriarch's library in Cairo. I afterwards collated it, while in Malta, in June 1839, with an old Manuscript in Coptic, belonging to the Rev. Mr. Schleinz; and I have since collated it with another ancient Manuscript in Coptic, without an Arabic translation, kindly presented to me by Lord Prudhoe, since my return from Egypt. I therefore believe the text is as perfect as Manuscripts would enable me to make it. A few errors which

2-9-40

Ed. M. W.

are left in the text, uncorrected by the other Manuscripts, I have noticed in the margin.

I now send forth the work to the public, in the earnest hope that the remaining parts of the text of the Coptic Version of the Scriptures will be preserved in the same way, for the future benefit of the Coptic Church, by whom it is acknowledged as their standard Version. I also feel assured, that its value and importance will be appreciated by the Biblical Critic and Divine.

I trust the English translation, which is as literal as it could be made, will be found throughout the volume to speak faithfully the sense of the original.

H. TATTAM.

BEDFORD, *Nov.* 17, 1846.

THE BOOK
OF
JOB THE JUST.

B

ΠΧΨΥ ΝΙΨΒ ΠΙΘΥΝΙ.

Κεφ. ᾱ.

ᾱ. ΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΡΩΜΙ ΠΕ ΕΨΩΠ ΘΕΠ †ΧΩΡΑ
ΝΤΕ †ΑΥΣΙΔΙΤΟΣ ΕΠΕΨΡΑΠ ΠΕ ΙΩΒ ΟΥΟΖ ΠΙΡΩ-
ΜΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ΠΕ ΟΥΘΕΜΝΙ ΠΕ ΝΑΤΑΡΙΚΙ ΟΥΟΖ Ν-
ΘΕΘΣΕΒΗΣ ΕΑΨΡΕΠΨ ΣΑΒΟΖ ΜΠΕΤΖΩΟΥ ΠΙΒΕΠ.

β̄. ΔΨΩΠΙ ΔΕ ΠΑΨ ΝΧΕ Ζ ΝΨΗΡΙ ΠΕΜ Ξ
ΝΨΕΡΙ.

γ̄. ΟΥΟΖ ΠΕΨΤΕΒΝΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΠ Ζ ΝΨΟ ΝΕ-
ΣΩΟΥ ΠΕΜ Ξ ΝΨΟ ΝΧΑΜΟΥΖ ΠΕΜ Φ ΝΖΕΒΙ ΝΕΖΕ
ΠΕΜ Φ Ν†ΕΨ ΝΡΕΨΜΟΠΙ ΟΥΟΖ ΟΥΝΙΚΨ† ΝΖΥΠΕ-
ΡΕΤΗΣΜΑ ΠΕΜ ΖΑΠΠΙΚΨ† ΝΖΒΝΟΥ ΠΩΠ ΠΑΨ
ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΡΑΜΑΘ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ
ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΒΟΖΘΕΠ ΠΝΕΤΨΩΠ ΘΕΠ ΠΙΜΑΠΨΑΙ.

δ̄. ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΕΨΨΗΡΙ ΖΗΖ ΜΜΗΠΙ ΔΥΨΩ
ΠΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΘΕΠ ΠΗΠ ΜΠΟΥΠΙΚΨ† ΝΣΟΠ ΕΥΘΙ
ΠΕΜΩΟΥ ΝΤΟΥ ΚΕ Ξ ΝΣΟΠΙ ΕΥΟΥΨΜ ΟΥΟΖ ΔΥΨΩ
ΠΕΜΩΟΥ.

ε̄. ΟΥΟΖ ΔΡΕΨΑΠ ΠΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΠΙΨΩ ΧΩΚ
ΕΒΟΖ ΨΑΡΕ ΙΩΒ ΟΥΩΡΠ ΕΠΕΨΤΕΒΝΩΟΥ ΝΤΕΨΘ†
ΝΟΥΜΑΣΙ ΝΤΕΨΤΑΛΟΨ ΕΖΡΗΠ ΘΑ ΠΟΥΨΥΧΗ
ΠΑΨΧΩ ΓΑΡ ΜΜΟΣ ΠΕ ΝΧΕ ΙΩΒ ΧΕ ΜΗΠΨ ΔΥ-
ΜΕΨ ΕΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ ΘΕΠ ΠΟΥΖΗΤ ΝΧΕ ΠΑΨΗΡΙ
ΠΑΖΡΕΠ Φ† ΠΑΙΡΗ† ΟΠ ΠΑΨΙΡΙ ΜΜΟΨ ΝΧΕ ΙΩΒ
ΝΠΙΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ.

THE BOOK OF JOB THE JUST.

CHAP. I.

1. **T**HERE was a certain man dwelling in the land of Ausid, whose name was Job; and that man was true, blameless, and godly, *and* abstained from all evil.

2. **A**nd he had seven sons, and three daughters.

3. **A**nd his cattle were seven thousand sheep, three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses in the pastures, and many servants, and he had great works upon the earth; and that man was the richest of those who dwelt in the East.

4. **A**nd his sons came together daily; they drank together in the house of their eldest brother, taking with them also their three sisters, that they might eat and drink with them.

5. **A**nd when the days of the feast were completed, Job sent unto his herds, to take *thence* a calf, that he might offer it for their souls: for Job said, lest my sons should have thought evil in their hearts towards God: thus therefore Job did continually.

Ἐ. ἀσφωπι δε ἦχε παῖ ἐροῦν ἀγὶ ἦχε πιατ-
 γελοσ ἦτε φ† ἐοῖ ἐρατοῦ ἠπεῖθο ἠποσ
 ογορ ἀσὶ ρωσ ἦχε πιδιαβωλοσ πεμωου ογορ
 ἀσῶρι ριχεν πικαρι ογορ ἀσσιπὶ ἦθῆτη.

Ἐ. ογορ πεχε ποσ ἠπιδιαβωλοσ χε ἔτακὶ
 ἐβωλωπ ἦθοκ ογορ ἀσῆροῦ ἦχε πιδιαβωλ-
 οσ πεχαρ χε ἀιμωτ ἠπικαρι τηρσ ογορ
 ἀιμωτ σαπεσῆτ ἦτφε ογορ † ἠπαιμα.

ἦ. ογορ πεχε ποσ παρ χε ἀκ† ρῆγκ οῦπ θεν
 περρητ παλδου ἦωβ χε ἠμωπ πετόπὶ ἠμωρ
 θεν πετωπ ριχεν ἦκαρι οῦθῆμι πε ἦατᾶ-
 ρικὶ ογορ ἦθεῶσεβῆσ ἐταρρησ σαβωλ ἠπετ-
 ρωου πιβεν.

ἦ. ογορ πεχε πιδιαβωλοσ ἠπεῖθο ἐβωλ ἠ-
 ποσ χε μῆ ἀρε ἦωβ ρεμωι ἠποσ ἦχιπχι.

ἦ. μῆ ἦθοκ ἀπ ἀκταπω ἦπερρηπαρχωπτα
 ἀκῶμου ἐπῆετσαθουπ πεμ πῆετσαβωλ ἠ-
 περῆπὶ πεμ ἐπῆαι πιβεν ἐτεπταρ ἐκω† πῆ-
 βῆουῖ ἦτε περῆιχ ἀκῶμου ἐρωου περτεβῆω-
 ου ἀκῆρου ἀωαι ριχεν ἦκαρι.

ἦ. ἀλλὰ οῦωρπ ἦτεκῆιχ ὀπῆμ πῆεπ-
 ταρ τηρου ἦτεππαρ χε ἀπ ἐρῆαῶμου ἐροκ
 ἠπεκῆθο.

ἦ. τότε πεχε ποσ ἠπιδιαβωλοσ ἐπενταρ
 ἠμωου ἐθρηπ πακ πεμ τερσαρρ ἐβῆλ ἐτερ-
 ψῆχῆ ἦθοκ ἠπερῆρου ἐροσ ἐρορ ογορ ἀσὶ
 ἦχε πιδιαβωλοσ ἐβωλριτεπ ποσ.

ἦ. ἀσφωπι δε ἠπαι ἐροῦν πῆωπῆ ἦτε ἦωβ
 πεμ περῆωερὶ παρσε ἦρπ θεν πῆ ἠποῦπῆ†
 ἦσοπ.

ἦ. ογορ ἰσ πῆρεμῆρωβ ἀσὶ ρα ἦωβ πεχαρ

6. And the day came, *when* the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came also with them, and stood upon the earth, and passed over it.

7. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? and the devil answered *and* said, I have gone over all the earth, and have searched under heaven, and I am here.

8. And the Lord said to him, hast thou considered in thy heart my servant Job, that there is none like him among those who dwell upon the earth: he is true, blameless, and godly: who hath abstained from all evil?

9. And the devil said before the Lord, does Job worship the Lord for naught?

10. Hast thou not been a fence to his possessions? and blessed the things which are within, and those which are without his house, and all which he hath round about? Thou hast blessed the works of his hands, *and* made his cattle to increase upon the earth.

11. But put forth thy hand, *and* touch all that he hath, that we may see if he will bless thee to thy face?

12. Then the Lord said to the devil, that which he hath *I deliver* to thee, and his flesh, but thou shalt not have power over his life: and the devil went out from the Lord.

13. And it came to pass on a certain day, *that* the sons of Job, and his daughters, were drinking wine in the house of their elder brother.

14. And behold a messenger came to Job, *and* said,

xe παύσαι πε ἵχε πιρεβι ἵερε ογορ πιαρζέ-
ριμι παυμοπι θα τοτογ.

ἱε. ἀγὶ ἵχε πηέτερέχμαλωτεγιν ατερέχ-
μαλωτεγιν ἕμωυ ογορ αφωτεβ ἵπιὰ-
λωγι θεν ἵτσηγι ἀνοκ ἕμαγατ αινορεμ
αι ἵταταμοκ.

ἱθ. ἐτι εφσαχι ἵχε φαι αγι ἵχε κε ρεμῆ-
ζωβ πεχαα ἵωβ xe ογῆρωμ αγι ἐβολθεν
ἵφε αφρωκζ ἵπιέσωυ ογορ αφωωμ ἵπι-
μαἵέσωυ παρηῆ ἀνοκ δε ἕμαγατ αινο-
ρεμ αι ἵταταμοκ.

ἱζ. ἐτι εφσαχι ἵχε φαι αγι ἵχε κερεμῆζωβ
ογορ πεχαα ἵωβ xe πιργπεγς ατερ ἱ ἵβπαρ
ἐρον αγκωῆ ἵπιχαμαγδι ατερέχμαλω-
τεγιν ἕμωυ ογορ αφωτεβ ἵπιὰλωγι
ἵτσηγι ἀνοκ δε ἐταινορεμ ἕμαγατ αι ἐ-
ταμοκ.

ἱη. ἐτι εφσαχι ἵχε φαι αγι ἵχε κε ρεμῆ-
ζωβ πεχαα ἵωβ xe ἐρε πεκωρηι πεμ πεκ-
ωερι εφωωμ ογορ εγσω θεν πιη ἕπορηωῆ
ἵσον.

ἱθ. ἵογροῆ θεν ογροῆ αγι ἵχε ογρηωῆ
ἕπῆα ἐβολθεν ἵωαφε ογορ αφδδζ ἐπιέτογ
ζακζ ἵτε πιη ογορ αφρει ἵχε πιη ἐχεν
πεκὰλωγι αμωυ ἀνοκ δε ἕμαγατ αινο-
ρεμ αι ἵταταμοκ.

ἱκ. παρηῆ αφτωηα ἵχε ἵωβ αφφωθ ἵ-
περζέβως ογορ αφωωπ ἕπῆωι ἵτε τεφάφε
ογορ αφριτεα ἐπεσῆτ αφωωωτ ἕποσ.

the yokes of oxen were ploughing, and the she asses were feeding near them ;

15. And the captors came and took them for a prey, and slew the servants with the sword ; *and* I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

16. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, fire came out of heaven, *and* hath burnt up the sheep, and devoured the shepherds likewise ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

17. While he was yet speaking another messenger came, and said to Job, the horsemen made three companies * against us, *and* surrounded the camels, *and* took them for a prey, and slew the servants with the sword ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

18. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, while thy sons and daughters were eating and drinking in the house of their elder brother ;

19. Suddenly a great wind came from the desert, and caught † the four corners of the house, and the house fell upon thy children, *and* they are dead ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

20. So Job arose, *and* rent his garments, and shaved the hair of his head, and cast himself down *and* worshipped the Lord ;

* The Arabic translation is كرايس, *sections*.

† Coptic, *touched*. Arabic بلعت, *destroyed*.

κ̄α. ογορ πεχαρ̄ χε ἔταιῖ ἐβολθθεν ἠνεχι ἦταμαυ ειβηϋ ἀιναϋεπνι οπ ειβηϋ π̄σ̄ πε-
 ἔτασϋτηιτοϋ π̄σ̄ οπ πεἔτασ̄ο̄λοϋ καταφρητ̄
 ἔτασραναρ̄ ἠπ̄σ̄ παιρητ̄ πεἔτασϋωπι μα
 ρεϋϋωπι ἦχε φραη ἠπ̄σ̄ εϋσ̄μαρωοϋτ̄.

κ̄β. φεν και τηροϋ ἔταϋϋωπι ἠμοϋ ἠ-
 πεϋερ ϋ̄λι ἦπ̄οβι ἦχε ἰωβ ἠπεμ̄θο ἠπ̄σ̄ ογορ
 ἠπεϋτ̄ ἦοϋμετατέμι ἠφ̄τ̄.

Κεφ. β̄.

ᾱ. ασϋωπι δε ἠπ̄αι ἔροοϋ ἀγῖ ἦχε πιατ-
 γελοσ ἦτε φ̄τ̄ ἔο̄ρι ἔρατοϋ ἠπεμ̄θο ἠπ̄σ̄
 ογορ ἀϋῖ ἦχε πιδιᾱβολοσ ἀϋ̄ο̄ρι ἔρατϋ φεν
 τοϋμητ̄.

β̄. ογορ πεχε π̄σ̄ ἠπιδιᾱβολοσ χε ἔτακι
 ἐβολθωη ἦθοκ τοτε πεχε πιδιᾱβολοσ ἠ-
 πεμ̄θο ἠπ̄σ̄ χε ἔταῖσιπ̄ι ἐβολ σαπεσ̄ητ̄ ἦτ̄φε
 ογορ ἀιμοϋ ἐβολ ϋιχεν ἦκαρι τηρϋ τ̄ ἠ-
 παιμα.

γ̄. πεχε π̄σ̄ δε παρ̄ χε ἀκ̄τ̄ ϋ̄θηκ οϋη φεν
 πεκρητ̄ ἔπᾱλλοϋ ἰωβ χε ἠμοη πεϋρητ̄ ϋι-
 χεν ἦκαρι ἔοϋρωμη ἦατ̄πετ̄ρωοϋ πε ἦθῆμι
 ἦατ̄ἀρικ̄ι ἔασ̄ρηϋϋ σαβολ ἠπετ̄ρωοϋ πιβεν
 ἔτι οπ ἔἀμοη ἦτ̄μετατ̄κακ̄ιὰ ἦθοκ δε ἀκ-
 χοσ φεν πετ̄ωοϋτ̄ ἔτακο ἦπεϋϋπαρ̄χοητα.

δ̄. ἀϋ̄εροϋῶ ἦχε πιδιᾱβολοσ πεχαρ̄ χε οϋ-
 ϋαρ̄ φ̄α οϋϋαρ̄ π̄ητηροϋ ἔτεἦτε πιρωμη
 πατ̄ηιτοϋ ἔχεν τεϋψ̄ϋϋη.

ε̄. παιρητ̄ δε ἀη ἀλλ̄α οϋωρη ἦτεκ̄χιχ
 ὀδ̄ρ̄ ἔπεϋκ̄ασ̄ πεμ̄ πεϋἀϋοϋῖ ἦτεπ̄παϋ χε ἀη
 ἔπᾱσ̄μοϋ ἔροκ ἠπεκ̄μ̄θο.

21. And said, naked I came out of my mother's womb, *and* naked I shall return ; the Lord gave them ; the Lord hath again taken them away ; as it pleased the Lord, so it came to pass ; let the name of the Lord be blessed.

22. In all these things which came upon him, Job sinned not at all before the Lord, and attributed not folly * to God.

CHAP. II.

1. **AND** it came to pass on a certain day, *that* the angels of God came to stand before the Lord ; and the devil came *and* stood in the midst of them.

2. And the Lord said to the devil, whence hast thou come ? then the devil said before the Lord, I have wandered about under heaven, and walked about upon the whole earth ; *and* I am here.

3. And the Lord said to him, hast thou observed in thy heart my servant Job, that there is not *one* like him upon the earth ; he is a man harmless, true, blameless, *and* who hath departed from all evil ? *and* still retains integrity : but thou hast spoken in vain to destroy his substance.

4. The devil answered, *and* said, skin for skin, all that the man hath will he give for his life.

5. Not so, but put forth thy hand, *and* touch his bones and his flesh, that we may see if he will bless thee to thy face.

* Coptic, *ignorance*.

ἄ. πεχε πῶσ δε ἡπιδιαβῶδος χε ρηππε
†† ἡμοσ ἐθρηι ἐπεκχιχ ἡμον τεσψυχη
ἀρεθ ἔρος.

ζ. ασι δε ἡχε πιδιαβῶδος ἐβῶδριτεπ πῶσ
ογορ ἀσχοκρ ἡῶβ ἡογψαψ εσζωογ ισxen
πεσφατ ψα τεσἀφε.

η. ογορ ἀσβι ἡογβεδχ ἀσθῶθ ἡπιμωογ-
βωπ ογορ ἀσρεμσι ριxen ογκοπριὰ σαβῶδ
ἡ†βακι.

ᾠ. ἔτασιπνι δε ἡχε ογπρω† ἡχροπος πεχε
τεσῆριμι πασ χε ψα θπαγ χε κψωπ ἔροκ
εκχωἡμος χε ρηππε †παογωμ ἔροι ἡκε-
κογχι ἡχροπος ειχογψτ ἐβῶδθατρη ἡ†-
ρεδπικ ἡτε παογχα ρηππε γαρ ἀστακο ἡχε
πεκερῆμεγὶ ἐβῶδριxen ἡκαρι πῶηρι πεμ
πῶερι πῶακρῖ πεμ πῶκαρ ἡτε ταπεχι
πῆταβῆσι ἐρωογ ἐπαβηρ θεν ραπεμκαρ-
ἡρητ ἡθοκ δε κρεμσι θεν ραρεπῆτ εγζωογ
εκοι ἡῶρωις θεν πιθῆμι πεμ †ῶω† ἀποκ ρω
αιερ ογσερμη ογορ ἡβωκι ειλελε ἐβῶδθεν
μα ἔμα πεμ ἐβῶδθεν ηι ἐνι ειχογψτ ἐβῶδ
χε ἀρε φρη παρῶτπ ἡθπαγ ρῖπα ἡταἡτοπ
ἡμοι ἐβῶδθεν παθῖσι πεμ παἡκαρἡρητ
πῆετκῶ† ἔροι †πῶγ ἀλλὰ χε ογσαχι ἡπῶσ
ογορ μῶγ.

ι. ἡθοσ δε ἔτασχογψτ ἔρος πεχασ χε ἔτὰ-
ρεσαχι ἡφρη† ἡογὶ ἡρηῶμι ἡατρῆτ ισχε
πῶαγαθον ἀπῆτογ ἐβῶδριτεπ πῶσ πῆετ-
ζωογ τεππασαι θαρωογ ἀπ θεν παι τηρογ
ἔταγψωπῖ ἡμοσ ἡπεσερ ρῶι ἡπῶβι ἡχε ἰωβ
θεν πεσῆφοτογ ἡπεἡθο ἡπῶσ.

6. And the Lord said to the devil, behold, I deliver him into thy hands ; yet preserve his life.

7. And the devil went out from the Lord, and smote Job with bad sores from his feet to his head.

8. And he took a potsherd and scraped off the discharge, and sat upon a dunghill without the city.

9. And when much time had passed, his wife said to him, how long dost thou sustain thyself, saying, behold, I shall be consumed in a little time, expecting the hope of my deliverance ? for, behold, thy memorial is destroyed from the earth : *my* sons and daughters, the pains and the pangs of my womb, which I have suffered in vain, with sorrows ; but thou sittest with vile worms, watching in the heat and dew : I also have become a wanderer, and a maid servant, going from place to place, and from house to house, waiting for the sun when he shall set, that I may rest from my labours, and my griefs which now surround me : but speak a word against the Lord, and die.

10. But he looked on her, *and* said, thou hast spoken as one of the foolish women. If we have recieved good things from the Lord, shall we not also endure evil things ? In all these things, which came upon him, Job sinned not at all with his lips before the Lord.

14. ἔταρσωτεμ δε ἴχε περ ἴ ἴφῆρ εῶβε
 πιπετρωου τηρου ἔταρ ἔρῆνι ἔχωσ ἀγὶ ρα-
 ροσ ἴχε φογαι φογαι ἐβόλθεν τεσχωρα
 ἐλίσαφ ποτρο ἴθεμῆων πεμ βαλλὰδ πι-
 τυραννος ἴτε πικαρχεων πεμ σωφαρ ποτρο
 ἴτε πικινπεος ἀγὶ ραροσ εγσοπ χε ἴτορ-
 νομτ πασ ογορ ἴτορχεμπεσῶνι.

15. ἔταρπαρ ἔροσ ρι φογει μπορσορῶνσ
 ογορ ἔταρῶσ ἐβόλ θεν ογῆσῶτ ἴσῆν ἀγ-
 ριμι ἐὰφογαι φογαι ἴμῶσ φῶθ ἴτεσ-
 ἔτοδῆ ογορ ἀγταδε καρὶ ἔχεν τογὰφε.

16. ἀρχεμσι θὰ τοτσ ἴζ ἴέροσ πεμ ζ
 ἴέχωρρ ἴπε ογορ ἴμῶσ σαχι παρπαρ
 γαρ ἐπιερθοτ εσμοκρ ογορ εσρορῶ ἴμῶσ.

Κεφ. 7.

1. μενεσα παὶ δε ἀσορῶν ἴρωσ ἴχε ἴωβ.

2. ογορ ἀσραρογὶ ἐπεσέροσ εσχωμῆος.

3. χε εσέτακο ἴχε πῆροσ ἔταρμαστ πεμ
 πῆχωρρ εταρχος χε ἴσ ογρῶντ.

4. πῆχωρρ ἔτεμῆατ εσέερχακι ογορ ἴ-
 πεσῶτ ἴσῶσ ἴχε πῶ ἐβόλ ἴπῶσι ογδε
 ἴπεσὶ ἔχωσ ἴχε φορῶνι.

5. εσέβῆτσ ἴχε ἴχακι πεμ ἴθῆνιβι ἴφῆσ
 εσέῖ ἔχωσ ἴχε ογῆσφοσ εσέσῶπι εσέρορορτ
 ἴχε πῆροσ ἔτεμῆατ.

6. εσέβῆτσ ἴχε ογχακι ἴπεσῶπι θεν
 ρανέροσ ἴτε ογρομπὶ ογδε ἴπορῆπὶ θεν
 ρανέροσ ἴτε ογὰβοτ.

7. ἀλλὰ πῆχωρρ ἔτεμῆατ εσέσῶπι θεν

11. But when his three friends had heard of all the evils which had come upon him, they came to him, each one from his country: Elizaph, King of the Thæmans, and Bildad, King of the Sauchœans, and Sophar, King of the Minæans came to him with one accord, that they might comfort him, and visit him.

12. *And* when they saw him from afar they did not know him ; and they cried with a loud voice *and* wept, *and* every one of them rent his garment, and put dust upon his head.

13. *And* they sat with him seven days and seven nights, and none of them spoke ; for they saw that the stroke *was* grievous, and very heavy.

CHAP. III.

1. **AND** after these things, Job opened his mouth ;
2. And he cursed his day, saying,
3. Let the day perish in which I was born, and the night in which they said, Behold a male child !
4. Let that night be dark, and let not the Lord require it from above, neither let the light come upon it.
5. Let darkness take it, and the shadow of death ; let thick darkness come upon it ; and let that day be cursed.
6. Let darkness take it away ; let it not be among the days of the year ; neither let it be numbered with the days of the month.
7. But let that night be for sorrows, let not joy nor

ζαυῖκαρῆρητ ἠνεσί ἐχωσῆ ἦχε πουνοσ ουδε φρασι.

ἦ. ἀλλὰ εφεσζουωρσῆ ἦχε φηετπασαζουῖ ἐπιεζουσ ἐτεμῆματ φηετπασωτεβ ἠπιινιστ ἠκντος.

θ. ευεερχακι ἦχε νισιου ἠτε πιεχωρζ ἐτεμῆματ ἠποτερρζπομενιν ουδε ἠποῖ ἐφουωινι ουοζ ἠπογπατ ἐπισιου ἠτε ζαυῖατοουῖ εσψαιωου.

ῖ. χε ουηι ἠπεσψῶθαμ ἠπιπυζη ἠτε ἠνεχι ἠτε ταματ πασπαῶλι γαρ ἠπαι ἠκαρῆρητ ἐβουζθεν παβαζ.

ῖα. ἀθοι γαρ ἠπιμου ζθεν ἠνεχι ιε ἐταιῖ ἐβουζθεν ἠνεχι ἀθοι ἠπιμου σατοτ.

ῖβ. εθβε ου δε αυταχρο ἠχε πακελι εθβε ου δε λιοτεμῖ.

ῖγ. †που δε παйнаῖκοτ πε ουοζ ἠταχαῖρωι παйнаζωρη πε ουοζ παйнаῖτοπ ἠμοι πε.

ῖδ. πεμ ζαπουρωου ἠβουζευτης ἠτε ἠκαρι πηεπαγωουωου ἠμωου ἠχεν ζανσησι.

ῖε. ιε πεμ ζαπαρχωη πηεπασου ἠχε πουνουβ πηεταγμαζ πουηι ἠζατ.

ῖϞ. ιε ἠφρη† ἠουουθε εσπνου ἐβουζθεν ττο† ἠτε τεσματ ιε ἠφρη† ἠζαγκουχι ἠὰδωουῖ πηετεμῆπογπατ ἐφουωινι.

ῖζ. ἐτα πιασεβησ ἐτεμῆμον ουχωητ ἠτε ουμῆβον ἠματ ἐταγῆτοπ ἠμωου ἠματ ἠχε πηετθεμθωμ ζθεν πουσωμ.

ῖη. πιωα ἐνεζ δε τηρου ευσοπ πηετεμῆπουσωτεμ ἐτςμη ἠουφοροζοτοσ.

gladness come upon it.

8. But let him who will curse that day, curse it, *even* he who will destroy the great whale.

9. Let the stars of that night be darkened ; let them not continue, nor come to the light ; and let them not see the morning star arise :

10. Because it closed not up the gates of my mother's womb, for it would have removed this sorrow from my eyes.

11. For why did I not die in the belly? or when I came out from the womb, why did I not die immediately ?

12. And why were my knees strengthened ? and why did I suck the breasts ?

13. Surely now I should have slept and been silent ; I should have slumbered, and been at rest,

14. With kings *and* councillors of the earth, who gloried in *their* swords ;

15. Or with princes whose gold was much, *and* who filled their houses with silver :

16. Or as an untimely birth proceeding from the womb of its mother, or as infants who have not seen the light.

17. There the ungodly have not the fury of wrath ; *and* there the weary in their body have rest.

18. And they all together for ever shall not *again* hear the voice of the exactor.

ἰε

ἵχωμ ἵωβ ἵθμνι.

ἰθ. οὐκοῦχι πεμ οὐπῶτ σεχῆ ἕμμλγ πεμ οὐβωκ εφερζοτ θάτρη ἕπερσῶτ.

ἰκ. εῖθε οὐ γαρ αὐτ ἕφουωμι ἵπνητθεν ἵχάκι ἰε πωπθ ἵπιψγῆν ετθεν πεἕκαρ-ἵρητ.

ἰλ. πνεθμει ἕφμου ογορ τοτθ* ἕμοσ ἀν ετφωρκ ἕμοσ ἕφρητ ἵρἄπἄρῶρ.

ἰβ. ψατρωι δε ἕωωπ ἵτε τοτοϋ θ ἕμοσ.

ἰγ. φμου ογεμτον ἕπιρωμι πε ἀψῶαμ γαρ ἕρωσ ἵχε φτ.

ἰδ. θάχωσ ἵρἄπῶρηνοῖ ψασι ἵχε οττι-ἄρομ τῆρωμι ἀποκ εσαμοσι ἕμοι ἵχε ορζοτ.

ἰε. τζοτ γαρ ἕπαισι ἕπερρωσγ ἀσι πῆνι ογορ θῆ παιερζοτ θάτεσρη ἀσι ἕθουπ ἕρῶι.

ἰς. οὐδε πιεργιρηπῆ οὐδε ἕπιερῆσιχάζιν οὐδε ἕπιἕτον ἕμοι ἀσι πῆνι ἵχε οὐχωντ.

Κεφ. δ.

α. ἀφῆρωῶ ἵχε ελῖσαφ πῆεμανῖτῆς πε-χάσ.

β. χε μῆντι ἀγσαχι πεμακ θεν οὐθῖσι ἵ-οῦμῆνῶ ἵσοπ τχομ δε ἵτε πεκσαχι πῆμ ετ-παῶσιτς.

γ. ἰσχε γαρ ἵθοκ ἀκτῆβω ἵουμῆνῶ ογορ ρἄπῆχῖ ἵτε ρἄπἄτχομ ἀκτῆπομτ πωσ.

δ. ρἄποτον δε ετῶωπῆ ἀκταρῶσ ἕρατοϋ

* In another Manuscript τοτθθ.

19. The small and the great are there, and the servant who feared his Lord.

20. For why is light given to those in darkness? or life to the souls which are in affliction?

21. Who desire death and receive it. not, digging for it as for treasures.

22. And they would rejoice if they should obtain it.

23. Death is rest to a man, for God hath shut him in.

24. Groaning cometh before food; I will weep, fear hath taken hold of me.

25. For the fear which I dreaded has come upon me, and that which I feared has happened to me.

26. I have not had peace, neither have I had quiet, nor have I had rest; *for* wrath hath come upon me.

CHAP. IV.

1. ELISAPH the Thæmanite answered *and* said,

2. Hast thou been often spoken with in affliction? but who can sustain the force of thy words?

3. For if thou hast taught many, and hast strengthened the hands of the weak,

4. And hast established the feeble with thy words,

Ϟεν ϑανσαχι ϑανκελι δε εγοι ἠατχομ ακ-
†νομ† πωου.

ε. †που δε ασι ἐχωκ ἠχε ουεμκαρ ουορ
ασιδδρ ἐροκ ἠθοκ δε ακινс.

Ϟ. μη ἀρε τεκρο† αν χε ψοп Ϟεν ουμε-
τατρηт нем текреδлис Ϟεν †καкиà ἠτε
пекμωит.

ζ. ἀριφμεγὶ χε ним ас†тако εφογав ιε ἐτα
ϑανθμνι тако ἠθῆαγ нем τουпоуни тнрс.

η. καταφρη† ἐταппаγ ἠпнетсхαι ἠпια-
топон пнетс†т μμωου εγέωсϞ πωου ἠϑα-
пемкаρἠρηт.

θ. ἐβολϞεν πιογαρсагнι ἠτε ποс εγέταко
ἐβολ δε Ϟεν пппа ἠτε пεқμвон εγέβολου
ἐβολ.

ι. †χομ ἠτε пμουὶ †сμн ἠτε †μн ἠψ-
ουψου ἠτε пидраκων асβено.

ια. пμγρнпгодеон ас†тако χε μμонтеқ
Ϟре μμαγ нимас ἠτε пμουὶ аγμouнк ἠ-
поγερноу.

ιβ. ἐπε ϑλι γαρ μμεθμνι ψωπι Ϟεν пек-
сахи не μμон ϑли Ϟен пай петρωου пашω-
пи μμон μη пашωх пасωтеμ αν ἐϑапψ-
φнρι ἐβολϑитотс.

ιγ. ἠουρο† δε нем ουсμн ἠτε πιέχωρϑ
еспноу ἠχε ουρο† ἐχεν пирωми.

ιδ. ουἠροур δε нем ουсθерттер агὶ ἐϑри
ἐχωι ουορ ақим ἐпакас ἐμαψω.

ιε. ουἠпа ασι ἐϑри ἐχεν паго агсθерттер
де ἠχε пасωи* нем пасарϑ.

ιϞ. айтωит ουορ μписωуни аинаγ ουορ

* Written паδсωи.

and hast confirmed the feeble knees ;

5. But now affliction hath come upon thee, and hath touched thee, and thou hast been troubled.

6. Is not thy fear *founded* in folly, and thy hope in the evil of thy way ?

7. Call to mind who hath perished being holy ? or when have the just been utterly * destroyed ?

8. As we have seen those who plough unsuitable places, *so* those who sow them shall reap them in sorrow.

9. They shall be destroyed by the command of the Lord, and shall be consumed by the breath of his wrath.

10. The strength of the lion, the voice of the lioness, *and* the exultation of the dragon have been quenched.

11. The ant-eater hath perished because it had no food, and the lions' whelps have departed from one another.

12. For if there were any truth in thy words we should have had none of these evils. Shall not my ear hear wonderful things from him ?

13. But in the terror and noise of the night, fear cometh upon men.

14. But horror and trembling came upon me, and shook my bones greatly ;

15. And a spirit came before my face, and my hair and my flesh shook.

16. I was terrified and I knew not : I saw, and there

* Copt. *been destroyed, and all their roots?*

ἰθ

ἵχωνι ἡὼς πῖθωνι.

πε ἄμμον μορφή ἀπεῖθε ἡπάβαλ ἀλλὰ οὐ-
ζορτζ πεμ οὐσμη πε ἐπαίσωτεμ ἐρωτ.

ἱζ. οὐ γάρ μὴ ἐπαύωπι ἵχε οὐρῶμι ἐστ-
οὐβνοῦτ ἀπεῖθε ἀπὸς ἰε οὐον οὐρῶμι ἡα-
ερ ἀτὰρικὶ ἐβόλθεν πεφθῖβνοῖ.

ἱη. ἰσχε ἐπτεροῦτ ἄμμος ἀπ θὰ πεφάλω-
οῖ πεφάττελος δε ἀφμοκμεκ ἐοῦρωβ ἐφ-
θοσι θάρωο.

ἱθ. πη δε ἐτῶοπ θεν ῥαπῆι ἡὼμι ἐτε ἀπ-
οπ ῥωπ ἀποπ ῥαπ ἐβόλθεν παι ὀμι ἡὼωτ
ἀφτῆνοερθот πωοῦ ἀφρητῆ ἡὼροῖ.

ἱκ. οὐοῦ ἰσχεπ ῥωρπ ῥα ροῦρῖ σεῦοπ ἀπ χε
εῖθε φαὶ χε ἄμμονῶχομ ἄμωοῦ ἐερβοῆοῖπ
ἐρωῦ ἄμῖπ ἄμωοῦ ἀτῆκο.

ἱκᾶ. ἀφνῖφι γάρ ἡσῶοῦ ἀτῶωοῖ οὐοῦ ἀτ-
τῆκο χε ἄμμοντοῦ σοφῖᾶ ἄμᾶτ.

Κεφ. ε.

ἁ. ῶῥ δε ἐῖρηι οὐοῦ ἀπαῦ χε πῖμ ἀφω-
τεμ ἐροκ ἰσχε ἕπαπαῦ εοῦαι ἡπῖᾶττελος
εῖοῦαβ.

ἂ. κε γάρ ῥαρε πῖχωντ τῆκο ἡπῖᾶτρητ
πῖχοῦ δε ῥαφθωτεβ μφнетсорем.

ἂ. ἀποκ δε ἀπαῦ ἐῖραπατρητ ἐαῦρῖ ποῦ-
πῖ ἐβόλ οὐοῦ σατοτῖ ἀφῶωμ ἄποῦσωτ.

ἂ. ποῦωπῖ δε ἐῖρεῖ ἄπῖοῦχαι ἐῖετρεμ-
κῶοῦ δε ῥῖρεπ πῖρῶοῦ ἡτε πнетсвок ἐρωῦ
οὐοῦ ἡπεφῶωπι ἵχε φнетпапазмон.

ἂ. πη γάρ ἐταῦθοῦῶτοῦ ἵχε πῆτεμᾶτ
ῥαπῆμῖ ἐῖεοῦοῦμῖ ἡῦωοῦ δε ἡποερ ἐβόλ
ἐῖραππετῥωοῦ ἐεῖμοῦηκ ἵχε τοῦπομτ.

was no form before my eyes : but a phantom, and a voice which I heard, *saying,*

17. What then ! shall a man be pure before the Lord ? or man be blameless from his works ?

18. Whereas he trusts not in his servants, and he hath devised a work for his angels, labouring for them.

19. But *as for* those who dwell in houses of clay, (we are also of the same clay :) he hath smitten them as a moth.

20. And from morning till evening they are not : for they perished because they could not help themselves.

21. For he hath blown upon them *and* they withered, and perished because they had no wisdom.

CHAP. V.

1. **BUT** call out, and see who hath heard thee, *or* if thou shalt see one of the holy angels.

2. For wrath destroyeth the foolish, and envy slayeth him who goeth astray.

3. And I have seen the foolish put forth roots, and streightway their ransom * was consumed.

4. And their children shall fall from safety, and shall be afflicted before the doors of those who diminish them, and there shall not be a deliverer.

5. For that which they have collected the just shall eat ; but they will not depart from evils : their strength shall fail.

* The Arabic translation has *فدلتهم*, their redemption.

ε̄. ἵπερὶ γὰρ ἵχε οὐθίσι ἐβόλθεν ἵκαρι
οὐδε ἵπερρωτ θεν πιτωου ἵχε οὐμάκαρ.

ζ̄. ἀλλὰ φρωμι ἐτοῦμισι ἵμοσ ἐβόλθεν
οὐθίσι πιμασ ἵτε πιὰθωμ σερηνὰ ἐπιθίσι.

η̄. παρρητ̄ δε ἀπ ἀλλὰ ἀποκ τ̄τωβρ ἵπεσ
π̄σ δε φηηβ ἵτε οὐοπιβεν τ̄πρωω ἐπρωι
θαρσ.

θ̄. φηετ̄ιρι ἵρζανπιωτ̄ οὐορ ἵατθετθωτ-
ου πεμ ρανρβνοῖ ἐγ θεν π̄ωου πεμ ρανρ-
φηρι ἵμοπτοῦ ἵπι.

ῑ. φηετ̄ ἵνοῦμοῦ ἵρζωου ριχεν ἵκαρι φηετ-
ταουε̄ μωου ἕχεν πηετσαπεσнт ἵτ̄φε.

ιᾱ. φηετ̄θίσι ἵπηετθεβίνοῦτ̄ οὐορ ἐττοῦ-
πος ἵπηεταῦτακο.

ιβ̄. φηετφωηρ ἵπικοβῆι ἵτε πιπαποῦργος
οὐορ ἵποῦερ ρ̄λι ἵμεθῆμι ἵχε ποῦχιχ.

ιγ̄. φηετταρο ἵπικαβεν θεν τοῦδ̄ω ἵσο-
βῆι δε ἵτε πικαπκοτ̄σ ἀσθ̄ρεστωμτ̄.

ιδ̄. ἐρεῖ οὐχακι ἐθουη ἐρραῦ θεν πιέρου
εὔεχεμχομ δε ἵμειρ ἵφρητ̄ ἵπιέχωρ.

ιε̄. εὔετακο θεν πιπολεμος πιατχομ δε
εσ̄εερ ἐβόλθεν τ̄χιχ ἵφηετεοῦοῦχομ
ἵμοσ.

ισ̄. ἐρε οὐρελπικ ῥωπι ἵοῦατχομ εσ̄εθωμ
δε ἵχε ρωσ̄ ποῦρεσβ̄ήχοπσ.

ιζ̄. ὠοῦηιατ̄ ἵπιρωμι ἐτεσ̄πασορι ἵμοσ
ἵχε π̄σ τ̄δ̄ω δε ἵτε πιπαπτοκρατ̄ωρ ἵπε-
ρωπ ἵχοῦαῦσ ἀπ.

ιη̄. ἵθοσ δε ἐτ̄ ἵκαρ οὐορ παδιν οη
ῥασ̄τ̄ ἵτοπ ἀσ̄ῥαντ̄ερθουτ̄ ῥαρε πεσ̄χιχ
οη ταδ̄β.

6. For labour can not come out of the earth, nor trouble spring out of the mountains :

7. But man is born to trouble, *as* the young of eagles soar on high.

8. But nevertheless I will pray to the Lord, and I will call upon the Lord, the Ruler of all ;

9. Who doeth great things and unsearchable, and things glorious and wonderful, of which there is no number.

10. Who giveth rain upon the earth, who sendeth water upon the things beneath the heavens :

11. Who exalteth the humble, and raiseth up those who have perished :

12. Who overturneth the counsels of the crafty, and their hands perform not any thing just.

13. Who taketh the wise in their wisdom, and hath confounded the counsel of the crafty.

14. Darkness shall come upon them in the day, and they shall grope at mid-day as in the night :

15. They shall perish in war : but the weak shall be *delivered* from the hand of him who is stronger than he.

16. Hope shall be with the feeble, and the mouth of the unjust shall be shut.

17. Blessed is the man whom the Lord reproveth ; reject not thou the correction of the Almighty.

18. For he afflicteth, and again giveth rest : if he smite, his hands again will heal.

κγ

ήχωμ ήωβ ήθμνι.

ιβ. ε ήσοп ήπαπαρμεк έβολθεν ραπά-
παγκη φεν πιμαρ ζ δε ήνε πετρωου οδρ
εροκ.

κ. φεν ουρβων εκεπαρμεк ήτοτq μφμου
φεν ουποδεμος δε εκεπαρμεк έβολ ήτοτq
ήουβενιπi.

κα. εκεχοпк έβολρα ουμαστιγτος ήτε
ουλας ουορ ήπεкерρoт ευηноу ήχε ραп-
петρωου.

κβ. ηρεφδήχοпс δε ηем ηιάνομος εκεσω-
βi μμωου.

κγ. ηθηριон ηαγριон ευεерηρηηη ηεμαк.

κδ. τοτε εκεέμi χε εκεер ηρηηη ήχε ηекηη
ήσοβт δε ήτε тексκηηη ήпесepноβi.

κε. εκεέμi χε εου ηχε ηекχрох ηекωηηη
ευеер μφρηт ήписμαρ τηροу ήτε τκοi.

κα. εκεi δε επιμαρ μφρηт ηουсоуò φен
тесоуноу εαгосφ φен ηесноу iε μφρηт
ηουρoι ήτε ουδήωου εαгодс εδoуηη φен
тесоуноу.

κз. ηηппe iс ηαι αηφетφωтоу μпαιρηт
ηαι δε ηе ηηетапсoθμoу ηоок δε аpиeμi
ηθρηη ηθηηтк χε ου ηετaкaиc.

Κεφ. ε.

α. αεpоуò ήχε iωβ ηεχac.

β. χε εωп δε еqи ητεqи μпaxиηт
ήχε оуаi ουορ ητεqώдi ηпaμκαρηηηη φен
оумаqи егсоп.

19. Six times he will deliver thee out of distresses : and in the seventh evil shall not touch thee.

20. In famine he will deliver thee from the hand of death : and in war he will save thee from the power of the sword.*

21. He will hide thee from the scourge of the tongue : and thou shalt not fear coming evils.

22. And thou shalt laugh at the unjust and unrighteous :

23. The wild beasts shall be at peace with thee :

24. Then thou shalt know that thy house shall be in peace : and the preparation † of thy tabernacle shall not be sin.

25. Thou shalt know that thy seed is abundant : and thy children shall be like all the herbs ‡ of the field.

26. And thou shalt come to the grave like corn in its season, reaped in its proper time, or as a heap of the threshing floor, which hath been brought in in its time.

27. Behold, these things have we thus searched out : and these are the things which we have heard : but know thou in thyself, what thou hast done *wrong*.

CHAP. VI.

1. JOB answered *and* said,

2. O that one would weigh my wrath, and would take up my afflictions in a balance together!

* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Arabic, *جُسن*, *beauty, elegance*.

‡ The Arabic translation is *عنقود*, *grapes*.

Γ. ΚΕ ΤΗ ΣΕΝΑΨΩΠΙ ΕΥΖΟΥΨ ΕΖΟΤΕ ΠΙΨΩ
 ἵΤΕ ΦΙΟΜ ΔΑΔΑ ΙΣΧΕΚ ἄρε ΠΑΣΑΧΙ ΖΩΟΥ.

Δ. ΠΙΣΟΘΝΕΨ ΓΑΡ ἵΤΕ ΠΟΨ ΣΕΥΧΗ ΦΕΠ ΠΑΣΩ-
 ΜΑ ΠΗΕΤΕ ἄποψῆβον σω ἄπασνοψ ἔψωπ
 ΔΙΨΑΠΕΡΖΗΤΣ ἵΣΑΧΙ ἵΘΩΟΥ ΣΕΘΟΥΨ ἄΜΟΙ.

Ε. ΟΥ ΓΑΨ ΜΗ ἵΠΑΣΩΨ ἔβου ἔΠΑΣΗΡ ἵΧΕ
 ΟΥΙΑἸΤΨΟΥ ἔβηλ εϋκωΨ ἵΣΑ ΤΕΨΦΡΕ ΙΕ ΔΗ
 ἵΠΑΣΨ ἵΤΕΨῆΜΗ ἵΧΕ ΟΥΜΑΣΙ ΖΙΧΕΠ ΤΕΨΟΥ-
 ΟΠΖΨ ἔρεοτοΠ ΤΕΨΦΡΕ ἄΜΑΥ.

Ϛ. ΜΗ ΣΕΝΑΟΥΕΜ ΨΙΚ ἵΑΤῆΜΟΥ ΙΕ ΟΥΟΠ
 ῆΛΗΧΙ ἵΤΕ ῆΛΠΣΑΧΙ ΕΥΨΟΥΠΤ.

Ζ. ἄΜΟΠΨΨΟΜ ΓΑΡ ἵΤΕΣΚΙΜ ἵΧΕ ΤΑΨΥΧΗ
 ΨΠΑΣ ΓΑΡ ἔΠΑΣΗΒΙ ΕΥἸΡΟΥΨ ἄΦΡΗΨ ἄ-
 ΠΙΨΘΟΙ ΠΟΥΜΟΥΙ.

Η. ἔΠΕ ΔΨΨ ΓΑΡ ΠΗΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ἵΤΕΨΙ ἵΧΕ
 ΦΗἔΨΕΡΕΤΠ ἄΜΟΨ ΟΥΟΖ ἵΤΕ ΠΟΨ Ψ ἵΤΑ-
 ΖΕΛΠΙΣ.

Θ. ΜΑΡΕΨΕΡΖΗΤΣ ἵΧΕ ΠΟΨ ΟΥΟΖ ἵΤΕΨῆΒΟΖ ἄ-
 ΜΟΙ ἄΠΕΠῆΡΕΨΦῆΘΕΒΕΤ ΔΕ ΨΑ ἔβου.

Ι. ΕΣἔΨΩΠΙ ΔΕ ΠΗΙ ἔΟΥἸΚΑΖ ἵΧΕ ΤΑΒΑΚΙ
 ΘΗἔΠΔΙΨΦΕΙ ἔΧΕΠ ΠΕΣΣΟΒΤ ἵΠΑΣΨ ἄΣΟ ΓΑΡ ἄΠΟΚ
 ἄΠΙΧΕΜΕΘΠΟΥΧ ΓΑΡ ἄΠΟΚ ἔΠΙΣΑΧΙ ἵΤΕ ΠΑ-
 ΠΟΥΨ ἔΘΟΥΑΒ.

ΙΑ. ΟΥ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΧΕ Ψ ἄΜΟΠΙ ἵΤΟΤ ΙΕ
 ΔΨ ΠΕ ΠΑΨΡΠΟΠΟ ΧΕ ἔΨΩΠ ἔΡΟΠ ἵΧΕ ΤΑΨΥΧΗ.

ΙΒ. ΜΗ ΟΥΧΟΜ ἵΨΠΙ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΙΕ ΤΑΣΑΡΨ
 ΟΥΖΟΜΤ ΤΕ.

ΙΓ. ΨΒῆΘΙἄ ΔΕ ΔΣΟΥΕΙ ἄΜΟΙ.

ΙΔ. ΟΥΟΖ ΔΨΧΑΤ ἵΨΩΨ ἵΧΕ ΦΠΑΙ ΠΙΧΕΜ-
 ΠΨΠΙ ΔΕ ἵΤΕ ΠΟΨ ΔΨΖΠῆΖΟ ἄΜΟΙ.

ΙΕ. ἄΠΟΥΧΟΥΨΤ ἔΡΟΙ ἵΧΕ ΠΗΕΤΦΕΠΤ ἔΡΟΙ

3. And truly they would be heavier than the sand of the sea : but thou thinkest my words are evil.

4. For the arrows of the Lord are in my body, whose rage drinketh up my blood : when I begin to speak they pierce me.

5. What then ? will the wild ass cry so much unless seeking after his food ? or will the ox low over his manger *when* he hath his fodder there ?

6. Shall bread be eaten without salt ? or is there sweetness in foolish words ?

7. For my soul cannot be moved : for I perceive my clothing smells as the smell of a lion.

8. For O that he would grant me my desire, and that which I ask might come, and the Lord would grant my hope.

9. Let the Lord begin and touch me, but let him not destroy me utterly.

10. But my city will be a trouble to me : I leaped upon its walls : I will not spare : for I have not lied, for I *have spoken* the holy words of my God.

11. For what is my strength that I continue ? or what is my time that my soul may expect it ?

12. Is my strength the strength of a stone ? or is my flesh brass ?

13. But help is far from me,

14. And mercy hath left me : and the visitation of the Lord hath rejected me.

15. Those near to me have not regarded me ; as a

ἄφρητ ἠογμογῆσωρεμ ἑασημογκ ιε ἄφρητ ἠογχολ ἑαυσεπτ.

ἰδ. πῆε πατερροτ φαταρη τῆου δε αττωογῆου ἑρῆνι ἑχωι ἄφρητ ἠογχιωπ ιε ογχιρισταλος ἑασημῶς.

ἰε. καταφρητ ἑτε ασηωανβωλ ἑβολ ἀρεωαν ογθῆμομ ψωπι ἠπαγσογωπγ ἄφρητ ἑπασοι ἠμοσ.

ἰη. παρητ ἀνοκ ρω αγγατ ἠσωογ ἠχε ογοηπιβεν αιτακο δε ογορ αιερσαβολ ἠπαι.

ἰθ. ἀηαυ ἑπιμωιτ ἠτε θεμειων πει μιμιτωογῆ ἠτε σαβων πηθεπαυ.

ἰκ. ογορ ογυφίτ εσηψωπι ἠπῆετερῆνογχι ἑραηβακι πει ρανχρημα.

ἰκα. ἠθωτεπ δε ρωτεπ ἀρετεπτωογῆ ἑρῆνι ἑχωι φεν ογματατῆαι ρωσ δε ετἀρετεπῆαυ ἑπιερροτ ἀριροτ.

ἰκβ. ογ γαρ μῆτι αιερῆτιπ ἠογρῆλι ἑτεπῆνογ ει αιερῆριὰ ἠτετεπχομ.

ἰκγ. ρωσ δε ἠτετεπῆαρμετ ἠτοτογ ἠπαχαχι ιε ριπα ἠτετεπσοττ ἑβολ ἠτοτογ ἠραηχωρι.

ἰκδ. μασβω πῆι ἀνοκ δε τῆαυαρωι φῆετ αισωρεμ ἠμοσ ματαμοι ἑροσ.

ἰκε. ἀλλὰ ιςχεκ σερωογ ἠχε ηισαχι ἠτε πῆμνι τερῆτιπ γαρ ἀπ ἠογχομ ἑτεπῆνογ.

ἰκε. ογδε πετεπσογῆ παθῆρικῆπ ἀπ φεν ρανσαχι ογ γαρ ογςμῆ ἠτε πετεπσαχι τῆαερἀπεχεςθε ἠμοσ ἀπ.

ἰκζ. ἠλῆπ ἀρετεπτωογῆου ἑρῆνι ἑχεπ ογορφαλος τετεπδφει δε ἑρῆνι ἑχεπ πετεπυφῆρ.

torrent which hath failed, or as a wave, they have passed over me.

16. And those who feared me have now risen up against me, like snow, or congealed ice.

17. As when it has melted when the heat hath come, it is not known what it was.

18. Thus I also, *for* all have left me; and I am ruined, and have become an exile from my house.

19. Behold the ways of the Thæmanites, and those who observe the paths of the Sabæans.

20. And confusion shall be to those who trust in cities and in riches.

21. But ye also have risen up against me unmercifully; wherefore, when ye behold the wound, fear ye.

22. What then, have I asked any thing of you? or have I need of your strength?

23. So that ye may deliver me from the hands of my enemies, or that ye may save me from the hands of the powerful?

24. Teach me, and I will be silent: *and* in what I have erred, tell me.

25. But think ye the words of the just are evil, for I ask no strength of you?

26. Neither will your accusation cause me to cease from words, for what is the sound of your words? I will not endure it.

27. But ye have risen up against the fatherless, and ye have gone out hastily against your friend.

κθ. τῆνοῦ δε τῆναχοῦτ ἐπετερο οὔρο
τῆναχεμεθουχ αν.

κθ. ρεμσι οὔν οὔρο ἡπενῆρε βῆχοπс ψω-
πι οὔρο παλιν μαματ πεμ πιθῆμνι.

λ. ἡμον μετόχι γαρ χη θεν παλαс ψαν
οὔκατ αν πετεςερμελεταν ἔροσ ἡχε ταψ-
βωβι.

Κεφ. ζ̄.

α. μη οὔβωντ αν πε ἡωνθ ἡουρωμ ρι-
χεν ἡκαρι οὔρο περῶνθ ἡφρητ ἡουρεμ-
βεχε ἡμνι.

β. ιε ἡφρητ ἡουβωκ εφερροτ θατρη ἡ-
περσ̄ εαρχιμ ἡουθῆβι ιε ἡφρητ ἡουρεμ-
βεχε ερχουτ ἐβολθατρη ἡπερβεχε.

γ. παρητ ἀνοκ ρω διαμοπ ἡτοτ ἐρῶν-
βητ εὔωοντ ρῶνῆχωρρ ἡεμκαρῆρητ πετ-
τοι πηι.

δ. αἰψῶπενκοτ τῆωἡμοс χε ἀρε ψωρη
παψωπι ἡῆπαῦ παλιν οπ αἰψῶπωντ τ-
χῶἡμοс χε ἔρε φρη παρῶππ ἡῆπαῦ τμερ
δε ἡεμκαρῆρητ ιсхен ρουρῆ ψα ψωρη.

ε. αсβιτ ἐβολ ἡχε παкас ριτεп ρῶνρηт
εὔρωоῦ οὔρο παμοῦβωп сеθρο ἡπикари
λωκ εἰθῶθ ἑπαερθῶт.

ς. παχῆωνθ δε ρῶσιῶоῦ ἐροτε οὔχιν-
сахи асґако δε θен οὔρῆлпс εсῶонт.

ζ. ἀρῆμμεγῆ οὔν χε οὔπῆα πε παωνθ οὔ-
ορ ρῆπατасθo ан χε ἑπαῦ ἐρῶνῆγαθон ἡτε
паβῶλ.

28. But now I will look on your faces and will not lie.

29. Sit down therefore, and let us not be unjust, and agree* again with the just.

30. For there is no injustice in my tongue: is it not understanding which my throat meditateth?

CHAP. VII.

1. Is not the life of man a state of trial upon earth? and his life as a daily hireling?

2. Or as a servant fearing his master, who hath followed a shadow?† or as a hireling expecting his hire?

3. So I also have suffered‡ for months in vain: nights of pain have been appointed to me.

4. When I lie down, I say, When will it be morning? again, when I rise, I say, When will the sun set? and I am full of pain from evening until morning.

5. My body§ is polluted with nauseous worms, and my filthy corruptions are wasted away to dust: I scrape my sores.

6. And my life is swifter than a discourse, and has perished in a vain hope.

7. Remember therefore that my life is breath, and will not return to see the good of mine eyes.

* The Arabic is *احكموا*, *give judgment*.

† The Arabic translation is *يرقب الاصل*, *will watch for, or observe an error*.

‡ The Arabic is *صبرت*, *I have endured, or been patient*.

§ The common acceptation of the Coptic is, *my bone*: with which the Arabic *عظمي* agrees.

η. ηπερσομς ηχε φβαλ μεφνητπαγ εροι
 πεκβαλ ηθνητογ ογορ τωοπ αν κε.

θ. μεφρητ ηουβηπι εαστογβο εβολθθεν τφε
 αρεωαν ρωμι υπεραφ εθρηι εαμεντ μελασι
 ελωωι κε.

ι. ουδε ηπερτασθορ κε επερνη μεμιν μεμορ
 ουδε ηπερσογωπη ηχε περμα.

ια. εθβε φαι ογη ουδε αποκ ηπατ απο θεν
 ρωι εισαχι ειχη θεν ραηαηαγκη ητε παππα
 ειελουωη μελωωι ητε ταψυχη ειτατρητ.

ιβ. μη αποκ ογιομ αποκ ιε αποκ ουδρακωη
 κε κωωη ηουχιηαρερ εθρηι εχωι.

ιγ. αιχοι κε εηπατπομητ ηνη ηχε παβλοχ τπα
 κε ογσαχι δε θαρι θαροι ριχεν παμαηενκοτ.

ιδ. κτρηοτ ηνη θεν ραηρασογι ογορ κω
 θορτερ μεμοι θεν ραηροαμα.

ιε. εκεωλι ηταψυχη εβολθθεν παππα πα
 κας δε εβολρα φμογ.

ιθ. αιπαωηθ γαρ αν ψα επερ ριπα ηταω
 ουηρητ ρενκ ογη εβολ μεμοι εμωγιτ γαρ
 ηχε παωηθ.

ιζ. ου γαρ πε φρωμι κε ακαιφ ηπιωτ ιε
 κε κτρηθηνκ ερορ.

ιη. ογορ κβημερρωιηι ψα ραηατοογι ογορ
 κωωη μεμορ εουμητοη.

ιθ. ψα θηαγ κε κχω μεμοι εβολ αν ουδε
 κωωη μεμοι αν ψατωμκ μεπαθαφ θεν ογ
 εκαρρηρητ.

κ. ισχε αποκ αιερποβι ου πε τπαωαιφ πακ
 φνητσωογη μερηητ ηπιρωμι εθβε ου ακχατ
 ειεμη ουβηκ τοι δε ηουετφω εθρηι εχωκ.

8. The eye of him who seeth me shall not see *me again*: thine eyes are upon them, and I am no more.

9. I am as a cloud which is blotted from the sky: if a man goeth down to the grave he will no more come up.

10. Neither will he return to his own house; nor will his place know him *any more*.

11. Wherefore I will not refrain with my mouth, saying I am in distress of my spirit: being straitened I will disclose the bitterness of my soul.

12. Am I a sea, or am I a dragon, that thou placest a keeper over me?

13. I said that my bed will comfort me, and I will speak a word with myself upon my couch.

14. Thou frightenest me with dreams, and troublest me with visions.

15. Thou wilt separate my life from my spirit, and *not keep* my bones from death.

16. For I shall not live for ever, that I should patiently endure: depart then from me for my life is vain.

17. For what is man that thou hast made him great? or that thou givest heed to him?

18. And thou visitest him until the morning, and placest him in rest.

19. How long dost thou not leave me alone? neither dost thou support me, until I swallow down my spittle in affliction.

20. If I have sinned what can I do unto thee, who knowest the heart of men? why hast thou placed me *as one* accusing thee, and *why* am I a burden to thee?

κ̄α. ογορ εθε ου ἰπεκερπωβω ἰταἰνο-
 μιὰ ογορ ἰτεκτορβο ἰπανοβι ἰπου δε ἰπα-
 ψεννι ἰπκαρι ογορ ἰταῶτεμψωπι χε ει-
 ψωρπ ἰμοι.

Κεφ. η̄.

ᾱ. αςε̄ρογῶ ἰχε βαλδαδ πισαυχιτнс πε-
 χας χε.

β̄. ψα θπαυ χε κσαχι φεν παι σαχι ογπ̄α
 ἰρεσχε μνψ ἰσαχι ετφεν ρωκ.

γ̄. μη π̄οσ παβἰἰχοпс εσἰ ραπ ιε φη̄ετας-
 θαμιο̄ ἰρβαβνιβεν ἰπαῶθορτερ ἰτμεθῆμι.

δ̄. ιςχε πεκψνρι αγερνοβι ἰπεκἰθο ας-
 ογωρп πογἰνομιᾱ φεν τεκχιχ.

ε̄. ἰθοκ δε ψωρпκ ρα π̄οσ πιπαпτοκρατωρ
 εκτωβρ ἰμοσ.

ς̄. ιςχε χ̄ογαβ ογορ κοι ἰθῆμι εςε̄σωτεμ
 ἐπεκτωβρ εςε̄τ̄ δε πακ ἰογμαἰψωπι ἰτε
 ογμεθῆμι.

ζ̄. εγέψωπι ογп ἰχε πεκρ̄ογἰτ̄ εγ̄εβок πεκ-
 φαεγ δε εγ̄εер ραπατἰπι.

η̄. ψппι γαρ ἰτοτс ἰογτεπεἰ ἰτε ψωρп
 φотφет χε κατa πпгенос ἰτε πεпιοτ̄.

θ̄. ἰпоп πα саq γαρ ογορ теπε̄μι αп ογ-
 φнιβι γαρ пе πεпχιпωпφ ριχεν ἰκαρι.

ῑ. μη παι αп ετпаτ̄ε̄ω παк ογορ ἰτογ-
 тамок ογορ ἰτογеп ραпсаχι ἐβολφен πεк-
 ρпт.

ιᾱ. μη ἰπαφiri ἐβολ ἰχε ογδ̄οпс ἰογέψεἰ-
 μωγ ιε ἰпабiсi ἰχε ογβεβ̄пп ἰογέψεпсω.

ιβ̄. ἐτι εсχп ριχεν теспοгппι ογορ ἰ-

21. And why hast thou not forgotten mine iniquity, and cleansed my sin? but now I shall descend to the earth; and I shall early be no more.

CHAP. VIII.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said,

2. How long wilt thou speak in these words? *how long shall* the breath of much talking which is in thy mouth, *remain in you?*

3. Will the Lord *who* judges be unjust? or will he who made all things, disturb justice?

4. If thy children have sinned before thee, hath he sent their iniquities into thy hand?

5. But be thou early, praying to the Lord Almighty.

6. If thou art pure and true, he will hear thy prayer, and will give to thee a habitation of righteousness.

7. Therefore thy beginnings shall be small, but thy ends shall be without number.

8. For ask of a former generation, *and* search through the race of our fathers:

9. For we are of yesterday, and know not; for our life is a shadow upon the earth.

10. Shall not these teach thee, and declare to thee, and bring out words from thy heart?

11. Will the papyrus* grow up without water, or will the flag flourish without moisture?

12. While it is yet in its root they will not

* The Arabic is البردي, *the papyrus*.

νογοςθῆς ἀπατερῶσ ἵχε σίμ πιβεν ψαφ-
ψωοῖ.

ἱγ. ἀσπαύωπι οὐν ἀπαίρητ ἵχε τῆδ᾽
ἵγομπιβεν εἰπαερπωβῶ ἀποτ τῆελπῖς γαρ
ἀπιὰσεβῆς ἐσ᾽τακο.

ἱδ. περῆνι γαρ ἵπερῶωπι ἵθῆητῆς ἵχε ῥλι
τερῆκῆην γαρ ἐσ᾽εῖρ ἀφῆρητ ἵγοτ᾽ταχοῦλ.

ἱε. ἐψωπ ἀρῶαηταχρο ἀπερῆνι ἵπερῆεμῆνι
ἀρῶαηπερῆητς δε ἵπερ᾽ἀμοῖ ἵτοτῆς.

ἱϛ. ἐφῶσι γαρ ἀη ἐβῶλῆιτεν φῆη οὐοῦ
ἐβῶλῆιτεν περτῆρο ἐφ᾽εἰ ἐβῶλ ἵχε περῆαλ.

ἱζ. ἐφ᾽εἰκοτ ῥιχεν ῥαπῶωοῦτς ἵώπι ἐφ᾽ε-
ωηθ δε θεν ἵμῆητ ἵρῆαηχαλῆζ.

ἱη. ἐψωπ ἀρῶαηωμκ ἵχε πιμα ἐφ᾽ε-
μεθῶοῦχ ἐροῆς ἀπεκῆαη ἐοῦοῖ ἀπαίρητ.

ἱθ. χε φοῦωηπ ἀπιὰσεβῆς ἐφ᾽εῶωπι ἀπαί-
ρητ ἐφ᾽εῖφιρῖ δε ἵχε κεοῦαι ἐβῶλῆεν ἵκαῖρῖ.

ἱκ. πῶδ δε ἵπερῆχῶ ἵσῶς ἀπιατκακῖὰ δῶ-
ροπ δε πιβεν ἵτε πιὰσεβῆς ἵπερῆωοποῦ.

ἱκ᾽. πιθῆμι δε ἐφ᾽εμαῖ ρῶοῦ ἵραῶι οὐοῦ
ποῦτῆφοτοῦ ἐφ᾽εμαῖροῦ ἵοῦωηῖ ἐβῶλ.

ἱκβ. ποῦχαχῖ δε ἐγ᾽ετῆῖωῖτοῦ ἵοῦωηπι φ-
μαῖῶωπι ἵπιὰσεβῆς ἵπερῆωωπι.

Κεφ. θ.

ἁ. ἀφ᾽εροῦῶ ἵχε ἰώβ πεχαῖ χε.

β. ταφῆμι τ᾽έμι χε οῦπαίρητ πεετῶοπ
πῶς γαρ οὐοῖ ρῶμῖ παερῆμι ἀπεμ᾽εθῶ ἀποτ.

γ. ἀρῶαηοῦωῶ γαρ ἐβῆραπ οῦβῆς ἵπερῆ-
ἐροῦῶ παῖς ῥῖα ἵτερῶῦτεμεραητῖλετῖη ἐθ-
βε οῦσαχῖ ἵοῦωτ ἵταῖς ἐβῶλῆεν ῥαηαῖωο.

cut it, every herb withereth before it has received moisture.

13. Therefore thus shall be the end of all who forget the Lord: for the hope of the ungodly shall perish.

14. For no one shall dwell in his house; for his tabernacle shall be as a spider's web.

15. If he strengthen his house, it shall not stand: and if he has begun it, it shall not remain:

16. For moisture is not from the sun*, and his branch shall come out of his corruption.

17. He shall lie down upon collections of stones, and shall live in the midst of flints.

18. If the place should swallow *him* up, he will lie to him. Hast thou not seen such things?

19. For the overthrow of the ungodly shall be thus, and another shall shoot up out of the earth.

20. But the Lord will not leave the upright, and he will not accept every gift of the ungodly.

21. But he will fill the mouth of the just with rejoicing, and he will fill their lips with praise.

22. But their enemies shall be clothed with shame; and the habitation of the ungodly shall not remain.

CHAP. IX.

1. **JOB** answered *and* said,

2. Truly I know that it is so; for how can a man be just before the Lord?

3. For if he would contend with him in judgment, he will not answer him: so that he could not gainsay for one word of his of thousands.

* The Arabic is *مثل الرطوبة هو قدام الشمس*, *as the moisture is before the sun.*

Δ. οὐσαβε γὰρ θεν περκατ περὰμαζι
ογορ ουπιωτ πε πιμ πε ἔτασσωπ εσοι ἡ-
σνηκλῆρος ἠπερᾶθε ογορ ἀρὰμοσι ἡτοτς.

Ε. φηετὸρο ἡπῖτωρ ἔερὰπασ ογορ σεέμι
ἀη φηετοῦωχπ ἠμωρ θεν ουχωντ.

Ϛ. φηετμονμεν ἡσαπеснт ἡτφε πεμ πογ-
сент.

ζ. φηετχωῖμος ἠφρη ογορ ἠπασμαι
ῥερσφραγίζιη ἡτφε θεν ρανσιор.

η. φηετῶλκ ἡτφε ἠμαγατς ογορ ῥμοσι
ρῖχεν φιομ ρωс ρῖχεν πικαζι.

θ. φηετῶμιὸ ἡῖμογт πεμ πῖσιор ἡτε
ἀρογρῖ πεμ πῖσιор ἡτε ψωρп πεμ πῶωβω
πεμ πῖταμιон ἡτε φρнс.

ι. φηετῖρι ἡρᾶπῖωτ πεμ ρᾶπατθетθω-
тоу πεμ πῖβῆνογῖ ετθен πῶωρ πεμ πῖω-
φηρι ἔτε ἠμον ἡπῖ τοι ἔρωρ.

ῖα. ἔσωп ἀσψᾶπογοῦβет ἡπαпᾶγ ἔρορ
ἀσψᾶсент ἡπαἔμι он.

ῖβ. παρῖηт он ἔσωп ἀσψᾶпᾶри πιμ пе-
етпаτасθo ἡе πιμ етпащос пас же оу
петакαις.

ῖγ. ἡθορ δε ἀσφωпρ ἠπερρo ἔβολρᾶ ου-
χωνт ἔταγκωλх δε ἔβολ ἠμορ ἡχε πῖκῃ-
тос ἔтсапеснт ἡтφε.

ῖδ. ἔσωп δε ἡтесωтеμ ἔροι ἡе ἡтесер-
диакриниη ἡпасахи.

ῖε. ἔσωп δε ἀποκ ουθῆμι ἠπερσωтеμ
ἔροι περρᾶл ειτωβρ ἠμορ.

4. For he is wise in his understanding, and his might is great: who hath been hardened before him and continued?

5. Who causeth the mountains to become old, and they know *it* not: who overthroweth them in *his* anger?

6. Who shaketh *the things* under heaven, and their foundations.

7. Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the heavens with stars.

8. Who stretcheth out the heaven alone, and walketh upon the sea as upon the earth.

9. Who maketh the pleiades, and the evening star, and the morning star, and Orion, and the chambers of the south.*

10. Who doeth great things, and unsearchable; and glorious things, and wonderful, which are without number.

11. If he should pass near me, I shall not see him; and if he should go by me, again I shall not know *it*.

12. So again, if he strike, who can avert it? or who shall say to him, what hast thou done?

13. But *if* he hath turned away his face from anger, the whales under heaven have also bowed down to him.†

14. And if he would hearken to me, or would judge my words.

15. But if I be just, he will not hear me: *nevertheless* I will pray for his judgment.

* The Arabic translation of this verse is the same.

† The Arabic translation is الذي تجتروا له الحيتان الذي تجت السما, *the great fishes which are under heaven bowed down to him.*

ἰῶ. ἐΰωπ γάρ ἡτάμοϋτ ὄτοζ ἡτεϋωτεμ ἐροῖ ἡτῆπατεπζοϋτς ἀη χε ἀϋωτεμ ἐροῖ.

ἰζ. μῆπωσ ἡτεϋϋοττ ἐβὼλ θεν οϋτῆποφοσ ἀϋθροϋὰϋαι ἡχε παθὼμθῆμ θεν οϋπετ-
 ωοϋτ.

ἡ. ἐΰω μῆμοι ἀη ἐπῖϋ ἀϋμαζτ γάρ ἡϋαϋι.

ἰθ. ὅτι μῆν γάρ ἀϋὰμαζι θεν οϋχομ πῖμ ἐτῆατ ἐθὼη ἐζῶαϋ πῆμ πεϋζαπ.

κ. ἐΰωπ γάρ ἀποκ οϋθῆμνι ρωῖ παερ με-
 τὰσεβῆσ ἐΰωπ γάρ ἀποκ οϋατὰρῖκι ἀῖπαι
 ἐβὼλ εἰκολχ.

κα. ἡτε γάρ ἀῖερ μετὰσεβῆσ τῆμ ἀη θεν
 ταψϋχῆ ἡλῆη χε ἀϋῶλι μῆπαωῆθ.

κβ. εῶβε φαῖ ἀῖχοσ χε οϋηῖϋτ πῆμ οϋ-
 χωρῖ ἐπατακωοϋ θεν οϋχωῖτ.

κγ. χε πῖσα μῆπετζωοϋ σε θεν οϋμοϋ ἐϋοῖ
 ἡϋφῆρῖ ἀλδα σεσωβῖ ἡπῖθῆμνι.

κδ. ἀϋτῆῖτοϋ γάρ ἐθῆρῆῖ ἐτοτϋ μῆπῖσε-
 βῆσ πῖζο δε ἡτε πῖρεϋτῆζαπ ἐζωβς μῆμωοϋ
 ὄτοζ μῆμον ἡθοϋ πε.

κε. παχῖπωῆθ δε ἐὰσιῶοϋ ἐζοτε οϋχῖπ-
 βῶχι ἀϋφωτ ὄτοζ μῆποϋπαϋ.

κϋ. ἰσχε οϋοη τὰτςῖ μῆμωῖτ ἡτε πῖἐχῆοϋ
 ἡε ἡτε οϋὰθωμ ἐϋζῆλ ἐϋκωτ ἡσα οϋ-
 θῆρε παϋ.

κζ. ἀῖωαῖφῖρῖ γάρ τῆπαερπωβϋ εἰσαχῖ
 εἰπακωλχ μῆπαζο ἐθῆρῆῖ ὄτοζ ἡταϋῖὰζομ.

κη. τῆκῖμ δε θεν παμῆλοσ τῆροϋ τῆμ
 γάρ χε χῆπαχῆτ εἰοῖ ἡαθῆοβῖ.

κθ. ἐπῖδῆ ἀποκ οϋὰσεβῆσ εῶβε οϋ μῆπῖμοϋ.

16. For if I call and he will not hearken to me, I will not believe that he has heard me.

17. Lest peradventure he should blot me out in darkness; then he had caused my bruises to multiply in vain.

18. He suffereth me not to breathe, for he hath filled me with bitterness.

19. For indeed he is strong in power; who will resist him, and his judgment?

20. For if I *seem to* be just, my mouth will be ungodly: for if I *appear to* be blameless, I shall come forth perverse.

21. For whether I have done impiously, I know not in my soul: but my life is taken away.

22. Therefore I said, he will destroy the great and the mighty in wrath.

23. For the wicked are wonderful in death; but the just are mocked.

24. For they are delivered into the hands of the ungodly: and he covers the faces of the judges: and if it be not he, *who is it?*

25. But my life is swifter than a post: *my days* have fled away, and have not seen *good*.

26. Is there a trace of the way of ships? or of an eagle flying, seeking after his prey?

27. For if I would declare *my message*, I should forget to speak: I will bow down my face and groan;

28. And I quake in all my members, for I know that thou wilt not leave me guiltless.

29. Since I am ungodly, why have I not died?

μα

ήχωμ ήνωβ ήθμνι.

α. αιψανχωκεμ γαρ θεν ουχιων ουορ
ήτατορβοι θεν ρανχιχ ετοραβ.

αδ. αυδοχτ έμαψω θεν ουθωδεβ ασορ-
βετ δε ήχε ταετορην.

αβ. ήθοκ ουρωμ γαρ αν ήπαρητ φηέ-
τηναβιζαν πεμας ρινα ήτενι ευζαν ευσοπ.

αγ. άμοι πε ουορ ουμεσιτнс ουτων πε
εφορι ουορ εφεσωτεμ ουτων ήπβ.

αδ. μαρεψώλι ήπεψώβωτ έβολ ραροι
τερροτ δε ήπεπέρεσώθερωρτ.

αε. ήπαερροτ αλλα ειέσαχι τρωοη γαρ
αν ήπαρητ.

Κεφ. ι.

α. αλλα ειθοσι θεν ταψυχη ειφιάρου
τηναχε πασαχι παρρας.

β. ουορ τηναχοσ ήποσ χε ήπερτςβω ήνι
έερμετάσεβнс ουορ εθβε ου ακτζαν έροι
ήπαρητ.

γ. μη πανεσ πακ αιψανβήχοпс χε ακχω
ήσωκ ήπριζβνογι ήτε πεκχιχ ήσοβήι δε ήτε
μιάσεβнс ακτζөнк έρος.

δ. αν ακπαγ ρωκ ήφρητ ήουρωμ ερπαγ.

ε. ιε πεκχιηωηθ ουχιηωηθ ήρωμ πε ιε
πεκρομπι ραπρομπι ήρωμ πε.

ς. χε ακκωτ ήσα ταάπομιά ουορ πανοβι
ακθετθωτογ.

ζ. κσωοη γαρ χε ήπιεράσεβнс αλλα πιμ
πε φηετώλι έβολθεν πεκχιχ.

30. For if I should wash with snow, and cleanse myself with pure hands,

31. I have been dipped deeply in filth, and my garment hath abhorred me.

32. For thou art not a man like me, with whom I could contend, that we might come to judgment together.

33. Would that a mediator were *present* between us, reproving, and he should hear *the cause* between us both.

34. Let him take away his rod from me, and let not his fear trouble me :

35. *Then* I shall not be afraid, but I will speak : for I am not conscious thus *of guilt*.

CHAP. X.

1. **B**UT I am weary in my soul. I groan ; I will speak my words to him.

2. And I will say to the Lord, teach me not to be impious ; and wherefore hast thou judged me thus ?

3. Is it good to thee if I have done unjustly ? for thou hast rejected the works of thy hands, and hast attended to the counsel of the ungodly.

4. Hast thou also seen as man seeth ?

5. Or is thy life the life of man ? or are thy years the years of a man ?

6. For thou hast sought after mine iniquity, and searched out my sins.

7. For thou knowest that I have not done unjustly : but who is he that can deliver out thy hands ?

ἡ. πεκχιχ ἀγερῖλαζιν ἔμοι ογορ ἀγθαμιοι
 μενεπσα παί δε ακκοτκ ακτῖνογερθου πηι.

ῥ. ἀρίφμεγὶ χε ἀκερῖλαζιν ἔμοι ἰσθμίου
 ογορ ακταςθου οη ἐπκαζι.

ῖ. μη ἐτακρορτ αν ἔφρητ ἰσθμίου ακ-
 ῥεῖθως δε ἔφρητ ἰσθμίου.

ῖα. ογυαρ πεμ ζανφωι ακτηιτου ριωτ
 ογορ ακμολθτ θεν ζανκας πεμ ζανμοτ.

ῖβ. ογωηθ δε πεμ ογμαι ακχγτ ἰσθμίου
 ογορ πεκχεμῖωιηι ακαρεζ ἐπαππα.

ῖγ. παί τηρου σεχη ἰσθμίου ογορ τῆμι χε
 ογορῖχου ἔμοκ θεν ρωβηιβεν ογορ ἔ-
 μου ρῖοι οη πατχομ ἰσθμίου.

ῖδ. ἐγωπ γαρ ακυαπερνοβι ἰσθμίου ἐροι
 ἔπεκτορβοι δε ἐβολθα παλνομια.

ῖε. ἐγωπ γαρ ακυαπερνοβι ογορ πηι ἐγωπ
 δε ειοι ἰσθμίου τῖφι ἐχωι ἐπῖωι αν τμερ
 γαρ ἰσθμίου.

ῖς. σεχωρχ γαρ ἐροι ἔφρητ ἰσθμίου ἐ-
 ἰσθμίου παλιν οη ακοτ ακτῖκαρ πηι
 ἔμωω.

ῖζ. ἐκίρι ἔπαέταςμος ἔβερι ἐρρηι ἐχωι
 ἀκερῖραςθε πηι θεν ογμωτ ἰσθμίου ακίηι
 δε ἰσθμίου ἐρρηι ἐχωι.

ῖη. εθβε ογ ακεντ ἐβολθεν ἔπεχι ογορ
 ἔπιμου ρηα ἰσθμίου βελ ἰσθμίου παρ ἐροι.

ῖθ. ογορ ἰσθμίου ἔφρητ ἰσθμίου ἔπερωπι
 ρω εθβε ογ ἐται ἔβολθεν ἔπεχι ἔπιρωλ
 ἐογῖγτ.

ῖκ. ωαν ογκορχι αν πε ἰσθμίου ἰσθμίου
 χατ ἰσθμίου ἔμοι ἰσθμίου.

8. Thy hands have formed me, and made me; and afterwards thou hast turned and smitten me.

9. Remember that thou hast formed me of clay, and thou wilt turn me again to earth.

10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me as cheese?

11. Thou hast clothed me with skin and hairs, and joined me together with bones and sinews.

12. And thou hast bestowed upon me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

13. All these things are in me, and I know that thou art powerful in all things, and nothing is impossible with thee.

14. Therefore if I should sin, thou wilt observe me; and thou hast not cleansed me from my iniquities.

15. Verily if I have sinned, woe to me: and if I be righteous I cannot lift up my head, for I am full of reproach.

16. For I am hunted as a lion for the slaughter; again I have returned *and* thou hast afflicted me exceedingly.

17. Thou renewest my torture upon me: thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought trials upon me.

18. Why hast thou brought me from the womb, and I died not? that no eye of man should see me,

19. And that I should be as one who hath not been? Wherefore, when I came out of the womb, did I not depart to the tomb?

20. Is not the time of my life short? leave me alone that I may rest a little,

ἄε

ἡχων ἡὼβ πῖθωνι.

ἄα. ἀπαφωπνῆ ἐπιμα ἐφπατασθῶι ἀη χε
ἐβῶλ ἡφῆητῆ ἐπιμα ἡχᾶκι πεμ ἴποφος.

ἄβ. πικαρι ἡχᾶκι ψα ἐπερ πιμα ἐτε ἄ-
μον οὔωνι ἄματ οὔδε ἀπατῆατ ἐπωνθ
ἡτε πῖρωνι ἄματ.

Κεφ. ἰά.

ἄ. ἀφῆροτῶ ἡχε σωφᾶρ πῖμῖνπεος πε-
χᾶτ χε.

ἄβ. φῆητῶ ἡοὔμῆη ἡσᾶχι ἐφῆσῶτεμ ἐ-
ποῦῶρεμ ἰσχε φῆητῶ ἡοὔμῆη ἡσᾶχι ῥῆμῆι
ἐροτ χε οὔθωνι πε ῥῆμᾶρῶοὔτ ἡχε πῖμῖσι
ἡτε οὔῆρῖμῖ ἐσοῖ ἡκοὔχι ἡωνθ.

ἄγ. ἄπερῶωπι ἐκοῦ θῆν πεκᾶχι ἄμον
ῆλι γᾶρ βᾶρᾶπ οὔβῆκ.

ἄδ. ἄπερῶος χε φτοῦβῆοὔτ οὔορ φῶι ἡ-
τᾶρῖκι ἄπερῆμῶο.

ἄε. ἀλλᾶ ἄρε πῶσ πασᾶχι πεμακ ἡᾶη ἡρῆφ
οὔορ ἡτεφῶων ἡπερῆφοτοῦ πεμακ.

ἄς. ἡτᾶ ῥῆαταμοκ ἐτῶομ ἡτε οὔσοφῖᾶ χε
οὔηι ῥῆαῶωπι ἐφοῖ ἡδιπῶοὔη ἐροκ ὄοτε
ἐκῆῆμῖ χε ἐτᾶ ῆανοὔοη ῶωπι πακ ἐβῶλῆ-
τεῆ πῶσ ἐγᾶῖψᾶ ἡπῖνοβῖ ἐτακαῖτοῦ.

ἄζ. μῆ ῥῆαχῖμῖ ἄπῖμῶῖτ ἡτε πῶσ ἰε ἀκῶε
ῶᾶ ἀὔρηχοῦ ἡπῆῆταφῶαμῖῶοῦ ἡχε πῖπαῆ-
τοκῶατῶρ.

ἄη. ῥῆῶσι ἡχε τῆφε οὔ πεῆτεκῆαδῖτ ῆαπ οὔ
πεῆτεκῶοὔη ἄμῶοῦ ἐῶῶηκ ἐῆοτε πῆητ
θῆν ἄμῆηφ.

ἄθ. ἰε ἐῶῶοῦ ἐῆοτε πῖῶι ἡτε ἡκαρι ἰε ἐῆο-
τε πῖοῶοῶη ἡτε φῖομ.

21. Before I go to the place from which I shall not return, to the place of darkness and gloominess ;

22. The land of darkness for ever ; the place where there is no light, neither hath the life of man been seen there.

CHAP. XI.

1. SOPHAR the Minnæan answered *and* said,

2. He who speaketh many words should hear the answer : if he who speaketh many words thinketh that he is righteous, the short lived offspring of woman is blessed.

3. Be not abundant in thy words ; for no one is contending with thee.

4. Say not I am pure, and I am blameless before him.

5. O that the Lord would speak with thee, and would open his lips with thee !

6. Then would he make known to thee the power of wisdom ; for it will be double *that which* is with thee : then shalt thou know that some things have come to thee from the Lord, suitable to the sins which thou hast done.

7. Wilt thou find out the way of the Lord ? or hast thou come to the bounds of those things which the Almighty hath made ?

8. The heaven is high, what wilt thou do ? there are things deeper than those in hell ; what dost thou know of them ?

9. Or longer than the measure of the earth, or than the breadth of the sea.

ἰ. ἔψωπ ἀψωδανοῦωχπ ἠζωβνιβεν ἐζῆρῆ
 νιμ πεθναῦχος πας χε οὔ πετακαίς.

ἱα. ἠθος γάρ εἰτσωοῦη ἠπιζῆβνοῦι ἠτε μιὰ-
 νομος ἀψωδανῶν δε ἐζανμετὰτοπος ἠπε-
 ροβῶ ἔρωον.

ἱβ. φῶωμι δε εἰζεζῆζῆζ ἠκερητ φεν ζαν-
 σαχι οὔρωμι δε ἠχφο ἠτε οὔζῆμι ἀσοι
 ἠζῆσος ἐοῦιαῖτῶον.

ἱγ. ἰσχε γάρ ἠθοκ ἀκχῶ ἠπεκρῆτ εἰτοῦ-
 βνοῦτ ἐκέβαῦκ δε ἠπιβῶφῆμ οὔοζ ἠπε-
 κερζοτ κῆαι δε ἠπεκχιχ ἐψῶμι ζαροφ.

ἱδ. ἰσχε οὔοη ζῆλι ἠμετὰνομοη φεν πεκ-
 χιχ μαροῦοει ἠμοκ ἠπενῆρε βῆχονς δε
 ψωπι φεν πεκῆι.

ἱε. παῖρητ γάρ εἰεερωῦωιμι ἠχε πεκζο
 ἠφῆρητ ἠοῦμωοῦ εἰτοῦβνοῦτ ἐκέβαῦκ δε
 ἠπιβῶφῆμ οὔοζ ἠπεκερζοτ.

ἱς. πιθῆσι ἐκέερπεψωβῶ ἠφῆρητ ἠοῦμωοῦ
 ἐἀςῆμι οὔοζ ἠπεκῶφῆορτερ.

ἱζ. τεκεῦχῆ δε ἐςέερ ἠφῆρητ ἠπιςῆοῦ ἠτε
 ζανὰτοοῦι εἰεῆφιρι δε πακ ἠχε οὔωηφ ἰς-
 χεν παπὰμερι.

ἱη. τότε ἐκέχαζῆκ χε οὔοη ζῆλις ψοπ
 πακ ἐβωλ δε φεν οὔφρωοῦ πεμ οὔζοτ ἐςέ-
 ψωπι πακ ἠχε οὔζῆρηη.

ἱθ. ἐκέερηςῆχαζῆν δε οὔοζ ἠπεψωπι ἠχε
 φῆετβοτς ἐροκ εὔεκοτοῦ δε ἠχε ζανμῆψ
 εὔετζο ἐροκ.

ἱκ. πιοῦχαι δε εἰεῆχῶ ἠςωψ* ἠτακο γάρ
 πε τοῦζῆλις νιβῶλ δε ἠτε μιὰσεβῆς εὔ-
 ἐβωλ ἐβωλ.

* Read εἰεῆχῶ ἠςωοῦ.

10. If he should overthrow all things, who shall say to him, what hast thou done?

11. For he knoweth the works of the wicked; and when he seeth improper things, he will not disregard them.

12. But man is rashly buoyed up* with words; and man born of a woman is like a wild ass.

13. For if thou hast made thy heart pure, and wilt put off filthiness, and wilt not fear, and liftest up thy hands to him;

14. If there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness be in thy house.

15. For thus shall thy countenance shine as pure water; and thou shalt put off uncleanness, and shalt not fear.

16. Thou shalt forget the affliction, as water which hath passed by; and shalt not be troubled.

17. And thy prayer shall be as the morning star, and life shall flourish to thee as from the noon day.

18. Then thou shalt be confident, because thou hast hope; and peace shall be to thee out of noise and terror.

19. And thou shalt be quiet, and he who fighteth against thee shall not be *found*; and many shall turn, and supplicate to thee.

20. But safety shall forsake them; for destruction is their hope, and the eyes of ungodly shall waste away.

* Coptic, *floats*, or *swims*.

Κεφ. ἰβ̄.

ᾠ. ἀφ̄ερωῶ ἡχε ἰωβ πεχαϑ χε.

β̄. ἰτα ἡθωπτεν θαρρωμι ογορ ἀσπαιμου
πεμωπτεν ἡχε †σοφῖᾱ.

γ̄. ἀποκ μεν θω ογορ θητ ἄμοι ἄπε-
τερη†.

δ̄. ογρωμι γαρ ἡθμνι ογορ ἡατὰρικι ἀφ-
ωωπι ἐπ̄σωβῖᾱ.*

ε̄. ἀγσεβτωτϑ γαρ ἐογ̄χροπος ἐφ̄θῆω εθ-
ρεϑρει θ̄α περ̄ωιω† ἡθ̄αηκεχωοῦπνι ογορ
ἡτογθωλεμ ἄπεϑνι ἡχε θ̄αἡἀνομος ἀλ̄λα
ἄπεπ̄θρεϑχ̄αθ̄θῆϑ ἡχε θ̄λι ἡσαἄπετθωοϑ
χε ῥ̄παωωπι ἐϑτογβ̄ηογτ.

ϛ̄. πη τηροϑ ἐτ†χωπτ ἄποσ̄ μη ἡθωοϑ
θωοϑ σεπαερέταν ἐρωοϑ ἀπ.

ζ̄. ἀλ̄λα ωπεν πῖτεβ̄ηωοῖ ἐωωπ ἡτογχοϑ
πακ ἰε πῖθ̄αλ† ἡτε τ̄φε ἐωωπ ἡτογταμοκ.

η̄. φῖρι δε θ̄ατεν ἡκαθῖ ἐωωπ ἡτεϑχοϑ
πακ ογορ ἡτογφῖρι θ̄ατοτκ ἡχε πῖτεβ̄τ
ἡτε φῖομ.

θ̄. πῖμ ἐτε ἄπεϑέμῖ θ̄εν π̄αι τηροϑ χε
τ̄χιχ ἄποσ̄ ἀσθ̄αμῖ π̄αι.

ἰ. μη ἀγ̄χη ἀπ θ̄εν πεϑχιχ ἡχε πῖψ̄γ̄χη ἡτε
π̄ηετοπ̄θ̄ τηροϑ πεμ πῖπ̄ᾱ ἡτε ρωμι πῖβ̄εν.

ἰᾱ. πῖπογς μεν γαρ ἐτθ̄οτθ̄ετ ἡπῖσαχι
†ω̄β̄ωβῖ δε ἐτχεμ†πῖ ἡπῖθ̄ρηοῖ.

ἰβ̄. μη ἀρε †σοφῖᾱ ωοπ θ̄εν ογπῖω† ἡ-
χροπος †ε̄πῖςτῖμῖν δε ἀς θ̄εν ογπῖω† ἡ-
χιπωπθ̄.

ἰγ̄. ἀρε †σοφῖᾱ χη θ̄ατοτϑ πεμ †χομ
φωϑ πε πῖσοβ̄ῖι πεμ πῖκα†.

* Read ἐπ̄σωβῖ.

† Read περ̄ωιωι.

CHAP. XII.

1. **J**OB answered *and* said,
2. Then ye are men, and wisdom shall die with you.
3. Indeed I also have a heart like you.

4. For a just and blameless man hath become a derision.
5. For it hath been prepared for an appointed time, that he should fall under the power of others, and that transgressors should spoil his house: but let not any one *who is* evil trust that he shall be *found* pure.
6. All those who provoke the Lord, will not they also be enquired of?
7. But ask the beasts, if they may speak to thee; or the fowls of heaven, if they may declare to thee;
8. And tell to the earth, if it may speak to thee: and the fishes of the sea that they may declare to thee.
9. Who hath not known in all these things, that the hand of the Lord hath made them?
10. Are not the lives of all things living in his hands, and the spirit of every man?
11. For indeed the mind searcheth out words, and the throat tasteth meats.
12. Hath wisdom consisted in length of time, and knowledge been in a long life?

13. Wisdom and power have been with him, *and* his are counsel and understanding.

ἱδ. ἐψωπ ἀψωπῶσως πιε πετπᾶψκωτ
ἀψωπῶθαμ ἐῖρεπ πιρωμ πιε ετπᾶψ-
ογωπ.

ἱε. ἀψωπταρλο ἠπιμωου ῥπατψογιὸ ἠ-
πικαρι ἀψωπῶα ῖραψ παψ ῥπατακοψ ἐαψ-
ογοχψ.

ἱϞ. φωψ πε πιᾶμαρι πεμ †χομ φωψ πε
πιέμ πεμ πικα†.

ἱζ. φηετῶλι ἠπηρεψερσοβῆι ἠῆχῆμαλωτος
πηρεψ†ῖραπ δε ἠτε ἠκαρι ἀψῆροϋτωμτ.

ἱη. φηετῆρεμσο ἠῖραποϋρωου ῖριχεν ῖραπ-
ῆροπος ογοῖ ἀψμοϋρ ἠποϋ†πι ἠοϋμοχϞ.

ἱθ. φηετοϋωρπ ἠῖραποϋηβ ἠῆχῆμαλωτος
πιχωρι δε ἠτε ἠκαρι ἀψογοχποϋ.

ἱκ. φηετψωπτ ἠπιςῆφοτοϋ ἠτε πιπιστος
ἠκα† δε ἠτε πιῖρεσβϋτερος ἀψέμι εροψ.

ἱλ. φηετχωψ ἠοϋψωψ ἔχεν ῖραπαρχωπ
πἠ δε ἐτῆεβῆνοϋτ ἀψταῖδῶου.

ἱμ. φηετῶωρπ ἠπἠετψηκ ἐβῶλϞεν ἠχᾶκι
ἀψῆιπἠ δε ἐβῶλ ἠψοϋωπἠἠ ἠ†Ϟἠἠβἠ ἠτε
ῖμοϋ.

ἱν. φηετσωρεμ ἠῖραπῶῶλωλ ογοῖ εττακο
ἠμωου εψῶτο ἠῖραπῆθοπος ἐπεσἠτ ογοῖ εψ-
ῖμωἠτ Ϟαχωϋ.

ἱξ. φηετψωβτ ἠπἠῖρητ ἠτε πἠαρχωπ
ἠτε ἠκαρι ἀψορμῶου δε Ϟεν οϋμωἠτ ἠσε-
σωουπ ἠμῶψ ἀπ.

ἱε. εϋῆχομῆεμ ἐοϋχᾶκι ογοῖ ογοϋωπἠἠ ἀπ
εϋῆσωρεμ δε ἠῖρη† ἠψἠετῆαϞἠ.

14. If he should overturn, who shall build? if he should shut up against men, who shall open?

15. If he should withhold the water, he will dry up the earth: *and* if he should send it out upon it, he will destroy that which he hath overthrown.

16. His are strength and power; *and* his are knowledge and understanding.

17. He leadeth the counsellors captive, and astonishes the judges of the earth.

18. He hath placed kings upon thrones, and hath bound their loins with a girdle.

19. He sendeth the priests into captivity, and overthroweth the mighty ones of the earth.

20. He changeth the lips of the faithful, and he knoweth the understanding of the elders.

21. He poureth dishonour upon princes, and healeth the lowly.

22. He revealeth deep things out of the darkness: and he hath brought out into the light the shadow of death.

23. He causeth the nations to wander and destroyeth them: he overthroweth the nations, and leadeth them away.

24. He changeth the hearts of the princes of the earth, and hath caused them to wander in a way they have not known.

25. They shall group in darkness, and *where there is* no light; and they shall wander as he who is drunken.

Κεφ. ἡγ.

ἂ. ἡηπε ἡσ παἱ ἡσηπαῦ ἡρωον ἡχε παβαδ
ογορ ἡσοοθμοῦ ἡχε παμαψχ.

ἃ. ογορ ἡσωοηη ἡω ἡηηἡτετεπσωοηη ἡ-
μωοῦ ογορ ἡοἱ ἡατκαἡ ἡη ἡροτε ρωτεπ.

ἄ. ἡμοη δε ἡλλα ἡποκ ἡηασαχι παρ-
ρεη ποῦ ἡηασορἱ δε ἡπερἡθο ἡχε ἡηα-
ογωῦ.

ἅ. ἡθωτεπ δε ἡθωτεπ ἡησηηηη ἡρερἡ-
ἡηοησ ηεη ἡηηρερἡαδἡδ ἡτε ἡηηετἡωοῦ
ἡηροῦ.

ἆ. εσεῦωπἱ δε ηωτεπ ἡρετεπἡχἡρωτεπ
ογορ εσεῖ ηωτεπ ἡβοδ ἡχε οησοφἡ.

ἇ. σωτεμ ἡπἡσορἱ ἡτε ρωἱ ογορ ἡηροη-
τεπ ἡἡἡη ἡτε ηασἡφοτοῦ.

Ἀ. ἡη ἡρετεπσἡχι ἡπεἡθο ἡποῦ τετεπ-
ηἡχε οηἡροῦ δε ἡπερἡθο ἡχἡδἡη.

Ἁ. ἡε τετεπηἡχωπ.

Ἂ. ηἡηεσ ἡῦωπ ἡτερἡἡεἡεἡεἡ ἡηηοῦ ἡ-
ῦωπ ἡαρ ἡρετεπἡρἱ ἡἡωβηἡβἡη ἡτετεποἡἡἡ
ἡηηοῦ ἡροῦ.

Ἃ. ἡηασορἱ ἡμωτεπ ἡηη οἡἡβοκ ἡη ἡῦωπ
ἡτετεπηοἡἡἡ ἡρο ἡηη φηηἡηη.

Ἄ. ἡη ἡηἡἡἡερἡερ ἡηηοῦ ἡη ἡχε τερἡεἡἱ
οηροἡ δε εσεῖ ἡχἡη ἡηηοῦ ἡβοδἡηἡοἡἡ.

Ἅ. ερεῦωπἱ δε ἡχε ηετεπἡωηἡωῦ ἡ-
φἡηἡ ἡοἡκερἡη ηετεπσἡηἡ δε ερεῖρ καρἱ.

ἆ. ἡἡρωτεπ ἡηἡ ἡηασἡχι ογορ ἡηἡἡ-
τοη ἡμἡοἱ ἡβοδἡἡ οηἡωηἡ.

ἇ. τἡψἡχἡ δε ἡηἡἡσ ἡηη τἡχἡχ.

Ἀ. ἡῦωπ ἡχε ἡἡἡεἡεἡ ἡχε φἡἡετοἡοηἡἡ

CHAP. XIII.

1. BEHOLD, mine eye hath seen these things, and mine ear hath heard them.

2. And I know also those things which ye know; and I am not without understanding more than you.

3. Nevertheless I will speak to the Lord, and I will reason before him, if he will.

4. But ye are unjust physicians, and healers of all evils.

5. But it shall come to pass, *if* ye will be silent, also wisdom will come to you.

6. Hear the reasoning of my mouth, and attend to the judgment of my lips.

7. Have ye not spoken before the Lord, and will ye not utter deceit before him speedily?

8. Or will ye be hid *from him*?

9. *It were* good if he would examine you: for if ye do all things that you may attach yourselves to him,

10. He will not reprove you in a small matter: *but* if ye respect persons secretly,

11. Shall not his dread trouble you, and fear from him come upon you?

12. And your glory shall be like ashes, and your body shall be dust.

13. Be ye silent that I may speak, and rest from *mine* anger,

14. And I will place my life in my hand.

15. If he who is powerful slay me, since he has

χομ ἄμοσ ἐπίλῆ ασηρ ἵκεεργητς εμμοπ
 †πασαχι ογορ †πασαχι ἄπεσῆθο.

ἱᾶ. ογορ φαι εσῆσωπι πῆι εγπορεμ ἄπα-
 ρε ἕροσ γαρ ἰ ἐθουπ ἄπεσῆθο.

ἱῆ. σωτεμ σωτεμ ἐπασαχι †πασαχι γαρ
 ἐρετεπῆσωτεμ.

ἱη. ρῆππε ις †θῆντ ἄνοκ ἐπαρλαπ †ῆμι
 ἄνοκ χε †πασουωπρ ἐβολ ειοι ἵθῆμνι.

ἱθ. πῆμ γαρ ετῆαδῆρλαπ πῆμνι χε ἵταχα-
 ρωι †που ογορ ἵταχατοτ ἐβολ.

ἱκ. ἐκέερχρασθε δε πῆι θῆν ρωβῆνιβεν το-
 τε ἵπαχοπτ ἐβολρα πεκρο.

ἱκᾶ. ὠλι ἵτεκχιχ ἐβολραροι ογορ ἄπεπ-
 ῆρεσῶθερῶρ ἵχε τεκροτ.

ἱκβ. ἵτα ἐκέμοτ ἄνοκ ρω †πασῆροτῶ πακ
 ιε ἵτεκσαχι ἄνοκ δε †πασουῶρεμ πακ.

ἱκγ. ουηρ πῆ πανοβι πῆμ παἄνομιᾶ ματ-
 σαβοι χε ραν ου πῆ

ἱκδ. εῆβε ου κῆωπ ἄμοκ ἐροι ακχατ ἵ-
 τοτκ ἄφρητ ἵουαι εσβηκ.

ἱκε. μῆ ἕπασεροτ ἄφρητ ἵουχωβι ἐρε
 ἵθου κῆμ ἐρος ιε ακτῆουβῆι ἄφρητ ἵουσιμ
 ἐρε ἵθου ὠλι ἄμοσ.

ἱκεᾶ. χε ακῆθαι ἵραππετρωου θᾶροι πῆ-
 νοβι δε ἵτε ταμετάλου ακῆου ἐρῆνι ἐχωι.

ἱκεβ. ακῆω δε ἵταδᾶλοχ θῆν ουωνκ ακᾶ-
 ρερ δε ἐπαρῆνογι τῆρου ακῆεπακ ἐπῆουπῆ
 ἵτερατ.

ἱκεγ. πῆῆσωαγεράπασ ἄφρητ ἵουασκος ιε
 ἄφρητ ἵουῆβωσ ἐτακρολι* ογομσ.

* Read ἕτα ροδι ογομσ.

begun, shall I not speak, and plead before him ?

16. And this shall be to me for salvation ; for deceit shall not enter before him.

17. Hear, hear ye my words, for I will speak, *and* you shall hear.

18. Behold I am near to my judgment : I know that I shall appear just.

19. For who is he that shall contend with me, that I should now be silent, and fail ?

20. But yield to me in all things : then I will not hide myself from thy face.

21. Take thine hand from me : and let not thy fear trouble me.

22. Then shalt thou call *and* I also will answer thee : or thou shalt speak, and I will respond to thee.

23. How many are my sins and my transgressions ? teach me what they are.

24. Wherefore hidest thou thyself from me, *and* hast reputed me as one departing ?

25. Wilt thou be afraid, as at a leaf which the wind shaketh ? or hast thou opposed thyself to me as to grass, which the wind taketh away ?

26. For thou hast written evil things against me, and thou hast brought upon me the sins of my youth.

27. And thou hast placed my foot in a pit* ; and thou hast watched all my works, *and* hast penetrated to the roots of my foot.

28. *I am as* those who wax old like a bottle, or as a garment which a moth hath eaten.

* The Coptic is **ⲬⲈⲚ ⲠⲮⲱⲒⲕ**, *in a pit*, with which the Arabic translation **في الحفرة**, *in the pit*, agrees.

Κεφ. ιδ.

α. φρωμι γαρ μεμici εβολθεν ουεριμι ουκουχι ηδρι πε ουορ εμερ ηχωπτ.

β. ιε μεφρητ ηουερηρι εασφiri εβολ εασ-
 φορφερ ψασφωτ δε μεφρητ ηουθηιβι ουορ
 ηπεσορι ερατφ.

γ. μη παι χετ μεπεκφιωπ πεμαφ ουορ
 ακερε φαι ι εθουη μεπεκμθο θεν ουζαπ.

δ. πιμ γαρ εθναψωπι εφοταβ εαδθι αλλα
 μεμοη ελι.

ε. καθ ουεροου ηουωτ πε πεφωηθ ριχεν
 ηκαρι ουορ εφηβ ητοτφ ηχε πεφεβητ ακχαφ
 εουχροποσ ουορ ηπεφσενφ.

ς. ρενκ σαβολ μεμοφ ρινα ητεφρερι με-
 μοφ ουορ ητεφτματ θεν πεφωηθ μεφρητ
 ηουρεμβεχε.

ζ. πιωωπηη γαρ ουοπητεφ ρελπιε μεμαφ
 εψωπ γαρ ακψαηκορχεφ ψαφφiri εβολ οη
 τεφερηρι δε μεπασμοηηκ.

η. ασψαηαιαι γαρ θεν ηκαρι ηχε τεφ-
 ποηηι ουορ ητεφμοφ θεν ουπετρα ηχε πεφ-
 τοω.

θ. εφεφiri εβολ ητεη πεθοι ηουμωου εφε-
 ερ ουταρ δε μεφρητ ηουδδ μεβερι.

ι. φρωμι ασψαημοφ ασψεηασφ ασψαηρει
 ηχε ουρωμι εψωπ αν χε.

ια. θεν ουσνοφ γαρ ψαφμοηηηκ ηχε φιομ
 φιαρο δε ασψαηψωφ ψαφψωουι.

ιβ. ουρωμι δε ασψαηηηηκοτ μεπαστωηηφ
 ροσ ωη εψωπ ηχε τφε ηπεφτωμει ουορ ηπου-
 ηερσι εβολθεν ποηηηκοτ.

CHAP. XIV.

1. **F**OR man born of a woman is short lived and full of wrath.

2. Or *he is* as a flower which has flourished *and* fallen; and he fleeth as a shadow, and continueth not.

3. Hast thou not also taken account with him, and hast caused him to come into judgment before thee?

4. For who shall be pure from uncleanness? not even one;

5. If his life is *but* one day upon the earth: and his months are numbered to him: thou hast appointed him for a time, and he shall not pass over it.

6. Depart from him that he may rest himself and proceed prosperously in his life as a hireling.

7. For there is hope of a tree: for if it should be cut down it will sprout again, and its bud shall not fail.

8. For though its root hath increased in the earth, and its trunk* dies in a rock;

9. It will bud from the scent of water, and will produce fruit, as if newly planted.

10. But when man has died he has departed; *and* when a man has fallen, he is no more.

11. For in time the sea fails, and when a river hath wasted away, it is dried up.

12. But when a man hath laid down *in death*, he will not rise until the heaven be dissolved†, and they shall not awake out of their sleep.

* The Arabic is عروقها, *its root*. † The Coptic is *disunited*.

ἰγ. ἀμοι γαρ πε πε ακάρεζ έροι φεν ἀ-
 μεν† ἰτεκχοπτ δε ψατεψσινι ἰχε πεκ-
 χωντ ογοζ ἰτεκ†νει πνι έουχοου εκπαχεμ-
 παψινι ἰφηντϚ.

ἰδ. αψψαπμογ γαρ ἰχε φρωμι ἰπαωνφ
 έαφβέ πιέροου έβολ ἰτε πεψωνφ †παάμομι
 ἰτοτ ψατεψθαμιοι ἰκεσολ.

ἰε. ἰτα εκέμογ† ἀνοκ δε ειέέρογῶ πακ
 πιζβνογῖ δε ἰτε πεκχιχ ἀπερχαγ ἰσωκ.

ἰς. ακβῖηπι δε ἰπαζβνογῖ τηρου ογοζ ἰ-
 πε ζλι ἰτε πανοβι σενκ.

ἰζ. ακερσφραγίζιν δε ἰπαάπομιὰ φεν ου-
 άσογῖ ακ†μνιμι δε ἐπνέταιερπαραβενιν ἀ-
 μωου ειουψψαπ.

ἰη. ογοζ ἰδην ογτωου εφῖῶου εφέζει ογοζ
 ογτραπεζα* εσεέράπασ έβολφεν πεσμα.

ἰθ. ἀ ζαπμοου ελαχλεχ ἰζαπῶμι ογοζ
 ἀ ζαπμοου θογέλε πνετβοσι ἰτε πιουαν
 ἰτε πικαζι ογοζ †ζυπομοπν ἰογρωμι ακ-
 τακος.

ἰκ. ακ†ἰτοτκ ἀμοφ ογοζ αψψεπαφ ψα
 έβολ ακταχρο ἀπεκρο έζρη ειωφ ογοζ
 ακογορπφ έβολ.

ἰκα. αψψαπάψαι δε ἰχε πεψωνρι ἰφέμι αν
 αψψαπέβοκ δε οπ ἰσωογπ οπ.

ἰκβ. αλλα πεψαρζ αυβῖκαζ τεψψγυχη
 δε ασερφηνιβι.

Κεφ. ἰε.

α. αφέρογῶ ἰχε έλιφασ πιθεμανιτῆς πε-
 χαφ χε.

* The Arabic is الصخر, a great stone. No doubt the text should be ογπετρα.

13. For O that thou wouldest keep me in thē grave, and wouldest hide me until thy wrath be past, and that thou wouldest appoint me a time in which thou wouldest visit me !

14. For if a man die shall he live *again*, having expended the days of his life? I will wait till I am made again.

15. Then thou wilt call, and I will answer thee : but do not thou reject the works of thy hands.

16. But thou hast numbered all my works : and not any of my sins shall escape thee.

17. And thou hast sealed my transgressions in a bag, and hast discovered those things in which I have unwillingly transgressed.

18. And indeed a moving mountain will fall, and a rock will become old out of its place.

19. Waters wear the stones, and waters overwhelm the highest parts of the dust of the earth : and thou destroyest the patience of man.

20. Thou didst help him, and he has gone to an end : thou didst set thy face against him, and hast sent him away.

21. And if his children have multiplied, he knoweth it not ; and if again they have been few, he is ignorant of it.

22. But his flesh hath been afflicted, and his soul hath mourned.

CHAP. XV.

1. **ELIPHAZ** the Thæmanite answered *and* said,

β. μῆ οὔον οὔσαβε πατ ἡούέρονῶ ἡτε οὔκατ ἡτε οὔπῆα ἀγμαρ τεπνεχι* γαρ ἡεμκαρ.

γ. εῤσορι φεν ρανσαχι ἡώυε ἀπ φεν ρανσαχι ἡμοῖον ρηοῦ ἡφῆτοῦ.

δ. φῆ ρωκ ἔτακχα τεϕτῆρο ἡώωκ ἀκκεκ ρανσαχι δε ἔβολ ἡπαρῆτ ἡπεμῖθο ἡπῶσ.

ε. κοῖ ἡεποχος ἡῆσαχι ἡτε ρωκ ἡπερερδι-ἀκρῆπῆ ἡῆσαχι ἡτε ἡερεμῖχομ.

ς. εῤσορι ἡμοκ ἡχε ρωκ οὔορ ἀποκ ἀπ ἡεῤφοτοῦ δε εὔέερμεθε ϕαροκ.

ζ. οὔ γαρ μῆ ἀυμασκ φατῆρ ἡῆρωμῆ ἡε ἀῤῶσ φατῆρ ἡῆρωτῶ.

η. ἡε ἀῤῶτεμ ἔπῆοαρσαρῆ ἡτε πῶσ ἀσφορ δε ἔροκ ἡχε τσοφῖα.

θ. οὔ γαρ ἔτεκσωῆ ἡμοῤ οὔορ τεπσωῆ ἡμοῤ ἀποῆ ἀπ ἡε οὔ πετεκκατ ἔροῤ ἔροτεροῆ.

ι. κε γαρ ἡθοκ οὔφελλο οὔορ ἡθοκ οὔαπασ ἡφῆτεπ εκρῶρῶ ἔπεκῖωτ φεν ρανῆροῶ.

ἡα. ἡτῶεβῖῶ ἡῆεκοβῖ ἀερεμαστιτῆοῖπ ἡμοκ ἡοὔκοῦχι ἀῤσαχι ἡρῆπῆωτ ἡεμῶω.

ἡβ. οὔ πετακ ἡεῤῆτ ερμελεταν ἡμοῤ ἡε οὔ πετ α ἡεβῶλ χοῦῶτ ἔροῤ.

ἡγ. κε οὔχωῆτ ἀῤσαχι ἡπεμῖθο ἡπῶσ ἀκεῆ ρανσαχι δε ἡπαρῆτ ἔβολφεν ρωκ.

ἡδ. ἡῆ γαρ πε φῆρωμῆ κε εῤῆῶωπῆ εῤοῖ ἡατῶρῖκῖ ἡε οὔμῖσῖ ἔβολφεν οὔῤῖμῖ κε ῥῆαερ οὔθμνῖ.

ἡε. ἡε κε ἡῆθοῶαβ ῥτεπρῶτ ἡμοῤ ραρῶ-οὔ ἀπ τφε δε ῥτοῦβῆοῦτ ἀπ ἡπεῤῖθο.

* Read τεϕνεχι, the Arabic is *كَبْطَى*, his belly.

2. Will a wise man give an answer of the understanding of the spirit? for he hath filled his belly with pain,

3. Reasoning with words not meet, *and* with words in which is no profit.

4. For thou also hast cast off his fear, and hast accomplished words of this kind before the Lord.

5. Thou art guilty for the words of thy mouth; and thou hast not discerned the words of the powerful.

6. Thy mouth convicteth thee, and not I: and thy lips witness against thee.

7. For what! wert thou born before men? or wert thou formed before the mountains?

8. Or hast thou heard the command of the Lord? and has wisdom come to thee *only*?

9. For what knowest thou, and we know it not? or what understandest thou more than we?

10. For art thou old, and art thou ancient among us? art thou more weighed down with days than thy father?

11. Thou hast been scourged *but* a little for thy sins: thou hast spoken exceeding great things.

12. What hath thine heart meditated? or what have thine eyes looked at,

13. That thou hast uttered wrath before the Lord, and hast brought such words out of thy mouth?

14. For who is man that he should be blameless? or *he who is* born of a woman, that he should be just?

15. Behold he has no confidence in *his* saints; and the heaven is not clean in his sight;

ἰῶ. ἰε ἀγῆρ πε πῖρωμι ἐτὸρεβ ογορ ἐτῶ-
 θεμ ἐρσε βῖπχοπς ἰφῆρη† ἰογρερσω.

ἰζ. †πᾶταμοκ ογῆ σωτεμ ἐροι πῆῆταμαγ
 ἐρωσ †πᾶχοτογ πακ.

ἰη. πῆῆτογπαχοτογ ἰχε πῖσᾶβεγ ἰπογ-
 χοπογ ἰχε πογιο†.

ἰθ. ἰθωσ ἰμαγᾶτογ ἀγ† ἰπῖκαζῖ πωσ
 ογορ ἰπερῖ ἰχε ογυεμμο ἐρῆνι ἐχωσ.

κ. πωπθ τῆρσ ἰπῖᾶσεβῆς ἀρῆνι θεπ ογ-
 ρωσγυ ζᾶπρομῖ δε ἐγῆνῖ ἐττοῖ ἰογρεμ-
 ἰχομ.

κᾶ. τερζο† δε ἀρῆνι θεπ περμᾶμχ ζο-
 τᾶν δε ἀρῶᾶμμεγῖ ἰχε ἀρερζῖρηπῆ πᾶρῖ
 ἰχε περογωπ.

κβ. ἰπεπῆρερστεπζογτς δε χε ἐπᾶερ ἐβοζ
 ἐῖχᾶκι ἀγῆνῖσ γᾶρ ζῆδᾶ ἐτοτς ἰββεμῖπῖ.

κγ. ἀγῆμσγ δε ἰζᾶπῆρῆνογῖ ἰπογῆμερ*
 ἐρσωσῆν δε ἰθῆρῖ ἰθῆητς χε ἀρῆνι ἐρογωπ
 ἐρῆμῆερωρ† δε ἰχε ογῆροσ ἰχᾶκι.

κδ. ογᾶπᾶγκῆ δε πεμ ογζοχρεχ ἐγῆᾶμο-
 πῖ ἰμοσ ἰφῆρη† ἰογσατηγος ἐρ θεπ ογ-
 μετῆμ† ἰτερζει.

κε. χε ἀρῆσῖ ἰπερῖχῖχ ογβε πῶσ ἀρῆωσῆν
 δε ἰτερπᾶρβῖ ἰπεμῆο ἰπῶσ πῖπᾶπτοκρα-
 τωρ.

κς. ἀρῆσῖ δε ἰπερῖμῆο θεπ ογῶμσγ θεπ
 †θῆν ἰτε πσοῖ † ἰτε τερμῆβῶμ.

κζ. ἐἀρῶβς ἰπερῖρο θεπ περῶτ ογορ
 ἀρῆμῖο ἰογπερῖστομῖοπ ζῖ περᾶδῶχ.

* Read ἰπογμερ. † Read ἐρῆμῆερωρσρ,
 the Arabic is *كأخيه*, shall make him afraid.

‡ Read πσοῖ.

16. How much more is man abominable and impure, drinking iniquity as a draught ?

17. I will shew thee, therefore hearken to me ; the things which I have seen I will tell to thee ;

18. Things which wise men have spoken, *and* their fathers have not hid.

19. Unto them alone the earth was given, and no stranger came upon them.

20. All the life of the ungodly has been *spent* in care, and the years granted to an oppressor are hidden.

21. And his terror has been in his ears : and when he thought he was at peace, his overthrow came.

22. And let him not believe that he shall flee from darkness, for he hath already been given to the sword.*

23. And he hath been appointed for food for vultures ; and he knows within himself that he is for destruction ; and the day of darkness shall trouble him.

24. And distress and affliction shall take hold of him, as of a captain, being in the greatness of his fall.

25. For he has lifted up his hands against the Lord, and has exalted his neck against the Lord Almighty.

26. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield.

27. He hath covered his face with his fat, and made fatness † upon his thighs.

* Coptic, *the iron*.

† The Arabic is *أدهان*, *fatness*.

κ̄η. εσέψωπι φεν ζανβακι ήψαση εσέψε-
 πας δε έθουη έζαηηι μμον πετψοη ήθη-
 του ηηεταυθουώτου ήχε ηη ευέόλου ήχε
 ζαηκεχωουηι.

κ̄θ. ουδε ήπεεραμαδ ουδε ήποουζι ήχε
 πεεζυπαρχοητα ουδε ήπεεζιοηι ήουθηιβι
 ζιχεη ήκαζι.

λ̄. ουδε ήπεεερ έβου έήχακι φηεηπαρωτ
 ήτας εσέερεεζωμ ήχε ήθου εσεεορεερ δε
 ήχε τεεζήρηι.

λ̄α. μπεεθρεετηεζουηε χε εηαψωπι εσε-
 μονη ζαηπετψουηη εαρ ευέι πας έβου.

λ̄β. πεεψαηψε εσετακο μπατεςερηει πεε-
 βαλ* ήπεεφιοι έβου.

λ̄γ. ευεβουε δε μφρηη ήουψεζωηηι μ-
 πατεςερηει εσεεορεερ δε μφρηη ήουζήρηι
 ήχωηη.

λ̄δ. ημεημεερε εαρ ηιασεβηε φμου ηε
 ουχρωμ δε ευέρωε ήηηηι ήτε ηιρεεεβι δω-
 ρου.

λ̄ε. εσεεβι δε ήζαημκαζήζηη φηε τεεηεχι
 ζαηπετψουηη ευέι πας έβου τεεηεχι δε
 εσεψωπι φα ήχροε.

Κεφ. ιθ̄.

α. ασεροω ήχε ιωβ ηεχαε χε.

β. αιωηεμ εουμηψ μπαρηηη ηιρεεηη-
 ηουηη ηηρου ήτε ηιεαμπεηζωου.

γ. ου εαρ μη ουταεηε εηψοη ήηιεαχι ήτε
 ηηηα ιε ου ηεεηηαερεδουχζηηη ηακ χε α-
 κεροω.

* Probably the word should be πεεχαλ, his branch; but the Arabic translation *خميعة*, agrees with the text.

28. He shall dwell in desolate cities, and shall enter into houses in which there is no inhabitant: *and* the things which they have collected, others shall take away.

29. Neither shall he be rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth.

30. Neither shall he flee from darkness: that which shall spring up of his, the wind shall cause to wither away, and his flower shall fall off.

31. Let him not trust that he shall remain, for vanities shall come to him.

32. His hardness of heart* shall perish before the appointed time, *and* his eye shall not flourish.

33. And he shall be gathered as an unripe grape before the appointed time, and he shall fall as a flower of the olive.

34. For death is the witness of the ungodly, and fire shall burn the houses of the receivers of gifts.

35. And he shall conceive afflictions, and vanities shall proceed from him, and his belly shall produce deceit. -

CHAP. XVI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. I have heard many such things: *ye are* all comforters of the wicked.

3. For what! is there force in words of wind? or what hath disturbed thee, that thou hast answered?

* The Arabic translation of the Coptic is قساسة, *his hardness of heart*. The Coptic word ΠΕΡΥΑΤΩΕ occurs nowhere else.

Δ. ἀποκ ζω τῆσασαχι ἕπετεπρητ ἐν ασχη
 ἵχε τετεψυχη ἵτῳεβιὼ ἵθωι.

Ε. ἵτα εἰετωογποῦ ἕχεπ ἕηποῦ φεν ζαν-
 σαχι τῆσασαχι δε ἵτα ἀφε φαρωτεπ.

Ϛ. εσεῳωπι δε φεν ρωι ἵχε οὔχομ ἵκιμ
 δε ἵτε πασφοτοῦ ἵπατῆσο ἐροφ.

ζ. αἰωανσαχι γαρ ἵπαῦκαζ ἐπαερφοτ
 αἰωανχαρωι δε οπ οὔ πε ἵσβοκ ἵτε παῦ-
 καζ.

η. τῆποῦ δε αστῆσι πηι ασαιτ ἵσοχ ἐα-
 φερζολι ογοζ ἀκάμοι ἕμοι.

θ. ασῳωπι εὔμετμεθε ογοζ αστωπς ἵ-
 φητ ἵχε ταμεθποῦχ ασέροῦῶ οὔβηι ἕ-
 πεῦθο ἕπαζο.

ι. ἐασφρυχρασθε ἵοὔχωπτ ασρωφτ ἕμοι
 ἐθρηι ασφραχρεχ ἵπεσπαχζι ἐθρηι ἐχωι
 ασῆι ἕχωι ἵπικοθπεφ ἵτε πεσρεσχωπτ ασφ-
 ρηιῳτ ἐθρηι ἐχωι φεν πῆοῦζ ἵτε πεσβαλ.

ια. αστ ἵοὔερφοτ πηι ζιχεπ πακελι φεν
 οὔεπχα εσχογκζ αυδῶχι ἐθρηι ἐχωι εὔσοπ.

ιβ. αστηιτ γαρ ἵχε πῶσ ἐθρηι ἐπενχιχ
 ἵζανρεσβῆηχοπς ασφερβωρτ ἐβολ ἕχεπ ζα-
 πασεβησ.

ιγ. εἰοι ἵζιρηπη ασχορτ ἐβολ ασἕμοι ἕ-
 ἵσῳι ἵτε τα ἀφε ογοζ ασφοχτ ασταζοι
 ἐρατ ἕφρητ ἵοὔσκοποσ.

ιδ. αυκωτ ἐροι φεν ζανζογχη εὔζιοῦι
 ἕμῳοῦ ἐπαδῶτ χε ἵσετῆσο απ αυφωπ
 ἕπαῳαῳι ζιχεπ ἵκαζι.

4. I also will speak as ye do : if your soul were in the stead of mine,

5. Then I would rise up against you with words, and I would shake my head at you.

6. And strength should be in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

7. For if I could speak I should not fret for my wound : and if I should again be silent, what is the smallness of my anguish ?

8. But now he hath made me weary, and hath made me foolish, *and* putrid, and thou hast taken hold of me.

9. My falsehood hath been for a testimony, and hath risen up against me : it has answered against me before my face.

10. Having used anger he hath cast me down ; he hath gnashed with his teeth upon me : he hath brought upon me the arrows of his wrath : he hath been magnified upon me in the piercings* of his eyes.

11. He hath smitten me *down* upon my knees with a sharp spear ; they have run upon me with one accord.

12. For the Lord hath delivered me into the hands of the unrighteous ; he hath cast me out upon the ungodly.

13. *When* I was at peace he cast me off : he took hold of the hair of my head and plucked it out : he set me up as a mark.

14. They surrounded me with spears, casting them in my reins, for they spared not : they poured out my gall upon the earth.

* The Arabic translation of the Coptic is *في طعن عينيه*, with the piercing of his eyes.

ιε. ΑΥΤΑΟΥΟΙ ΕΪΘΗΝΙ ΟΥΪΤΟΠ ΕΧΕΝ ΟΥΪΤΟΠ
ΑΥΘΟΧΙ ΕΧΩΙ ΝΪΧΕ ΖΑΠΧΩΡΙ.

ιδ. ΑΥΘΟΡΒΕΡ ΝΪΠΟΥΣΟΚ ΕΧΕΝ ΠΑΨΑΡ ΤΑΧΟΜ
ΔΕ ΑΣΒΕΝΟ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ιζ. ΑΣΡΩΚΖ ΝΪΧΕ ΤΑΠΕΧΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΡΙΜΙ
ΟΥΘΗΝΙΒΙ ΔΕ ΕΤΥΧΗ ΖΙΧΕΝ ΠΑΒΟΥΖΙ.

ιη. ΠΕ ΜΕΜΟΝ ΖΔΙ ΔΕ ΝΪΘΪΝΧΟΝΣ ΘΕΝ ΠΑΧΙΧ
ΔΟΥΑΒ ΔΕ ΝΪΧΕ ΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ιθ. ΠΚΑΖΙ ΜΠΕΡΖΩΒΣ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΠΪΝΟΪ ΝΪΤΕ
ΤΑΣΑΡΖ ΟΥΟΖ ΜΠΕΠΘΕΡΕ ΜΑ ΨΩΠΙ ΝΪΠΑΦΡΩΟΥ.

κ. ΟΥΟΖ ΪΠΟΥ ΖΗΠΠΕ ΕΪΨΟΠ ΘΕΝ ΪΦΕ ΝΪΧΕ
ΠΑΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ ΠΑΜΕΘΡΕ ΘΕΝ ΠΗΕΤΒΟΪ.

κα. ΕΣΕΪΦΟΖ ΕΪΘΟΥΗ ΖΑ ΠΪΣ ΝΪΧΕ ΠΑΤΩΒΖ
ΠΑΒΑΔ ΔΕ ΕΣΕΪΤΑΟΥΪ ΕΡΜΗ ΕΠΕΣΗΤ ΜΠΕΣΪΜΘΟ.

κβ. ΕΣΕΪΨΩΠΙ ΔΕ ΝΪΧΕ ΟΥΟΖΟΖΙ ΝΪΟΥΡΩΜΙ ΜΠ-
ΕΜΘΟ ΜΠΪΣ ΟΥΟΖ ΠΪΨΗΡΙ ΜΪΦΡΩΜΙ ΜΠΕΣΪΨΪΦΗΡ.

κγ. ΑΥΪ ΔΕ ΝΪΧΕ ΖΑΠΡΟΜΠΙ ΕΟΥΟΠ ΗΠΙ ΤΟΙ
ΕΡΩΟΥ ΪΠΑΨΕΝΗ ΔΕ ΖΙ ΠΙΜΩΪΤ ΕΤΕ ΝΪΪΠΑ-
ΤΑΣΘΟΙ ΔΗ ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΩΤΪ.

Κεφ. ιζ.

α. ΪΘΪΜΚΑΖ ΔΕ ΕΪΠΙ ΜΜΟΙ ΝΪΧΕ ΟΥΠΠΑ ΟΥ-
ΚΑΙΪΣΙ ΔΕ ΪΪΟΖΙ ΠΑΣ ΟΥΟΖ ΪΧΙΜΙ ΜΜΟΪ ΔΗ.

β. ΪΪΖΟ ΕΙΘΟΪ ΟΥΟΖ ΟΥ ΠΕ ΪΠΑΔΙΪ ΑΥ-
ΚΩΔΠ ΔΕ ΝΪΠΑΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΝΪΧΕ ΖΑΠΨΕΜ-
ΜΩΟΥ.

γ. ΠΙΜ ΠΕ ΦΑΙ ΜΑΡΟΥΜΟΡΪ ΠΕΜ ΤΑΧΙΧ.

δ. ΧΕ ΑΥΧΩΠ ΜΠΟΥΖΗΤ ΕΒΟΛΖΑ ΟΥΜΕΤ-
ΣΑΒΕ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΪΠΕΣΪΒΑΣΟΥ ΝΪΧΕ ΦΪ.

ε. ΕΣΕΪΧΕ ΖΑΠΚΑΚΙΑ ΝΪΪΤΟΙ ΠΑΒΑΔ ΔΕ ΑΥ-
ΒΩΔ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΠΑΨΗΡΙ.

15. They cast me down *with* fall upon fall: the powerful ran upon me.

16. They cast their sackcloth upon my skin, and my strength hath been extinguished upon the earth.

17. My belly has been dried up with weeping, and a shadow is upon my eyelids.

18. But there was not any injustice in my hands, and my prayer is pure.

19. Let not the earth cover over the blood of my flesh, and let not my cries have a place.

20. And now, behold, my witness is in heaven, and my testimony with those on high.

21. My prayer shall come in to the Lord, and mine eye shall stream down with tears before him.

22. O that the pleading of a man might be before the Lord, even *as* the son of man with his friend.

23. But the years which are numbered to me have come, and I shall go in the way by which I shall not return.

CHAP. XVII.

1. I AM afflicted, and the wind carries me away, and I wish for burial, and I do not find it.

2. I intercede, I am weary, and what have I done? and strangers have stolen my goods.

3. Who is this? let him join hands with me.*

4. For they have hid their heart from wisdom; therefore God will not exalt them.

5. He will speak evil things of my portion†; and my eyes have failed for my children.

* The Coptic is, *let him be bound with my hand.*

† The Arabic is نصيبى, *my portion, or lot.*

Ἐ. ἀρχατ δε εὐχῆνι θεν πιεθνος αἰωπι
δε πωου εὐσωβι.

ζ. αὐτωμτ ἵχε παβαλ θεν ἵχωμτ ἀ-
βωτς ἐροι ἰμαωω ἵχε ογον πιβεν.

η. ἀγερῶφηρι ἰμαωω ἵχε πιθῆμι ἔχεν
φαι ογῆμι δε εἰέτῳηϋ ἔχεν ογπαρπομος.

θ. εἰέβτ δε ἰπερμωιτ ἵχε ογπιστος πε-
θουαβ δε εἰέβτ ἵογχομ θεν περχιχ.

ι. ἰμομ δε ἀλλὰ ματαχρε θηπου τηρου
ογορ ἰμωιμι †μεθῆμι γαρ θεν θηπου ἀπ.

ια. παέροου αρχιμι θεν ογῆρωτ* ἀ-
φωχι δε ἵχε πιμο† ἵτε παρητ.

ιβ. πιέχωρρ αἰχαϋ εὐγέροου φορωιμι
θεντ ἐβολρα ἵρο ἰλήχακι.

ιγ. ἐωωπ γαρ αἰωαποῦων ἐροι ἰμεν† πε
πανι θεν ογῆποφος δε ἀφωω† ἰπαῆρηω.

ιδ. αἰμογ† ογβε φμογ χε παιωτ ἵτακο
χε ταμωτ πεμ ταςωπι.

ιε. ἀσῶπ ογπ ἵχε ταρελπικ ιε ἀπ †πα-
παυ οπ ἐἀγαθον.

ιϋ. ιε ἀπ σεπαῖ πεμμι ἐθρηι ἐἀμεν† ιε
τεππασηεπαλ ἐθρηι ἐῖκαρι εὐσοπ.

Κεφ. ιη.

α. ἀεέρογῶ ἵχε βαλλδαλ πισαγχιτῆς πε-
χαϋ χε.

β. ωα ἑπαυ χε ἵπακην ἀπ χαρωκ ριπα
ἵτεπσαχι ρωπ.

γ. εῶβε ογ ἀρχαρων ἰπεκῖθε ἰφρη†
ἵρηντεβηωοι.

* Read ἰρωωτ.

† Read ἀφωρω.

6. But I have been accounted a by-word among the nations, and I have become a derision to them.

7. My eyes have been dimmed by wrath; all have fought against me exceedingly.

8. The righteous have been astonished exceedingly at this; and the just shall rise up against the transgressor.

9. But the faithful shall hold on his way, and he who is clean in his hands shall receive strength.

10. Howbeit do ye all strengthen yourselves and come, for the truth *is* not in you.

11. My days have passed in noise, and the chords of my heart are broken.

12. I have put the night for day: the light approaches from the darkness.*

13. For if I open the grave for me, it is my habitation; and my bed hath been spread in darkness.

14. I have called to death, *thou art* my father; and to corruption, *thou art* my mother and my sister.

15. Where then *is* my hope? or *where* again shall I see good?

16. Or will they descend with me into the grave, or shall we go down to the dust together?

CHAP XVIII.

1. BALDAD the Sanchite answered and said,

2. How long wilt thou continue? be silent, that we also may speak.

3. Wherefore have we been silent before thee as beasts?

* Coptic, *from the face of the darkness.*

Δ. ἀφ' ἑρχασθε πακ θεν ούχωντ ου γαρ ἀκωαπμου ἰθουκ μη σεπαερατψωπι ἰχε μη πιβεν ετσαπεснт ἰτ'φε ψαησεπαουωχι ἰχε ραντωου ἐβουθθεν πουсент.

Ε. ουορ φογωιμι ἰτε πιὰσεβηс εἰπαβεпо ουορ ἰπεсῖ ἐβου ἰχε πογωαρ.

Ϟ. πεγωιμι ἐεἰερχακι θεν πεсῖ εεἰβεпо δε ἰχε πιθῆηс παρραс.

Ζ. εγὲώλι ἰπεсρρπαρχοпта ἰχε ρανέδα-
χιστος εεἰψωст δε ἰχε πεсουῖ.

η. εсεἰραουὼ δε θεν ουφωυ ἰχε τεсфат ουορ εсεἰδουμдем θεν ουῶπε.

θ. εγὲἰ ἐρρηι ἐχωс ἰχε ρανφωυ.

ια. εγὲταρоч ἰχε ρανεμκαρῖρηнт εγκωт ἐροс ουμηу δε εγὲἰ μηκωт ἰτεсфάλοх.

ιβ. θεν ουρῖβωη εсρεхрор аγсовт δε παс ἰουωχι εсoi ἰῶφηρι.

ιγ. εγὲτουὼ δε ἰπисеви ἰτε ρатс.

ιδ. εγὲώλι δε μηтаδδ ἐβουθθεν πεсῖ εсεἰταρоч ἰχε ουἀπαгки ουεἰτιὰ ἰουρο.

ιε. εсεουωηρ θεν τεскνηη θεν πιεχωρρ пнеτсaiωου ἰтас εγέμορ ἰθηη.

ιϞ. πεсῖουηι εγέψωουῖ сапеснт ἰμοс ου-
ορ πεсωсθ εεἰρει сапψωи ἰμοс.

ιζ. πεсῖεγῖ εεἰταко ἐβου ριχεν ἰκαρῖ ου-
ορ ουон ουраη ψоп παс ριχεν πεсρо саβου.

ιη. εεἰριтс ἐβουθθεν φογωιμι ἐἰχακι.

ιθ. ἰπεсψωπι εсoi ἰсouен θεν πεсрлаос

4. He hath touched thee in wrath: for what if thou shouldst die, will all places under heaven be desolate, until the mountains shall be overthrown from their foundations?

5. And the light of the ungodly shall be extinguished, and their flame shall not go forth.

6. His light shall be darkness in his habitation, and his lamp shall be extinguished with him.

7. The least shall take away his goods, and his counsel shall be overturned.

8. And his foot shall be taken in a snare, and it shall be entangled in a net.

9. And snares shall come upon him:

11. Pains shall take hold of him round about, and many shall come about his foot

12. With pressing hunger; and a wonderful destruction hath been prepared for him.

13. And the extremities of his foot shall be consumed:

14. And health shall be taken away from his habitation, and distress shall take hold of him at the accusation of the king.

15. It shall appear in his tabernacle in the night: his beauteous things shall be burned with brimstone.

16. His roots shall be dried up beneath him, and his crop shall fall away above him.

17. His memory shall perish from the earth, and the name he hath *shall be* publicly cast out.*

18. He shall be cast out of light into darkness.

19. He shall not be known among his people, nor

* The Arabic translation of the Coptic is *ولا يكون له اسم علي الارض*, there shall not be a name to him upon the earth.

οὐδε ἰππευοῦσα θεῖα σαλευσῆναι ἴτφε ἴχε
περὶ.

κ. ἀλλὰ εὐέωπθ' ἔπειτα πηέτεποῦσ' ἴχε
κεχῶσθ' ἀγχιᾶροσ' ἐρῆνι ἔχωσ' ἴχε
δαεῦ' οὐροσ' ἀγερῶφηρι ἴχε ἰαυορπ.

κᾶ. πᾶι πε πῆνι ἴτε πῆρεσθ' ἰχθῶσ' φᾶι δε
πε πιτοποσ' ἴτε πηέτε ἰποῦσθ' ἰσθμὸν πῶσ'.

Κεφ. ιθ.

α. ἀσέροῦσ' ἴχε ἰσθμὸν πεχᾶσ' χε.

β. ὡς ἔπειτα τετενέθ' ἰσθμὸν ἰσθμὸν
τετενέθ' ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν
τᾶρ ἀριέμι χε πῶσ' ἀσᾶιτ' ἰσθμὸν.

γ. τετενέθ' ἰσθμὸν τετενέθ' ἰσθμὸν
οὐροσ' τετενέθ' ἰσθμὸν ἰσθμὸν.

δ. χᾶσ' χε ἀποκ' ἀσᾶρεσ' τᾶφῆνι οὐροσ'
ἰσθμὸν περὶ ἴχε πῆλαποσ' εὐριχε ἰσθμὸν
ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν
ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν.

ε. εὐρε οὐ ἰσθμὸν τετενέθ' ἰσθμὸν
ἐρῆνι ἔχωσ' τετενέθ' ἰσθμὸν ἰσθμὸν
οὐροσ' ἰσθμὸν.

ς. ἀριέμι οὐ χε πῶσ' πετᾶσθ' ἰσθμὸν
ἀσᾶσθ' δε ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν.

ζ. ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν
ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν.

η. ἀσᾶσθ' ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν
ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν.

θ. οὐροσ' ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν
ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν.

ι. ἀσᾶσθ' δε ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν ἰσθμὸν

shall his house be preserved with *those* under the heaven.

20. But others shall live in his possessions: the last groaned over him, and the first wondered.

21. These are the houses of the unrighteous, and this is the place of those who have not known the Lord.

CHAP. XIX.

1. **J**OB answered *and* said,

2. How long will ye vex my soul, and destroy me with words? for only know that the Lord hath done thus to me.

3. Ye speak against me; *and* ye are not ashamed before me; and ye press upon me.

4. Grant that I have in truth erred, (and the error remains with me,) that I have spoken words which it was not meet to speak; and my words err, and I have not spoken them in their season;

5. Why do ye magnify yourselves against me; ye are hard upon me with reproach.

6. Know then that it is the Lord who hath troubled me, and hath raised his defence against me.

7. Behold, I shall laugh at reproach, and will not speak: I cry out and there is nothing.

8. I am fenced round about and cannot pass: darkness is put before my face.

9. And I am stripped of my glory, and he has taken my crown from my head.

10. And he has destroyed me by those who are

ορ αἰσηννι αςκωρχ δε ἵταρελπῖς μῆρνητ
 ἵουῶσην.

ἱα. αςερῶρασθε δε νηι θεν ουχωντ μ-
 μαωω αςχάτ ἵτοττ μῆρνητ ἵουχαχι.

ἱβ. ἀγὶ δε ἐρῆνι ἐχῶι ἵχε περῶντ τηρου
 ἀγκωτ ἐροι ρι παμωιτ ἵχε ρανρεσχωρχ.

ἱγ. ἀγσηνωου ἐβοδραροι ἵχε παςπνοῦ
 ἀσοθεν ρανσημμωου ἐροτεροι παῶφην
 δε ἀερατῆαι.

ἱδ. ἵπουχοῦωτ ἐροι ἵχε πηετθεντ ἐροι
 ουρο πηετσωουη ἵπαραν ἀεραπαωβω.

ἱε. πιθεσεν ἵτε πανι πεμ παβωκι παιοι
 ἵσημμο ἵπουῶθο ἐβωλ.

ἱς. αἰμοῦτ ἐπαβωκ ουρο ἵπερῆρουῶ νηι
 παιτρο δε θεν ρωι.

ἱζ. ουρο παιτωβρ ἵταςριμι παιμοῦτ πε
 εἶτρο ἐπισηνρι ἵτε παπαλδακῆ.

ἱη. ἵθωου δε ἀγρῖρο μμοι ψα ἐπερ
 ἐσωπ αἰσηαντωντ σεσαχι ἵσωι.

ἱθ. ἀγορβετ δε ἵχε πηετσωουη μμοι πηε-
 πἰμει μμωου ἀγτωνη ἐρῆνι ἐχῶι.

ἱκ. ἀεραρολι ἵχε πασαρρ θεν παωαρ ουρο
 σεουωμ ἵπακας θεν πορωολ.

ἱκα. παἱ νηι ουρο παἱ νηι ῶ παῶφην τχιχ
 γαρ ἵποτ πεταςῶ* ἐροι.

ἱκβ. εῶβε ου τετεπῶχι ἵσωι μῆρνητ ἵποτ
 ουρο τετεπνοῦ ἀη ἐβωλθεν τασαρρ.

ἱκγ. πιμ γαρ ετπατῆῖς εθρουῶθε πασαχι
 ἵτοῦχαγ δε θεν ουχωνι ψα ἐπερ.

ἱκδ. θεν ουτραφιον μβενπι πεμ τατρ ἱε
 ἵτοῦφοτρου ρι ρανπετρα.

* Read πεταςῶρ.

round about me, and I am gone: and he has cut off my hope like a tree.

11. And he hath handled me in very great wrath: he hath considered me as an enemy.

12. And all his trials came upon me, liars in wait compassed me in my ways.

13. My brethren departed from me; they have known strangers rather than me: and my friends have been unmerciful.

14. Those who are near to me will not look upon me, and those who know my name have forgotten me.

15. *As for* the neighbours of my house, and my maids, I was a stranger before them.

16. I called to my servant, and he answered me not; and I besought *him* with my mouth.

17. I supplicated my wife; I called, entreating the sons of my concubines.

18. But they rejected me for ever; when I rise up, they speak against me.

19. And those who know me abhorred me; *and* those whom I loved rose up against me.

20. My flesh hath become corrupt under my skin, and my bones are consumed *as* with their teeth.

21. Have pity upon me, and be merciful to me O my friends, for the hand of the Lord hath touched me.

22. Wherefore do ye persecute me as the Lord *doth*, and are not satisfied with my flesh?*

23. For who will cause † that my words may be written, and that they may be placed in a book for ever?

24. With an iron pen, and lead, or graven on rocks.

* The Arabic translation of the Coptic, extends only to this verse in my manuscript.

† Copt., *who will give.*

κε. †σωουη γαρ χε ου ψα ἐνεζ πε φηετ-
 ναβολτ ἐβολ ριχεν ηκαρι.

κα. εθρεφτογνος παψαρ φηετογωτρ η-
 παι ἐψωσι ἐτα παι γαρ ψωπι ηηι ἐβολρ-
 τεη ποσ.

κζ. ηη ἀνοκ ἐ†σωουηου μμωου ἐθρηι
 ηθητ ηηετ α παβαλ παυ ἐρωου ουορ κε
 ουαι αν αυχωκ δε ἐβολ τηρου ἐθρηι θεν
 κεντ.

κη. ισχε δε τετεππαχοσ χε ου πεετεππα-
 χορ μπεμθο μποσ ουορ ουηουηι ητε ουσαχι
 τεππαχεμσ ηθητϚ.

κθ. ἀριγο† ρωτεη θατρη ηουεπικαλιμ-
 μα ουχωντ γαρ εφει ἐχεν ηιἀνομοσ τοτε
 εγεέμι χε ασων τουργυλη.

Κεφ. κ.

α. αφεροτω ηχε σωφαρ πιμεπνεοσ πε-
 χαϚ χε.

β. παιμεγι αν πε χε χηασουορεμ ηηαι μ-
 παρη† ουορ τετεπκα† αν εροτεροι.

γ. εισωτεμ ετςμη ητε πασορι.

δ. μη παι ακσομωου ισχεν ψορπ ισχεν ε-
 ταυχα φρωμι ριχεν ηκαρι.

ε. ποιηοϚ γαρ ητε ηιἀσεβησ ουηιϚ† ηου-
 ωηη φραυι δε ητε ηηπαραιομοσ ητακο πε.

ϛ. αυψαηψηεπωου γαρ ἐψωσι ετφε ηχε
 πεφδωροη πεφωουψωουψι δε ητεφδπμε
 ηιθηηι.

25. For I know that he is eternal who will release me upon the earth,

26. That he may raise up my skin which endures these things: for these things have come upon me from the Lord;

27. Which I have known in myself, which mine eyes have seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

28. But if ye shall say, what shall we say before the Lord, and shall we find the root of the word in him?

29. Fear ye also the covering of *deceit*; for wrath will come upon transgressors; then shall they know where their substance is.

CHAP. XX.

1. SOPHER the Minæan answered *and* said,

2. I did not think that thou wouldest answer to these things thus; and ye do not understand more than I.

3. I hear the voice of my reproach;

4. Hast thou not heard these things from the beginning? from *the time* that man was placed upon the earth?

5. For the mirth of the ungodly is a great ruin, and the joy of transgressors is destruction:

6. Although his gifts should go up to heaven, and his sacrifice should touch the clouds.

ζ. ῥοταν γαρ ἀσφενμενὶ χε ἀφταχρο
 τότε ἐφέτακο ψα ἐβὼλ πηετσωοῦν ἕμοσ
 ἐγέχοσ χε παφῶν πε.

η. ἕφρητ ἵουρασονὶ ἐασρῶλ ἵπουχεμσ
 ἐφέρῶλ δε ἕφρητ ἵουρῥορτσ ἵτε πιέχωρρ.

θ. οὐβαλ ἀσιορρσ οὐορ ἵπεφουαρ τὸτσ
 οὐορ ἵπεφπαγ ἐροσ ἵχε πεφμα.

ι. πεφμηρι ἐφέτακωοῦ ἵχε ραηκοῦχι ἐροσ
 πεφχιχ δε ἐφέτρεμκο ἵραημῆκαρῥηητ.

ια. πεφκασ ἀγσι ἵτεφμετᾶλου οὐορ ἐγέ-
 κοτ πεμασ φεν πικαρῖ.

ιβ. ἀσψαν ἵρῶλοχ ἵχε τκακῖᾶ φεν ρωσ
 ἐφέχοπσ σαπεσнт ἕπεφρῶσ.

ιγ. ἵπεφτᾶσο ἐροσ οὐδε ἵπεφχασ ἵσωσ
 ἐφέσοκσ φεν ἕμητ ἵτεφψῶβωβι.

ιδ. οὐορ ἵπεσῶχεμχομ ἵερβὸηθῖν ἐροσ
 οὐχῶλὸν ἵροσ ἐτψοπ φεν τεφηχι.

ιε. οὐμετραμᾶδὸ ἐφῶοῦτ ἕμοσ φεν οὐ-
 βῖηχοπσ ἐγέψῖτ ἕμοσ ἐφέσωκ ἕμοσ ἐβὼλ-
 φεν πεφνι ἵχε οὐαττελοσ.

ιϞ. οὐχωπτ δε ἵτε ραηᾶρακωπ ἐγέψα-
 ποῦψσ ἐροκ* ἐφέφῶφβεσ δε ἵχε φῶλασ ἵουρῥοσ.

ιζ. ἵπεφπαγ ἐοῦρῶρ ἵτε ραηρεφμοπῖ οὐ-
 δε ραημα ἵέβῖω πεμ οὐβῆλι.

ιη. ἐταφθῖσι δε ἐραηπετψοῦτ πεμ ραη-
 μετέφῶλοῦ οὐμετραμᾶδὸ ἐφῆαχεμτπῖ ἀη
 ἐβὼλ ἕμοσ ἕφρητ ἵουρῶῖρφποσ ἕπαῦψοῦ-
 ἐχοῦωχσ οὐδε ἕπαῦψομκσ.

ιθ. ραημηψ γαρ ἵατχομ ἀφρῶρρεχ ἵ-
 ποῦνι ἀφρῶλεμ δε ἕποῦμαηψωπῖ οὐορ
 ἕπεφτῆσι.

* Read ἐροσ.

7. For when he shall think that he is established, then he shall perish for ever: they that knew him shall say, where is he?

8. As a dream which has fled away, he shall not be found; and he shall fly away as a vision of the night.

9. The eye has looked upon him and shall not again *see him*; and his place shall not see him.

10. Inferiors to him shall destroy his children, and his hands shall afflict with sorrows.

11. His bones have been filled with *the sin* of his youth, and *it* shall lie down with him in the dust.

12. If evil hath been sweet in his mouth, *and* he will hide it under his tongue;

13. *If* he will not spare it, neither will he leave it; he will draw it into the midst of his throat:

14. But it shall not be able to help him; the gall of asps is in his belly.

15. *His* riches which have been collected unjustly, shall be disgorged: a messenger shall drag him out of his house.

16. And he shall be nourished with the wrath of dragons; and the tongue of a serpent shall slay him.

17. He shall not see the milk of the pastures, neither the places of honey and butter.

18. And he has laboured unprofitably and in vain *for* wealth: he shall not taste of it, as a lean thing, which cannot be eaten, neither can it be swallowed.

19. For he hath troubled many helpless in their houses, and hath spoiled their habitation, and will not restore it.

κ. ἔμμεον οὐχαι ὡπ ἰνεσζυπαρχοντα
 ζεν πεσέπιθυμιά ἰνεσζορεμ.

κα. ἔμμεον σωπ ὡπ ἰνεσζῆρηνοῖ εῶβε φαι
 ἰπουφίρι ἐβωλ ἰχε πεσάγαθον.

κβ. ἐσωπ ασψαπμεγὶ χε ασχωκ ἐβωλ
 εσζέροχρεχ εγεί δε ἐζήρι ἐχωσ ἰχε ἀπαγκη
 πιβεν.

κγ. ζοπωσ ἰτεσμαζ τεσνεχι εσζέουωρπ
 ἐζήρι ἐχωσ ἰουχωπτ ἰτε ουεμβον εσζέου-
 ωρπ ἰθαπεμκατρηζήρητ ἐζήρι ἐχωσ.

κδ. ουοζ ἰνεσζορεμ ἰτοτοτ εἰφβενπι εσζέ-
 χοτρεσ ἰχε ουφίτ ἰρομτ.

κε. εσζέσιπυ δε ἐβωλζεν πεσσωμα ἰχε ου-
 σοθνεσ ζανσιου δε εγέμοωυ ζεν πεσμλαν-
 ὡωπι ζανζοτ δε εγεί ἐζήρι ἐχωσ.

κς. εσζέουομσ δε ἰχε ουζήρωμ ἰατβένο
 εσζέτρεμμο ἰπεσνη ἰχε φηετπνου ἐζήρι
 ἐχωσ.

κζ. πεσἀνομιά δε εσζέουονζου ἰχε τφε
 ἰκαζι δε εσζέτωπεσ ἐζήρι ἐχωσ.

κη. εσζέσωκ ἰπεσνη ἰχε ἰτακο ὡα ἐβωλ
 ουέροου ἰχωπτ εσζεί ἐζήρι ἐχωσ.

κθ. φαι πε φμερος ἰουρωμ ἰασεβησ ἐβωλ-
 ζιτεπ πσπ πεμ πιχφο ἰτε πεσζυπαρχοντα
 ἐβωλζιτοτοτ εἰπιέπισκοπος.

Κεφ. κα.

α. ασζέροω ἰχε ἰωβ πεχασ χε.

β. σωτεμ σωτεμ ἐναςαχι ζιπα ἰτεώτεμ
 ταπομτ ὡωπι πηι ἐβωλζιτεπ θηπου.

20. There is no security in his possessions; he shall not be saved in his desire.

21. There is nothing left of his provisions; therefore his goods shall not flourish.

22. When he thinketh that he is complete, he shall be afflicted; and all distress shall come upon him,

23. So that *when* he would fill his belly, *God* will send upon him the fury of *his* wrath: he will send afflictions upon him.

24. And he shall not be delivered from the power of the sword*; the bow of brass shall wound him.

25. And the arrow shall pass through his body; and the stars shall shine† in his habitation, and fears shall come upon him.

26. And fire unquenchable shall consume him; he who cometh upon him, shall burn his house.

27. And the heaven shall reveal his iniquities, and the earth shall rise up against him.

28. Destruction shall draw his house to an end; *and* a day of wrath shall come upon him.

29. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods from him *who is* the overseer *of all things*.

CHAP. XXI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Hear ye, hear ye my words, that my consolation may not be from you.

* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Coptic, *shall go*.

ῥ. ϣαι ἔμοι ἀνοκ †πασαχι ἰτα ἰτετεπ-
σωβι ἔμοι.

δ. ου γαρ μη πασοζι ουέβοζιζιτεπ ρωμ
πε ιε εθβε ου †χωπ† α†.*

ε. χογγ† εροι ογοζ ἀριψφηρι ογοζ χω
ἰτετεπχιχ ἰτετεπνοῶχι.†

ϛ. ἐγωπ γαρ αιψαπερφμεγῖ ψαιψθορ-
τερ σεάμοσι δε ἰπασαρζ ἰχε ζαπεμκαζ
ἰζη†.

ζ. εθβε ου πιάσεβης σεοηθ ἀγεράπας δε
οη θεν ουμετραμὰ.

η. πογογταζ ψοη κα † πιογωψ ἰτε τογ-
ψγγχη πογγηρι δε σε ἔπεμθο ἰπογβαλ.

θ. πογηι σεοι ἰρεπογχι ἔμοη ζο† δε σα-
ρῶι ἰσα ἔμοη μαστιγγοζ δε ζιχωου ἐβοζ-
ζιτεπ ποσ.

ι. τογέρε ἔπεσμιςι θαχεν ἰσνογ ασπο-
ρεμ δε ἰχε θηέτε ἔβοκι ἰτωου ογοζ ἔπεσ-
ζιθη†ς ἐβοζ.

ια. σεωοη δε ἔφρη† ἰζαπέσωου ἰπέρεζ
πογγηρι δε σεῶβι πεμ πογέρηογ εγδῖ ἰπογ-
ψαλτηριοη πεμ πογκτῶαα.

ιβ. ογοζ σεογπογ θεν ογῆμη ἔψαλμοζ.

ιγ. αυκεκ πογωηθ δε θεν ζαπὰγαθοη
αγηνκο† δε θεν ογῆτοη ἰτε ἔμην†.

ιδ. ἐχωἔμοζ ἰχε ποσ χε ζενκ σαβοζ ἔ-
μοι πεκμωι† †ογωψ ἐσογῶπογ αη.

ιε. παρε πογαγαθοη γαρ χη θεν πογχιχ
πιζβηογῖ δε ἰτε πιάσεβης ἐπαγ ἐρωου αη.

ιζ. ἔμοη δε αλδα ἰθηης ἰτε πιάσεβης
ἐπαβενο εγῆῖ δε ἐθρηι ἐχωου ἰχε πιογωχηπ

* Read αη.

† Read ἰτετεπχιχ ἐτετεπῶχι.

‡ Read κατα.

3. Lift me up *and* I will speak, then ye will not deride me.

4. What, then! is my reproof of man? or why should I not be angry?

5. Look upon me and be astonished, and put your hand upon your cheek.

6. For when I remember, I am troubled, and pains take hold of my flesh.

7. Wherefore do the ungodly live, and have grown old in riches?

8. Their fruit is according to the desire of their soul, and their children are before their eyes.

9. Their houses are tranquil, and there is not anywhere any fear, and there is not a scourge upon them from the Lord.

10. Their cow hath not brought forth before the time, and that which is with young of theirs has been safe, and has not miscarried.

11. And they remain as flocks for ever, and their children play with one another, taking up their psalteries and harps;

12. And they rejoice at the voice of a song.

13. And they have consumed their life in *their* goods, and they have slept in the rest of the grave.

14. The Lord saith, depart from me; I desire not to know thy ways.

16. For their goods were in their hands, but he regards not the works of the ungodly.

17. Nevertheless, the lamp of the ungodly shall be extinguished, and destruction shall come upon them,

πζ

ἵχων ἰὼβ πιθῆμι.

εὐέταρωοῦ ἵχε ραππακζι ἐβόλθεν οὐ-
χωντ.

ἰη. εὐέσωπι δε ἰφρη† ἵουτορ θαχωρ
ἵουθουοῦ ιε ἰφρη† ἵουσωιω ἐασορζ ἵχε
ουσαρθεουοῦ.

ἰθ. ἐρε πορρπαρχοντα μογη* ἐπορρηρι
ερε†ωεβιὼ παρ κατα ρορ ουορ ερεέμι.

κ. περβαλ ερεπαυ ἐπερφορθερ ἰπσοῦ.

κα. χε περρωωω ἵρητ ωοπ πεμαρ φεν
περρη ουορ ἵηπι ἵτε περεβητ αυφωωοῦ.

κβ. μη ποῦ αη ετ† ἵουκα† πεμ ουεπις-
τιμη ἵθορ δε ετ†ραλ ἐραηφωτεβ.

κγ. ἵθορ δε ερεμοῦ φεν παμαρ ἵτε τερ-
μετατρητ ρουορ δε τηρρ ουορ ρερεϋθηνιη.

κδ. περμαφτ δε αυμορ ἵωτ περατκαρ
δε περ † φωη ἐβόλ.

κε. ἵθορ δε ωαρμοῦ ριτεη ἵωωωι ἵτερ-
ψυχη ἰπερροεμ ρλι ἵάγαθον.

κς. σεηκοτ δε ριχεν ἵκαρζι ερσοη ἵτακο
δε ωαρροπορ.

κζ. ρωρ δε †ρωογη ἰμωτεη χε ἀρετε-
πορερ ἐχωι φεν ουμεττορμηρορ.

κη. ρωρ δε τετεηπαχορ χε αρθωη πιη
ἵουαρρωη ουορ χε αρθωη †σκεπη ἵτε πι-
μαρρωωπι ἵτε πιὰσεβηρ.

κθ. ωεν ηηετςιη ρι πιωωιτ ουορ πορμη-
ηι ἰπεραιτοῦ ἵωεμμο.

λ. χε αυραι ἰπιὰσεβηρ ἐουερροῦ ἵτε ἵ-
τακο ερεβίτοῦ ἐπερροῦ ἵτε περρωητ.

* Read μογηκ.

† Read πετφωη ἐβόλ.

and pains of wrath shall take hold of them.

18. And they shall be as chaff before the wind, or as dust which a whirlwind taketh away.

19. Their goods shall fail to *supply* their children : *God* shall recompense him to his face *, and he shall know it.

20. His eye shall see his destruction from the Lord,

21. For his desire is with him in his house, and the number of his months has been cut off.

22. Is it not the Lord who giveth understanding and knowledge ? and he who judgeth murders ?

23. And one † shall die in the strength of his foolishness, and in full health, and prosperous.

24. And his intestines are full of fat, and his marrow is diffused *in every part*.

25. And another ‡ dies in the bitterness of his soul ; he shall not eat any thing good.

26. But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

27. And so I know you, that ye have rashly set upon me.

28. Wherefore ye will say, where is the house of the prince ? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly ?

29. Ask those who go by the ways, and their tokens have not made them strangers.

30. For the ungodly is borne to the day of destruction : they shall be conducted to the day of his wrath.

* Coptic, *to his mouth*.

† Coptic, *he*.

‡ Coptic, *he*.

πθ . ἵχλω ἵωβ πιθῆμι.

λα. νιμ ετπαφίρι ἐπερμωιτ ἰπεῖθε ἰπερρο ογορ ἵθοσ αφίρι νιμ εθπατῳεβιὼ πασ.

לב. ογορ ἵθοσ ἀδῖττ εῖραμῖρατ ογορ αφ ἐρῳρωις ριχεν ογρλν.

לג. ατῖλοχ πασ ἵχε ραηχαλιζ ἵτε πιχη-μαρροσ ογορ ρωμι νιβεν εσῖεπασ ριφαροτ ἰμοσ ογορ ραπατῆπι φασωσ.

לד. πως δε τετεντνομτ ννι ἐπαβηρ ἰπετεντ ῖλι γαρ ἵεμτοπ ννι αν.

Κεφ. κβ.

א. αφῖροτῳ ἵχε ἐλιφασ πιθεμαπιτῆσ ογορ πεχασ χε.

ב. μν πσ αν εττῖβω ἵοτκατ νεμ ογῖ-πιστῆμν.

ג. ασερμελιςθε γαρ ἰπσ ἵοτ ἐϋωπ ἵθοκ ογατῶρικι φεν πεκῖβηοτῖ ιε οτ πε πεκρνοτ χε ῖναφωρϋ ἰπεκμωιτ ἐβολ νεμασ.

ד. ιε καν ῖπασαρωκ εσῖιωπ νεμακ ῖπαῖ δε ἐφοτῆν ετῖραπ νεμακ.

ה. μντι τεκκακῖα αν ετοϋ ραπατῆπι δε νε πεκποβι.

ו. πεκῳλι ἵτλοτῳ ἵπεκῖπνοτ φεν ογμετ-ἐπαβηρ ακῳλι δε ἵτῖρεβσω ἵπῆετβηϋ.

ז. ογδε πῆετῳβι ἰπεκτσωοτ ἵοτμωοτ νν δε ετῖοκερ ακσοχοτ ἰποτωικ.

ח. ἀκερῳφῆρι δε ἰῖρο ἵραποτοπ ακῖρε ραποτοπ δε ϋωπι εγοι ἵρῆκῖ ριχεν πικαρι.

31. Who will declare his way before his face? though he hath done it, who shall recompense him?

32. And he has been led away to the tombs, and he has watched over a bier,

33. The flints of the torrent have been sweet to him, and every man shall go after him, and *they are* without number *who have gone* before him.

34. How then do ye comfort me in vain? for ye will not give me any rest.

CHAP. XXII.

1. **ELIPHAZ** the Thæmanite answered and said,

2. Is it not the Lord who teacheth understanding and knowledge?

3. For what matters it to the Lord, if thou art blameless in thy works? or what is thy gain that thou shouldst lay open thy way to him?

4. Or if he reprove thee taking account of thee, will he also enter into judgment with thee?

5. Is not thy wickedness great, and are not thy sins innumerable?

6. Thou hast taken a pledge of thy brethren for nothing, and thou hast taken away the clothing of the naked.

7. Neither hast thou given a drink of water to the thirsty, but thou hast defrauded the hungry of their bread.

8. And thou hast accepted the persons of some*; and thou hast caused some to be poor upon the earth.

* Coptic, *thou hast admired the face of some.*

θ. ῥαυχῆρα ἀκττότοῦ ἐβὼλ εὔγονιτ οὔ-
οῖ ῥαπορφανὸς ἀκτῖεμκωῶ.

ι. εῶβε φαί οὔν ἀγκωτ ἐροκ ἵχε ῥαυχορῆς
οὔοῖ ἀσῆνς ἵσωκ ἵχε οὔπολεμος εῶοι ἡὼ-
φῆρι.

ια. πῖοῦωιπὶ ἀσῆρῆακὶ πὰκ ἐκεκκοτ δε οὔ-
μωῶ ἀσῆωβς ἐβὼλῖχωκ.

ιβ. μῆ ῥῆαπεῦ ἀπ ἵχε φῆετῶοπ φῆε πῆετ-
ῶοσι πῆεῶμοῦι δε φῆε οὔῶωῶ ἀσῆεβῖωῶ.

ιγ. οὔοῖ ἀκῆος χε οὔ πῆετασῆμι ἐροῦ ἵχε
φῆετῆορ ἰε ἀσῆατῖῥαπ φῆ πῖποφος.

ιδ. ῥαυβῆπὶ πῆμ * πῆεμῆῆχῶπ οὔοῖ ἡποῦ-
πῆῦ ἐροῦ ἀσῆμοῦι φῆε πκωτ ἵτε τῖε.

ιε. μῆ ῥῆαδῆρῆ εῶοῦμῆπμοῦι ἡῆεπῆ φαί
ἐταῦῖωμὶ ἐχῶῖ ἵχε ῥαυῖωμὶ ἡὼμῆ.

ιϛ. πῆεταῖωῶ ἡπατασῆρῆπῆ οὔοῖ ἱαρο
ῥῆατ πῆ ποῦσῆτ.

ιδ. πῆετῆωμῆμος χε οὔ πῆετε πῶο πῆαῖῖ
πῆπ ἰε οὔ πῆετε πῆπαπτοκρατῶρ πῆεπῖ ἐρῆπῆ
ἐχῶπ.

ιη. ἡῶοῖ δε ἀσῆεῖ ποῦπῆ ἡἀῖαῶοπ ἡσοῶπῆ
δε ἵτε πῆασῆβῆς ῥῆοῦῆοῦ ἡμοῖ.

ιθ. ἐταῦῆπῆῦ ἵχε πῆμῆπὶ ἀῖωβῖ πῆατῆρῖκῖ
δε ἀσῆδῖκῶαὶ ἡσωῶ.

κ. ἰε ἐῶωπ ἡτεσῖτακο ἵχε ποῦῶρο οὔοῖ
ποῦσῶπῆ εῖεῶῶωμῖ ἵχε οὔῖῖωμ.

κα. ἀρῆεῶτε δε ἡτεπῆπῆῦ χε ῥῆαεῖρῖ-
πομῆπῆπ ἰσῆε πῆκοῦταῖ πῆῶωπῆ φῆε ῥῆαῖ-
ῖαῶοπ.

κβ. ἀρῆεῖαβῆπῆπ δε ἡῖαπῆαῖ ἐβὼλφῆε
ῖωῖ οὔοῖ ῖῖ ἡπῆεῖαῖ φῆε πῆεῖρῆτ.

* This should be πῆ, are, instead of πῆμ, and. The sense re-
quires it.

9. Thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans.

10. Therefore snares have encompassed thee, and portentous war hath pursued thee.

11. The light hath become darkness to thee, and lying down, water hath covered thee.

12. Will not he who dwells in the high places see? and those who walk in pride hath he not humbled?

13. And thou hast said what hath the strong one known? or will he judge in the dark?

14. Clouds are his hiding-place, and he shall not be seen: he walketh in the circuit of heaven.

15. Wilt thou not observe the eternal way, which just men have trodden?

16. Who were taken before their time; and their foundations *are as* a flowing river.

17. Who say, what will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us?

18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the ungodly is far from him.

19. The just who saw it laughed, and the blameless *person* has derided them.

20. Yea their dominion hath been destroyed, and a fire shall devour their remainder.

21. But be thou firm that we may see that thou wilt endure; then thy fruit shall be for good.

22. And receive the words from his mouth, and take his words into thy heart.

κϣ. ἐψωπ ἰτεκτασθε ογορ ἰτεκθεβιο ἄ-
πεμθε ἄποσ ἀκῆρε πιδῖ ἰχθυὸν ογεί ἄπεκμα ἰ-
ψωπι.

κδ. ἐκέρμεσι ρίχεν ογπετρα φεν τεκφάε
πεμ ἄφρητ ἰογπετρα ἰτε ογχιμαπρος ἰτε
σωφίρ.

κε. ἐψωπι πακ ἄβονῆος ἰχε πιπαπτοκ-
ρατωρ ἐβωδ ἰτοτογ ἰπεκχαχι ἐφῆτοσβοκ δε
ἄφρητ ἄπιρζατ ἐτφοσι.

κπ. ἰτα ἐκέρπαρσι ἀζεσθε ἄπεμθε ἄποσ
ἰτεκχογωτ ἐρῆνι ἐτφε φεν ογρῶσι.

κζ. ἀκωαπτωβρ δε ἄμοσ ἐφῆσωτεμ ἐροκ
ἐφῆτῆσι δε πακ ἐφρεκτ ἰπεκετγχι.

κη. ἐφῆτασθε δε πακ ἰογμαπψωπι ἰτε ογ-
μεθῆνι ἐφῆψωπι δε ρι πεκμωιτ ἰχε ογωπῆνι.

κθ. χε ἀσφειβιὸσ ἄμῆν ἄμοσ ογορ ἰχπα-
χοσ χε ἀσβῖσι ἄμοσ ογορ ἐπαπορμε ἄφῆετ-
βῶτς ἰπεεβαδ.

λ. ἐφῆσωτ ἰογθενοβι ογορ πορμε φεν
πεκχιχ ἐκτοσβῆογτ.

Κεφ. κϣ.

α. ἀσφρογῶ ἰχε ἰωβ πεχασ χε.

β. κε γαρ φέμι χε πασορῖ ογέβωδρῖτοτσ
πε ογορ τεσχιχ ἀσφρογῶ ἐχεν πασιὰρομ.

γ. πῆμ γαρ ἐτῆαέμι χε φπαχεμσ ογορ χε
φπαῖ ψα ἰχωκ.

δ. ογορ χε ἀπ φπαχε ογζαπ παρρασ ρωι
δε ἐφῆμαρσ ἰσορῖ.

ε. εἰέέμι δε ἐπιταδδ ἐτασπαχοτογ πῆνι

23. If thou shalt turn and humble thyself before the Lord, thou hast *thus* caused iniquity to be far from thy dwelling.

24. Thou shalt sit *as* upon a rock at the last, and *shall be* as a rock of the torrent of Sophir.

25. The Almighty shall be to thee for a help from the hands of thy enemies, and he will purify thee as silver tried by fire.

26. Then thou shalt have confidence before the Lord, that thou mayest look up to heaven with joy.

27. And when thou prayest to him he will hear thee, and he will grant to thee that thou mayest pay thy vows.

28. And he will restore to thee a habitation of righteousness, and light shall be upon thy paths.

29. Because he hath humbled himself, and thou shalt say he has exalted him; and he will save him that is humble in his eyes.

30. He shall deliver the innocent, and save by thy pure hands.

CHAP. XXIII.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Verily I know that my reproach is from him, and his hand has been heavy upon my groaning.

3. For who would know that I might find him, and come to the end *of the matter*?

4. And I would plead the cause with him, and my mouth should be filled with arguments.

5. And I would know the remedies which he would

ϣε

ἦχων ἦνω β πῖθμι.

ειέρεσθαπεσθε δε ἐπνήτεσηαταμοι ἐρωσ.

ϛ. ογορ κε επ ἑπαὶ ἐρρη ἐχωι θεπ ου-
νιωτ ἦχων ἦτα ἑπαερῆρασθε πηι αν θεπ
ουμβον.

Ϝ. τμεθμιι γαρ πεμ πισορι ραν ἐβολρι-
τοτq πε εφεῖνι δε ἐβολ ἠπαρλαν ψα ἐβολ.

ἦ. ειέσηπνι δε ἐπιρογὰτ ογορ τψοπ αν
χε ου δε πετῆμι ἐροq θεπ πιθαετ.

Ὸ. ἐτασθαμιὸ ἦρλανβὰδε ογορ ἠπιὰμοι
εφερως βς ἦρλανοῖηαμ ογορ ἦπαπατ.

ἦ. ἑσωογη γαρ ἦθος ρηδη ἠπαμωιτ αφε-
διακριπιν δε ἠμοι ἠφρητ ἠπιπουβ.

ἦα. ειέμοωι δε ἐβολ θεπ πεφρορηεν αι-
ρερ γαρ ἐπεφμωιτ ογορ ἦπαρικι ἐβολθεπ
πεφρορηεν.

ἦβ. ουδε ἦπαχατ ἦσωι πεφσαχι δε αιχο-
ποτ θεπ κεντ.

ἦγ. ισχε ἦθος αφτρλαν ἠπαρηητ πιμ πε-
ταφεραντιλεγειν παq φη γαρ ἐτασφουαωq
φαι πεταφαιq.

ἦδ. εθβε φαι αιης ἠμοι ἐρρη ἐχωq εφε-
τῶβω δε πηι αιερροτ θατεφρη.

ἦε. ἐρρη ἐχεν φαι ειέης θατρη ἠπεφρο
ειέσομς ογορ ειέπογωπ ἐβολ ἠμοq.

ἦς. πῶτ δε αφεπ ουωωπι ριχεν παρητ ογορ
πιπαπτοκρατωρ αqιως ἦσωι.

ἦζ. παμμεγὶ γαρ αν πε χε ἑπαῖνι ἐχωι ἦ-
ουχακι ουῖνοφος δε πεῖταρως ἐβολ-
θατρη ἠπαρο.

tell me, and I would perceive the things which he would declare to me.

6. Though he should come upon me with great power, then he will not handle me in wrath.

7. For truth and reproof are from him; and he will bring forth my judgment to an end.

8. And I shall go with the first, and am no more, and what do I know of the last things?

9. He hath wrought on the left, and I apprehended it not: he will hide *himself* on the right, and I shall not see *him*.

10. For he knows already my way; and he hath tried me as gold.

11. And I will go forth in his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commands;

12. Neither have I despised his words; but I have hid them in my bosom.

13. If he hath judged thus, who hath contradicted him? for he who hath willed it, is he who hath done it.

14. Therefore I have hastened to him, and he will instruct me; I have been afraid of him.

15. Therefore I will hasten before his face, I will consider, and be afraid of him.

16. But the Lord has softened my heart, and the Almighty hath troubled me.

17. For I thought not that darkness would come upon me, and thick darkness, which hath covered *me* before my face.

Κεφ. κλ.

α. εἶβε οὐ ἀρχωπ ἐπὸς ἵχε ρανογπωσι.

β. μιὰσεβης δε ἀρ σαβολ ἵπογοῶω εἰα-
ρῶλεμ ἵπογοῶρι πεμ περμαλῆςωσ.

γ. οἰω δε ἵτε ρανορφανος ἀγολς ογορ
τέρε ἵογχηρα ἀγολς ἵατῶ.

δ. ἀθῆρε ρανατχομ ρικι ἐβολθῶ φμωιτ
ἵτε †μεθμνι ἀρχοπου δε εἰσοπ ἵχε πιρεμ-
ραγῶ ἵτε πικαρι.

ε. ἀρχωπι ἵφρη† ἵρῶπῆεγ θεν ἵκοι ἐ-
αυσε ἵτογπῆραζις ἐβολ ἐρῆνι ἐχωσ.

ς. οἰορι ἵφωσ ἀπ πε ἀγοσθῆ ἵπατε
τρο† γωπι ρανατχομ δε ἀγερῶβ ἐρῶμ-
μαλῆλῶλι ἵτε μιὰσεβης ἵατβεχε ογορ ἵα-
τογωμ.

ζ. οἰμῆω εἰβῆω γαθῆρογενκοτ ἵατῆ-
βωσ ἀγῶλι δε ἵτῆρεβω ἵτε τογψγχι.

η. σερορ δε ἐβολθῆν πιτελτιλι ἵτε πι-
τωσ εἶβε χε ἵμοντογ ἐκεπῆ ἵμαγ ἀρχο-
λογ ἵογπετρα.

θ. ἀρχῶλεμ ἵπογορφανος ἐβολθῆν οὐἵ-
κοτ* φῆ δε ἐτασῆει ἀκῆεβιοσ.†

ι. ἀθῆρε ρανογομ δε ἵκοτ εἰβῆω θεν οὐ-
βῆῆχοσ πῆ δε ἐτροκερ ἀγῶλι ἵπογwik.

ια. θεν ραμῆ εἰχνογ ἀρχωρῶ θεν οὐ-
βῆῆχοσ φμωιτ δε ἵτε †μεθμνι ἵπογ-
σογῆσῆ.

ιβ. πῆῆ παγριοῖ ἵμῶδῶ ἐβολθῆν πογ-

* Perhaps written οὐἵκοτ, a bed, by mistake for οὐἵ-
ποτ, the breast.

† Read ἀγῆεβιοσ.

CHAP. XXIV.

1. **WHY** have the times been hidden from the Lord ?

2. And the ungodly have been beyond their bounds ; they have stolen away their flocks with its shepherd.

3. And they have taken away the ass of the fatherless, and have taken the widow's ox for a pledge.

4. They have caused the weak to turn aside from the way of justice, and the meek of the earth have hidden themselves together.

5. They have been like the asses in the field ; they have gone out in their order upon them.

6. They have reaped a field which was not their own, before the time ; and the weak have laboured in the vineyards of the ungodly without wages, and without good.

7. They have caused many naked to sleep without clothing, and they have taken away the covering of their persons.

8. And they are wet with the drops of the mountains : they covered themselves with the rock because they had no shelter.

9. They have carried off the fatherless from the bed, and have humbled him who hath fallen.

10. And they have caused others to sleep without clothing unjustly, and they have taken away the bread of the hungry.

11. They have laid wait unrighteously in narrow places, and the way of righteousness they have not known.

12. *The poor* they have cast out of their cities, and

βακι πεμ πογη τψγχη ἵτε ρανκογχι ἵ-
αλωγι ασερ ρανπιωτ ἵσιαρομ.

ἵγ. ἵθος ρε εθε μεπερχειμῆωι ἵπαι ευ-
ωοπ ριχεν ἵκαρι ογορ ἵπογέμι φμωιτ δε
ἵτε τμεθῆμι ἵπογσογωηϥ ογδε ἵπογμογω
ρι πεσμιτωγι.

ἵδ. ἕταρεμι δε ἕπογρβνογι ασηηιτογ ἕπ-
χακι ογορ ρεν πιέχωρ ρερερ ἵφρητ ἵογ-
ρερβτογι.

ἵε. ογορ φβαδ ἵογηωικ ασαρερ ἕροϥ ευ-
χακι ερχωμῆμορ χε ἵμοπ βαδ παγ ἕροι
ογορ ασηατ ἵογμαἵχωπ ἵτε ογορ.

ἵϥ. αηριωατς ἕραηη ρεν ἵχακι ρεν πιέ-
ροογ αηριτεβς ἕρωογ ἵμην ἵμωογ ἵπογ-
σογωη φογωην ἵτε ρανἄτοογι.

ἵζ. πε ογθῆιβι ἵτε φμογ πετπαωωπι
πωογ ευσοπ.

ἵη. ἕἀσιωογ ριχεν ἵρο ἵογμωογ ερεψωπι
ερερογορτ ἵχε πογμερορ ριχεν πικαρι ερε-
ογωηρ δε ἕβοδ ἵχε ηηετρητ ἵτωογ ευωογ-
ωογ ριχεν πικαρι.

ἵθ. αηρωλεμ γαρ ἵραηχῆπαγ ἵτε ρανορ-
φανορ.

ἵκ. ἵτα ασηρφμεγι μεπερποβι ασηραθογωηρ
δε ἵφρητ ἵογηιϥ ἵωτ ερετψεβιω δε παϥ
ἵηηἕτασαιτογ ερεθομθεμ δε ἵχε ρερεβἵ-
χοης ηιβεν ἵφρητ ἵογψε ἵατψαγ.

ἵκα. ογαβρηη τε ἵπογερπεθῆανεϥ πας ογ-
ατῆριμ δε ἵπογῆαι παϥ.

ἵκβ. ρεν ογχωητ γαρ ασηωθτ ἵραπατ-

their houses, *and* the soul of the children hath been made to groan greatly.

13. Why then hath he not visited these dwelling upon the earth? and they understood not the way of righteousness, and they knew it not; neither have they walked in the paths thereof.

14. But he who knew their works delivered them into darkness: and in the night he will be as a thief.

15. And the eye of an adulterer hath kept him in the darkness, saying no eye shall see me, and he hath put upon me a covering of the face.

16. They have dug through houses in the dark, which they marked for themselves in the day: they know not the light of the morning;

17. It is *as* the shadow of death: *and* it shall be *so* to them together.

18. He is swift upon the face of the water: their portion shall be cursed upon the earth; and their plants shall be manifest, being withered upon the ground:

19. For they have violently taken away the sheaves of the fatherless.

20. Then his sin hath been remembered, and he disappeared as the vapour of dew: and the things which he has done shall be recompensed to him, and every unrighteous *person* shall be broken as useless wood.

21. They have not done good to her who is barren, *and* they have had no pity on him without a wife.

22. For in wrath he hath cast down the feeble:

ρᾶ

ἦνωμι ἦνωβ πιθῶμι.

χομι ἀφωάντωνσφ οὐπ ἄπεπῶρεσφτεπρετ πεφ-
τωνσφ.

κγ. ἀφωάνωωπι δε ἄπεπῶρεσφερζελπισ κε
ἐπαλοσφ ἀλλὰ εσῆζει φεν οὐωωπι.

κδ. οὐμνω γαρ ἀφῆζεμκωοῦ ἦχε πεσῶσι
ἀφλωμι δε ἄφρητ ἰοῦμολοκι φεν ἦκαγμα
ιε ἄφρητ ἰοῦφεμς ἐάσφει ἄμαγαςτφ ἐβολ-
φεν οὐρωσι.

κε. ισχε ἄμοπ πιμ πε φηῆτασφχοσ κε ἀσχε
μεσποῦχ οῦοζ ἦτεσφχω ἦπασαχι κε ζανῆλι
πε.

Κεφ. κε.

α. ἀσῆροῦὸ ἦχε βαλλὰδ πισατχιτнс πε-
χασφ κε.

β. οὐ γαρ πε πιπρoοιμιον ἐβηλ ἐοῦροτ ἐ-
βολζιτοτφ φηῆτασφθαμιὸ ἦεπχωι πιβεν φεν
πετῶσι.

γ. ἄπεπῶρε ζῆλι οὐπ μεγί κε οῦοπ οῦμοῦπ
ἐβολ παωωπι ἰοῦρεσφερῆροσ πιμ δε πε πηῆτε
ἄμοπ χορχσ παὶ ἐχωοῦ ἐβολζιτοτφ.

δ. πως γαρ οῦοπ οὐρωμι παερῶμι ἄπε-
ἄθο ἐβολ ἄπῶσ ιε πιμ ετπαστοῦβοσ ἐάγμασφ
ἐβολφεν οῦζιμι.

ε. ισχε πιοζ ψασφοαζσαζι πασφ οῦοζ ἄ-
πασφροῦωιμι πισιοῦ δε σεογὰβ ἀπ ἄπεσφ-
ἄθο.

ς. ιε ἀηρ πε φρωμι εσπαπεσφ ἀπ οῦοζ ἦ-
ωηρι ἄφρωμι ετοῖ ἦσεντ.

therefore when he has risen up, *a man* will not trust his rising up.

23. And when he is sick let him not hope that he shall be healed : but he shall fall in *his* sickness :

24. For his exaltation hath afflicted many ; but he hath withered as a mallow in the heat, or as an ear of corn which hath fallen alone from the stalk.

25. If not, who is he that hath said he hath spoken falsely, and hath rejected my words saying they are nothing ?

CHAP. XXV.

1. **BALDAD** the Sauchite answered *and* said.

2. For what is the beginning, but fear of him who hath made all things in the highest ?

3. Therefore let no one think the deceitful shall continue : and who are they upon whom a snare shall not come from him ?

4. For how shall man be just before the Lord ? or who that is born of a woman shall purify himself ?

5. If he gives a command to the moon, then it shineth not ; and the stars are not pure before him.

6. Then how much more is man not pure, and the son of man who is *as* a worm ?

Κεφ. κϛ.

α. ἀφ' ὧν ἦχε ἰωβ πεχὰς χε.

β. ἀκούετε ἐράτης ἠπίαι ἰε ἀκλαερβονῆθι ἐπίαι.

γ. μὴ φη ἀπ' ἐτεῶς τε τσοφία τῆρς ἰε πῶαι πε ἐτεκλαμοῦ ἠσῶς μὴ φη ἀπ' ἐτεοῦ-
οντάς ἀμαῦ ποῦμιῦτ ἦχων.

δ. ἐτάκχε θάπσαχι δε ἠπίαι φα πῶαι δε πε πῶις ἰε θῆνοῦ ἐβὼλ ἠθῆτκ.

ε. μὴ σεπάθμεσι* ἐθάπῶφ σαπеснт ποῦ-
μῶοῦ πεμ πεφθεῦεῦ.

ς. εἴβησ γαρ ἦχε ἀμεντ ἀπερμῆο ἀμῶν
ρεβσω ῶοπ ἀπτακο.

ζ. φηετῶλκ ἀπεμριτ ἐβὼλριτεπ ῥλι
οτορ ερεῦι ἀπκαρι ρι ῥλι.

η. φηετμοῦρ ποῦμῶοῦ θεν περβῆπι οτορ
ἀπε βῆπι φῶθ ἐβὼλ ἀμορ.

θ. φηετἀμοπι ἀπρὸ ποῦθροнос ερεφωρῶ
ἐβὼλ ἐχῶς ποῦβῆπι ἠτάς.

ι. ἀρτακτο ποῦοταρσαρῆι ριχεν ἠρὸ ποῦ-
μῶοῦ ῶα ἦχῶκ ἐβὼλ ἠτε πῶοῦπι πεμ πι-
χάκι.

ια. θάπστῦλὸς ἠτε τφε ἀρῶλ οτορ ἀρ-
τῶμτ ριτεπ τερεπίοῦμῶι.†

ιβ. θεν οῦχων ἀφ' ὧρε φῶαι ρερι θεν οῦ-
κατ δε ἀρῶτο ἀπικητος.

ιγ. πῶτρ δε ἠτε τφε σεερροτ θάτερεῖ
θεν οῦαρσαρῆι δε ἀρῶτεβ ἀπιδρακῶν
ἠἀποστατῆς.

ιδ. ρῆππε ἰε πῶι θάπμερος ἠτε περμῶιτ
πε οτορ ριχεν οῦελκεμῆ ἠτε οῦσαχι ἐπέσω-

* Read σεπάθμεσιο. † τερεπίοῦμῶι is here
evidently put by mistake for τερεπίτιμῶι.

CHAP. XXVI.

1. **J**OB answered *and* said,
2. To whom hast thou united thyself, or whom wouldest thou assist ?
3. Is it not he who hath all wisdom ? or who is it that thou wouldest follow ? is it not he who hath much strength ?
4. To whom hast thou spoken words ? and whose is the breath that cometh forth from thee ?
5. Shall giants be born *from* under water, and the inhabitants thereof ? *
6. For hell is naked before him, *and* destruction hath no covering.
7. He stretcheth out the north upon nothing, and he hangeth the earth upon nothing.
8. He bindeth up water in his clouds, and the cloud is not rent by it.
9. He holdeth back the face of his throne, stretching out his cloud upon it.
10. He hath imposed a command upon the face of the water, until the end of the light and darkness.
11. The pillars of heaven have departed and were astonished at his rebuke.
12. He hath made the sea calm by his power, and by *his* wisdom the whale hath been overthrown.
13. And the bars of heaven fear him, and by a command he hath slain the apostate dragon.
14. Behold these are parts of his way ; and we will hearken to him upon an intimation[†] of a word : but

* Coptic, *and the neighbours thereof.*

† Coptic, *a drop.*

ρ̄ε

ἰχωμ ἰωβ πιθ̄μνι.

τεμ ἰθ̄νιτ̄ τ̄χομ δε ἴτε περ̄θαραβαι πιμ
ετέμ̄ι χε ἀρ̄ναεν̄ς ἰθ̄ναυ.

Κεφ. κζ̄.

ᾱ. ετι ον ἀρ̄ουαζτοτ̄ ἰχε ἰωβ πεχαρ̄
θεν πιπ̄ροοιμιον.

β̄. χε ρ̄ονθ̄ ἰχε π̄σ̄ φ̄ν̄εταρ̄τ̄ζαλ ἔροι μ̄-
παιρη̄τ̄ πεμ πιπαντοκρατωρ φ̄ν̄εταρ̄τ̄ζαλ
ἔταψ̄υχη.

γ̄. ρ̄ος ον ἔρε παν̄ι ρ̄ον ἰθ̄νιτ̄ ουπ̄νᾱ δε
ερ̄ουαβ̄ ἔτι ερ̄χη θεν πᾱσαι.

δ̄. ἴνε πασφοτου χε ρ̄ανσαχι ἰἀπομοον
ουδε ταψ̄υχη ἴνεσερ̄μελεταν ἰρ̄ανβ̄ιῆχο̄ς.

ε̄. ἴνερ̄ωπι πι εθ̄ριχος χε ἰθ̄ωτεπ ρ̄αν-
θ̄μνι ρ̄ατ̄μοϋ ἴπαχω γαρ ἴσω ἴταμε-
τατ̄κακ̄ῑα.

ϛ̄. εἰε̄τ̄ δε ἰθ̄θ̄νι ἔτ̄μεθ̄μνι ἴπαχαρ̄ωι
τ̄σωοῡν μ̄μοι γαρ ἀν̄ ἔαιερ̄ ἔλι ἰβ̄ιῆχο̄ς.

ζ̄. ἴμοον ἀλ̄δα παχαχι εγ̄ε̄ρ μ̄φ̄ρη̄τ̄ μ̄-
φοϋωχι ἴπῑἀσεβ̄ης ογορ̄ π̄νετ̄τωοῡνοϋ ἔθ̄-
ρη̄ ἔχωι μ̄φ̄ρη̄τ̄ μ̄πιτακο ἴπιπαρ̄απομο̄ς.

η̄. αϋ γαρ τε τ̄ρ̄ελ̄π̄ις μ̄πῑἀσεβ̄ης χε ρ̄μα-
ἀμο̄νι ἴτοτ̄τ̄ ἀρ̄ωαν̄χαρ̄θ̄νη̄ ἔπ̄σ̄ ρ̄αρα ρ̄-
πανορ̄εμ.

θ̄. ἰε ρ̄π̄ασ̄ωτεμ ἔπερ̄τωβ̄ρ̄ ἰχε π̄σ̄.

ῑ. μ̄ν ρ̄παχεμ ἔλι μ̄παρ̄ρη̄σῑα μ̄περ̄μ̄θο̄ ἔ-
βολ̄ ἰε ἀρ̄ωαν̄ωϋ ουβ̄νη̄ μ̄ν ρ̄π̄ασ̄ωτεμ ἔροϋ.

ἰᾱ. ἀλ̄δα ἀνοκ τ̄παταμ̄ωτεπ χε οῡ πε
π̄νετ̄ θεν πεπ̄χιχ̄ μ̄π̄σ̄ ογορ̄ ἴπαχεμ̄εθ̄νοϋχ̄
ἔπ̄νετε ἴτοτ̄τ̄ μ̄πιπαρ̄τοκρατωρ.

the power of his thunder who knows, when he shall bring it?

CHAP. XXVII.

1. FURTHER, Job continued *and* said in the introduction,

2. The Lord liveth, who hath judged me thus ; and the Almighty, who hath passed sentence on my soul ;

3. As long as my breath is in me, and the holy spirit still is in my nostrils,

4. My lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous things.

5. Far be it from me that I should declare you just : for till I die I will not put away my innocence from me.

6. But I will confide in *my* justification, and will not keep silence : for I know not of myself that I have done anything unjustly.

7. But rather my enemies shall be as the overthrow of the ungodly, and they who rise up against me as the destruction of transgressors.

8. For what is the hope of the ungodly, that he retains it ? If he confides in the Lord, shall he indeed be saved ?

9. Or will the Lord hear his prayer ?

10. Will he find any confidence before him ? or when he calls upon him will he hear him ?

11. But I will make known to you what are those *things* in the hands of the Lord : and I will not lie in those things which the Almighty hath.

ιβ. θηπε τετενέμι τηρου χε θηπετ-
 ωοιτ ετπαῖ ἐβωλ ἠπνητωοιτ.

ιγ. φαι πε φμερος ἠπιρωμι ἠάσεβης ἐβωλ-
 ριτεν ποτ πιχφο δε ἠτε πιχωρι εφεῖ ἐβωλ
 ριχωορ ἐβωλριτεν ποτ πεμ ρι τοτϷ ἠπι-
 παπτοκρατωρ.

ιδ. αγγαπαααι ἠχε περψηρι ετέωπι ἐπ-
 θολθελ ογορ ἐωωπ αγγαπχεμπομτ ετέ-
 ωατμεθαι.

ιε. πη δε ετωοπ παϷ ετέμοτ ἠφμοτ πογ-
 χηρα δε ἠπε ραι παι πωοτ.

ιϷ. αγγαπθεοует ρατ ἠφρητ ἠοτκαρῖ ἠ-
 τερσοβτ ἠοτποτβ ἠφρητ ἠοτὸμι.

ιζ. παι τηρου πιθῆμι ετπαδῖτοτ περψρη-
 μα δε ραπρεμῆνι πετπαδῆμοι ἠμωοτ.

ιη. περῆι δε αϷωωπι ἠφρητ ἠραηρολι
 πεμ ἠφρητ ἠραησταχοτλ.

ιθ. εφεηκοτ δε ἠχε οτραμὰ ἠπερφοταρ
 τοτϷ αϷοτωπ ἠπερβαλ ογορ εῷωοπ αη.

κ. αῖ ἐθοτη ἐρραϷ ἠφρητ ἠοτμωοτ ἠχε
 πιακαρῖρητ θεπ οτέχωρρ δε αϷολϷ ἠχε
 οτῖποφοс.

κα. εφεὸλϷ ἠχε οτκατϷωπ ογορ εφεῷεπαϷ
 ογορ εφεῷαϷϷ ἐβωλθεπ περτοποс.

κβ. εφεβορβερ ἐρρηι ἐχωϷ ογορ ἠπερτῖαϷ
 αη θεп οτφωτ εφεῷωτ ἐβωλθεп περϷιχ.

κγ. εφεδακ ἠπερϷιχ ἐρρηι ἐχωοτ ογορ εφε-
 ωτ ἠμοϷ ἐβωλθεп περμα.

12. Behold, ye all know that vain things shall come out of those who are vain.

13. This is the portion of ungodly men from the Lord, and the possession of the powerful shall come upon them from the Lord, and by the hand of the Almighty.

14. If his children have multiplied they shall be for slaughter : and if they have become strong, they shall beg.

15. And they who remain of him shall die the death, and no man shall pity their widows.

16. If they have collected silver as dust, *and* have prepared gold as clay ;

17. All these things shall the just obtain, and domestics shall possess his wealth.

18. And his house shall be like moths, and as spiders' webs.

19. And the rich man shall lie down, he shall not increase it : he hath opened his eyes, and he is not.

20. Pains have entered into him as water, and in the night darkness hath taken him away.

21. A burning wind shall take him away, and he shall depart, and it shall drive him from his place.

22. *God* shall cast *trouble* upon him, and he will not spare : he would fain flee* out of his hands.

23. He shall clap his hands over them, and shall draw him out of his place.

* Coptic, *in flight he would flee.*

Κεφ. κη.

α. ἄνωπ γαρ ἦχε οὔμα ἠπιζατ φητοῦ-
θαμιὸ ἠμοσ ἠθῆτς πεμ οὔμα ἠπινοῦβ
φῆτοῦοῦωτς ἠμοσ ἔβολ ἠθῆτς.

β. πιβεῖπι μεν γαρ αςθαμιὸ ἠμοσ ἔβολ-
θεν ἠκαζι πιζομτ δε ατερζωβ ἔροσ ἠφρητ
ἠπιῶπι.

γ. αςχω γαρ ἠουταζις ἠπιχακι οὔοζ
χαῖ πιβεν ἠθοσ ετθουτθет ἠμωου οὔου-
ωπι πεμ οὔχακι ετθεν τθῆιβι ἠφμοῦ.

δ. οὔωωτ ἔβολ ἠτε οὔχιμαρος ἔβολθεν
οὔκοπιὰ πηετῖρι ἠπωβω ἠπιρωμι ἠτε τμε-
θμνι ψαψωπι ἔβολθεν πιρωμι.

ε. ἠκαζι οὔωικ εςεῖ ἔβολ ἠμοσ σαπеснт
ἠμοσ αςφωηζ ἠφρητ ἠουχρωμι.

ς. οὔμα ἠσαππῖρος πε πεσῶπι οὔοζ οὔκα-
ζι πε πουπουβ.

ζ. οὔμωιτ ἠπε ζαλῆт соῦωησ οὔδε ἠ-
πεспау ἔροσ ἠχε φβαλ ἠουπωμερ.

η. ἠπουζωμι ζιωτς ἠχε ζαпуηри ἠτε
ζαпбасиζηт ἠπεсципи ζιωтς ἠχε οὔμοῦι.

θ. αςсоῦтωп тесхиχ ἔβολ θен οὔχαχ
ζακζ αςουωхп ἠζαптωου ἔβολθεν που-
сент.

ι. αςφωрх δε ἠτχομ ἠτε ζαпiάρωου
ζωβῆπιβεν εттаиоῦт αспау ἔρωου ἠχε
паβαλ.

ια. πῖωк .δε ἠτε πῖiάρωου αςбpпou
ἔβολ αςουωηζ δε ἠτεсхоμ εῶουωπι.

ιβ. τсоφiа δε εтаухемс ἠθωп аψ δε πε
φма ἠτε τeпистиμн.

CHAP. XXVIII.

1. FOR there is a place for the silver in which it is wrought, and a place for the gold where it is cast.

2. For indeed iron is made out of the earth, and brass is wrought as stone.

3. For he hath placed in order the darkness, and he searcheth out every limit: light and darkness are in the shadow of death.

4. *There is* a cutting off of the torrent by the dust: they who forget the men of truth, are weakened by men.

5. *As for* the earth, bread shall come out of it: under it has been turned up as it were fire.

6. Her stones are the place of the sapphire: and the dust *thereof* is their gold.

7. There is a path, the fowl hath not known it, neither hath the eye of the vulture seen it:

8. The sons of the proud have not trodden upon it; a lion has not passed over it.

9. He hath stretched forth his hand on the sharp stone; *and* overturned the mountains from their foundations:

10. And he hath divided the power of the rivers, and mine eye hath seen every precious thing.

11. And he hath revealed the depths of the rivers, and hath manifested his power to the light.

12. But whence hath wisdom been found? and what is the place of knowledge?

ῤΑ

ἰχθυὸν ἰσθμὸν περὶ.

ῤΒ. ἰσθμὸν ῥωμὸν σὺν ἰσθμῶν οὐδὲ
ἰσθμῶν φέρει ῥωμὸν.

ῤΓ. φέρει ἰσθμὸν καὶ ἐπὶ ἰσθμῶν ἀπὸ
ἰσθμῶν ἰσθμὸν καὶ ἐπὶ ἰσθμῶν ἀπ.

ῤΔ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤΕ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν φέρει ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϚ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϛ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϜ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϝ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϞ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϟ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϠ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϙ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

ῤϠ. ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν
ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν ἰσθμῶν.

* Heb. שִׁבְיָן, unio, margarita, pretiosa.—BUXTORF.

13. A man hath not known its way, neither has it been found among men.

14. The deep said, it is not in me; and the sea said, it is not with me.

15. He shall not give pure gold* in exchange for it.

16. It cannot be compared with the gold of Sophir, with the precious work, and sapphire.

17. Gold and crystal cannot be equal to it, and its exchange *shall not* be vessels of gold.

18. Lofty and precious things also shall not be remembered: and let wisdom be accounted above the most precious things.

19. The topaz of Ethiopia shall not be equal to it; it shall not be compared with pure gold.

20. Whence then is wisdom found? *and* of what kind is the way of understanding?

21. It is concealed from every man, and hath been hidden from the fowls of heaven.

22. But destruction and death said, we have heard the fame of it.

23. The Lord hath ordered the way of it, and he knoweth the place of it.

24. For he who seeth all things which are under heaven, knoweth all the things which are upon the earth, which he hath made.

25. The measures of the just, and the bounds of the waters.

* *Fine, pure gold* appears to be the meaning of the word OYTAATZO , here. My Arabic translation of the Coptic extends no further than Chap. xix. 22; but the common Arabic version has ذهب, *gold*.

ρῖτ

ἦχων ἠὼς πῆμι.

κδ. ὅτε ἐταφθαμῶος ἐταφματ ἔρωος
ἐπαρῆτ ἀφθῆπι ἕμωος.

κε. τότε ἐταφματ ἔρος ἀφφίρι εἶβητς
ἐταφσεβτωτς δε ἀφφετφωτς.

κν. ἀφχος δε ἕφρωμι χε ἕηπε ις φμετ-
θεόσεβης πε φσοφία πῖρενκ δε σαβολ ἕπι-
πετρωος πε φἐπίστῖμη.

Κεφ. κθ.

α. ἀφφταρ τότε οη ἦχε ἰωβ πεχαφ φεν
πῖπροοῖμιον χε.

β. πῖ πεθναφφτ ηη ἦραηκεέβητ ἕφ-
ρητ ἦφωρη πῖέροος ἐταφἀρερ ἔροι ἦφ-
τωρ ἦχε φφ.

γ. ὅταν παρε πεφφθῆβς ἐρωφωῖνι σαφφωι
ἦταὰφε ὅταν ἀμωφῖ φεν ἦχακι ἐφρη
φεν πεφφωῖνι.

δ. ὅτε παῖοφσεφωη ρα παμωῖτ ὅτε
ἐπαφχιμῖἕφωῖνι ἕπανι ἦχε πῶς.

ε. ὅτε ἐπαῖοι ἦρῖλη* ἕμωφω ἐφκωφ δε
ἔροι ἦχε παὰλωφῖ.

ς. ὅτε παφφενφωη ἦβέλι ἦχε παμωῖτ
οφρο πατωος παφφενφωη ἦέρωφ.

ζ. ὅτε παῖηνοφ ἐβὼλ ἦφωρη φεν τα-
βακι ἐπαφχω δε ἕπατοτς φεν πεσπῖλατῖα.

η. ἀφφαηπατ ἔροι ἦχε ἕαηφηρι φαφχο-
ποφ πῖφελδοι δε τῆροφ φαφφὸρῖ ἐρατοφ.

θ. πῖχωρι δε φαφκηη ἐφσαχι ἦσεχω ἕ-
ποφτηβ ἕρεη ρωοφ.

ῖ. ηη δε ἐταφσωτεμ ἀφεμακαρῖζῖν ἕ-
μοι οφρο ποφλας ἀφχωλαχ ἐτοφφβωβῖ.

* The Arabic word used for ὑλῶδης is *مُجِبٌّ*, *powerful*.
The Hebrew is *יְהוָה*, *omnipotent, all-sufficient*.

26. When he made them, he thus saw them, *and* numbered them.

27. Then he saw it, *and* declared concerning it: he prepared it, and investigated it.

28. And he said to man, behold godliness is wisdom; and a departure from evil is understanding.

CHAP. XXIX.

1. JOB continued *and* said in the exordium,

2. Who will give me other mouths as in the former days, in which God preserved me?

3. When his lamp shone above my head; when by his light I walked in darkness.

4. When I was enlarged in my ways, when the Lord visited my house.

5. When I was exceeding powerful, and my children were about me.

6. When my ways flowed with butter, and my mountains overflowed with milk.

7. When I went out early in my city, and my seat was placed in its streets.

8. When the young men saw me, they hid themselves; and all the old men stood up.

9. And the powerful men ceased speaking, and put their finger upon their mouth.

10. And they who heard *me* blessed me, and their tongue clave to their throat.

1Α. κε οὐμαῶν αἰσώτεμ οὐορ αἰσῶον
 ἔβαλ ἡνι οὐβαλ αἰσῶν ἔροι οὐορ αἰσῶικι
 ἔβολ ἔροι.

1Β. αἰνορεμ γάρ ἡοῦρῃνι ἡτοτεῖ ἡοῦρῶνι
 οὐορ οὐορφανος ἔμοντεῖ βονῆος ἔματ
 αἰερβονῆιν ἔροῖ.

1Γ. οὐσμοῦ δε ἡτε οὐαι εἰσῶτακο αἰσῶ
 ἔρῃνι ἔχωι ρως δε ἡοῦρῃνρα αἰσμοῦ ἔροι.

1Δ. τῆμεθῃνι δε παστοι ἔιωτ πε αἰσῶλτ
 ἔπῶλ ἔφῃρῃτ ἡοῦρῃνλοικ.

1Ε. παιοι ἔβαλ ἡνιβεῖλεῖν πε οὐορ παιοι
 ἔφατ ἡνιβαῖλεῖν.

1Ϛ. ἀνοκ παιοι ἡἰωτ ἡνιῶτχομ πῖρῶλ δε
 ἔτεπαἰσῶον ἔμοῖ ἀν αἰσῶετῶτ.

1ζ. αἰσῶμεθῆμ δε ἡνιῶαῖρι ἡτε πῖρεῖβῆν-
 χοῖς οὐορ αἰῖνι ἔβολ οὔτε πῖρῶαῖρι ἡνιῶ-
 ταῖροῖμοῦ.

1η. αἰσῶ δε κε τῆπῆρῶεῖλο θῆν ταμῃν
 ἔφῃρῃτ ἔπῶαῖ ἡοῦβῆνι τῆπῶνθ δε ἡοῦ-
 ρῃτ ἡῖροῖς.

1θ. ταποῖνι αἰσῶνῃ ἔρῃν οὐμῶν οὔ-
 ορ οὔἰωτ εἰσῶπῃ θῆν παῶσθ.

1κ. παῶον ἔμῶνῃτ πεμῃ οὐορ ταφῃτ εἰσῶ-
 πῆνθ θῆν ταῖχ.

1κα. ἔταῖσῶτεμ ἔροι αὔτῆροῖ αὔα-
 ρῶν δε ἔρῃνι ἔχῆν πασοβῆνι.

1κβ. οὔδε ἔπαῖτοῖρο ἔχῆν πασαῖρι ῶαῖ-
 ρῶν δε ἔῶπῃ αὔαῖσαῖρι* πεμῶν.

1κγ. ἔφῃρῃτ ἡοῦκαῖρι εἰσῶβῃ εἰσῶῶτ ἔβολ
 θῶαῖρι ἡοῦμοῖνῃροῦ παῖρῃτ ἔροῦ παῖ-
 ρῶῶτ ἔβολ θῶαῖρι ἔπασαῖρι.

* Read αἰῶαῖσαῖρι.

11. For the ear heard, and blessed *me* in my presence : the eye saw me, and turned aside to me.

12. For I delivered the poor from the hand of the strong, and helped the fatherless who had no helper.

13. And the blessing of one ready to perish came upon me ; and the mouth of the widow blessed me.

14. And I put on righteousness, and I clothed me with judgment like a cloak.

15. I was an eye to the blind, and I was a foot to the lame.

16. I was a father to the feeble ; and the cause which I knew not I investigated.

17. And I brake the teeth of the ungodly ; and I brought out from between *their* teeth, those whom they had spoiled.

18. And I said, I shall grow old in my age as the trunc of a palm tree ; and I shall live for a long time.

19. My root hath appeared upon the water, and the dew will be on my crop.

20. My glory is vain with me, and my bow hath departed from my hand.

21. When they heard me, they gave heed, and were silent at my counsel.

22. Neither did they add to my word ; but they rejoiced when I spake with them.

23. As the thirsty earth waiteth for the rain, so also they waited for my word.

ῤΔ. αἰψανσωβι πεμωου ἔπαυτενζουτς ουοζ ἔπαρε φουωινη ζει ἔβολθθεν παζο.

ῤΕ. αἰσωτπ ἔπουμωιτ ουοζ αἰζεμσι ειοι ἦαρχων ουοζ παιουεζ ἔφρητ ἦουουρο θεν ζαμμοποζωνος ἔφρητ ἦζαποτοπ ευεργηβι εἰτνομτ ἦωου.

Κεφ. ῤ.

ῤ. τῆου δε αἰσωβι ἔμμοι ἦχε ζανἔλαχις-τος τῆου δε σετῆβω ἦνι θεν ουμερος ἦχε ἦνἔ παιψωψ ἦπουιοτ ἦνἔ παιχω ἔμωου χε σεἔπῶα ἦπιουζωρ ἦτε παἔσωου.

ῤΒ. κε γε ερ ου ἦνι ἦτῆωμ ἦτε πουχιχ ου-στῆτεζιὰ ἀστακο ἔζρη ἔχωου.

ῤΓ. θεν ουμετρεφερθαἔ πεμ ουζῆβων ἦ-ατῆνρι ἦνετῆντ ἔβολθθεν ουμαἦαθῆωου ἦσαϑ ουτατζο πεμ ουταλεπωριὰ.

ῤΔ. ἦνετκωτ ἦσα ἔζαπαρὰριμ θεν ουμα εϑεσενεν ἦνἔτε ζαπαρὰριμ πε πουθρηουἦ ἦιὰδοκιμος ἦσα πετζωου ευἔερθαἔ ἦὰγα-θον ἦιβεν ἦνἔτε ψατοτοχοπου ζιχεν ζα-πουἦ ἦροκζ ζιτεν ουζῆβων εϑωψ.*

ῤΕ. αἰτῶουἦου ἔζρη ἔχωι ἦχε ζαπρεϑῆτοἦ.

ῤϞ. ἦνἔτε ζαηχολ ἔπετρα πε πουἦου.

ῤΖ. εἰωψ ἔβολ θεν ἔμἦτ ἦζαἦμα ευσεν-σεν ἦκαλως ἦνἔ πατῆωπ ἔθουἦ θεν ζα-λεβψ ἦατῆριπ.

ῤΗ. ἦψηρι ἦτε ἦιατῆβω ἦα ἦιραν ετῆνψ πεμ ἦψωἦψωου ἔταϑβἔνο ζιχεν ἦκαζι.

ῤΘ. τῆου δε τῆοι ἦκῆθαρα ἦωου ουοζ ἔποκ ἔτοἦ ἦχἦι† ἦτοτοἦ.

* This is found more correct in the Coptic Liturgy, where it stands thus:—ψατοτοχοϑεχ ἦζαπουἦ ἦτε ροκ-ζου θεν ουζῆβων εϑωψ, *they ate the roots of wood on account of the great famine.*

† Read ἦψῆἦ.

24. If I were to laugh at them, they would not believe it; and the light has not fallen from my face.

25. I chose out their way, and sat, being chief, and I dwelt as a king among warriors, as comforting those mourning.

CHAP. XXX.

1. **B**UT now the youngest have derided me, and now they reprove me in *their* turn, whose fathers I despised; whom I put, because they are worthy, with the dogs of my flocks.

2. Yea why had I the strength of their hands? in whom the completion of *vigour* had perished?

3. In want and famine *they were* childless, fleeing but lately* from drought, distress, and misery.

4. Who seek salt herbs on a sounding place, whose food was salt herbs; reprobate concerning evil, they want every good thing: they turned up the roots of wood on account of the great famine.

5. Thieves have risen up against me,

6. Whose houses were the caves of the rocks,

7. Crying out among well echoing places; they dwelt among wild shrubs.

8. *They are* sons of fools, whose name is vile, and whose glory hath been extinguished upon the earth.

9. But now I am *as* a harp to them, and I am a by-word with them.

* Coptic, *yesterday*.

ἱ. ἀγμεστῶι δε ογορ ἀγορεϊ σαβὸλ ἕμοι
 ἕπορτ' ἀσο δε ἐρῖογθαε εἴθουη φεν παρο.

ἱα. ἀγορῶη γαρ ἵτερεφῖτ' ογορ ἀετ' ἕκαρ
 νηι ογορ ἵχαλινορε ἵτε παρο ἀγορορπε
 ἕβὸλ.

ἱβ. ἀγορῶτων περβᾶλαγχε ἕβὸλ ογορ ἀε-
 σορῶτωτῆ ἕβὸλ ἀεσοβτ' ἐρῖνι ἕχωι ἵζαν-
 μαμμογι ἵτε ἵτακο.

ἱγ. ἀγθῖτ' ἕβὸλ ἵχε παμμανμογι ἀγβαγῶτ
 γαρ ἵτασῶτολν ἀεζῖογῖ ἵπερεσοθνεε εἴθουη
 ἕροι.

ἱδ. ἀερεχῖρασε νηι ἕφρητ' ἐταγορῶγ
 τογὸγμε φεν ζανἕκαρῖζητ.

ἱε. ἀσφενασ ἵχε ταζελλπε ἕφρητ' ἵογ-
 πῖα ογορ τασῶτηρῖα ἕφρητ' ἵογβῖπι.

ἱε. ογορ τῖογ ἐσέφωη ἕβὸλ ἐρῖνι ἕχωι
 ἵχε ταψῖγχι ζανἕροογ δε ἵεμκαρῖζητ σε-
 ἕμοι ἕμοι.

ἱζ. φεν πῖχωρζ δε ἀγρωκζ ἵχε πακασ
 ἕβὸλ ἕμοι παμοτ' δε ἀγβῶλ ἕβὸλ.

ἱη. φεν ογῖπῶτ' δε ἵχομ ἀεἕμοι ἵτασῶ-
 τολν ἀεκῶτ' ἕροι ἕφρητ' ἵζῶηε ἵταγῶηη.

ἱθ. ἀκῖρι δε νηι ἕφρητ' ἵογὸμ ἄρε παμε-
 ρο γῶπν νηι φεν ογκαρῖ πεμ ογκερμνι.

κ. τῶγ ἐπῶγνι ζαροκ ογορ σωτεμ ἕροι
 ἀγὸρῖ ἐρατογ ογορ ἀγχογῶτ' ἕροι.

κα. ἀγῶογῖν δε ἐρῖνι ἕχωι φεν ογμε-
 ταῖπναι ἀκερμασῖτῖτοῖν ἕμοι φεν ογχιε
 εσχορ.

10. And they abhorred me and departed from me, and they spared not to spit in my face.

11. For he opened his quiver* and afflicted me, and dismissed the restraint of my presence.

12. He hath stretched out his foot, and directed it, *and* hath prepared for me the ways of destruction.

13. My paths have been destroyed: for they have stripped off my garment: he has cast his arrows at me.

14. He has behaved towards me as he desired: I am wasted away with pains.

15. My hope has departed like the wind, and my safety as a cloud.

16. And now my life shall be poured out upon me; and the days of affliction take hold of me.

17. And in the night my bones have been consumed, and my sinews relaxed.

18. *And my disease* has taken hold of my raiment with great power: It hath surrounded me as the hem of my garment.

19. And thou hast made me as clay; my portion is in dust and ashes.

20. I cry unto thee, and thou hearest me *not*: and they stood and observed me.

21. And they rose upon me unmercifully: thou hast scourged me with a strong hand.

* The Coptic is ἰτεϥφἰτ, *his bow, or arrow*, as it sometimes means; but here, *quiver* is evidently meant; and the Sahidic has ϩⲁⲁⲣ, *quiver*.

ρκα

ήχωμ ήνωβ πιόμνι.

κβ. ακθαυτ δε εζανεμκαζήρητ ογοζ ακ-
βερβορτ έβοδζα πιουχαι.

κγ. τέμι χε φμογ πετπάμογνηκτ πνι γαρ
ήπιρεσμωογτ τηρογ πε πικαζι.

κδ. άμοι γαρ πε ογοπόχομ άμοι πε έ-
θοθεβτ άμαγαι ιε ήτατζο έκεογαι ήτερερ
φαι πνι.

κε. άποκ δε αιριμι έχεπ άτχομ πιβεν ψαι-
γιαζομ δε αισηεπηγ έογρωμι θεπ ζανά-
παγκη.

κς. ειχη άποκ θεπ πιάγαθοπ ζηππε άγί
έζήνη έχωι μαζζοπ ήχε ζανέροογ ήτε ζαν-
πετζωογ.

κη. αιμογυ ειγιαζομ ήτχωήρωι απ αιόζι
έρατ θεπ ογθωογτς ειωψ έβοδ.

κθ. αιερ σοп έπισηρηпос ογοζ ήψφηρ έπις-
ερογθεοс.

λ. παψар асерχакι άμαψω ογοζ παкас
έβοδθεп ήκαγμα.

λα. ασψωπι δε εγρηβι ήχε τακτθара
παψαζμοс δε ασψωπι πνι εγριμι.

Κεφ. λα.

α. αισεμνι ήογζιαθηκη ήπαβαδ ογοζ ή-
πακατ έχεп ουπαρεпос.

β. ου πεέτ а ποс θαψη έβοδ άληψωι ογοζ
τκζηροпomia ήτε πιζγκанос ου έβοδθεп
пнетбси те.

γ. ογογοι пем ουτακο άπιρεсδήχοпс пем
ογμεтψеммо ήпнетіри ήτ άпomia.

22. And thou hast placed me in afflictions, and hast cast me away from safety.

23. I know that death will destroy me ; for the earth is the house of all the dead.

24. O that I might kill myself, or that I might ask another, and he might do this for me.

25. But I wept over every helpless *man*, and I groaned when I saw a man in distress.

26. I am for good things, *but* behold rather, evil days have come upon me.

28. I went groaning and was not silent : I stood in the assembly crying out.

29. I have become a brother of monsters* and a companion of ostriches.†

30. My skin has become exceedingly black, and my bones *are consumed* with heat.

31. And my harp has been turned into mourning, and my song hath been turned into my weeping.

CHAP. XXXI.

1. I MADE a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin.

2, What is it which the Lord hath appointed from above ? and what is the inheritance of the Almighty from on high ?

3. And alas ! destruction to the unrighteous, and rejection to those who do iniquity.

* Following the Hebrew לַתְּנִינִים, *of monsters*.

† According to the Hebrew לְבִנּוֹת יַעֲנָה, *of female ostriches*.

PKT

ΠΧΩΜ ΠΙΩΒ ΠΙΘΜΝΙ.

Δ. ΜΗ ΠΘΟQ ΔΠ ΕΤΠΑΝΔΥ ΕΠΑΜΩΙΤ ΟΥΟQ
ΕΤΠΑΒΙΗΠΙ ΠΠΑΣΠΕΝΤΑΤCΙ ΤΗΡΟΥ.

Ε. ΙCΧΕ ΔΕ ΔΙΜΟΥΙ ΠΕΜ ΖΑΠΡΕCΩΒΙ ΙCΧΕ
ΔCΙΗC ΠΧΕ ΤΑΦΑΤ ΕΟΥΧΡΟQ.

Ε. ΔΙΟQ ΔΕ ΕΡΑΤ ΦΕΠ ΟΥΩΙ ΠΘΜΝΙ CΩΟΥΠ
ΔΕ ΠΧΕ ΠCΘ ΠΤΑΜΕΤΑΤΚΑΚΙΑ.

Ζ. ΙCΧΕ ΔΕ ΔCΡΙΚΙ ΠΧΕ ΤΑΦΑΤ ΕΒΟQ ΔΡΙ ΠΕQ-
ΜΩΙΤ ΙCΧΕ ΔΕ ΑΠΑQΗΤ ΟΥΑQQ ΠCΑ ΠΑΒΑΔ
ΙCΧΕ ΔΙΒQ ΕΔΩΡΟΠ ΦΕΠ ΠΑΧΙΧ.

Η. ΕΙΕΒΘ ΑΠΟΚ ΠΤΑ ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΟΥΟΜΟΥ
ΕΙΕΕΡ ΑΤΠΟΥΠΙ ΔΕ QΙΧΕΠ ΠΙΚΑQΙ.

Θ. ΙCΧΕ ΔΕ Α ΠΑQΗΤ ΡΙΚΙ ΠCΑ ΤCQΙΜΙ ΠΚΕ-
ΟΥΔΙ.

Ι. ΟΥΟQ ΠΑΚΟΥΧΙ ΠΑΔΩΟΥΙ ΕΥΕΤΚΕQ ΠΩΟΥ.

ΙΑ. ΟΥΧΩΠΤ ΓΑΡ ΠΤΕ ΟΥΜΕΒΟΠ ΠΑΤΔΜΟΠΙ
ΜΜΟQ ΠΕ ΕCΩQ ΠΤCQΙΜΙ ΠΟΥΡΩΜΙ.

ΙΒ. ΟΥΧΡΩΜ ΔΕ ΕQΜΟQ CΑCΑ ΠΙΒΕΠ ΦΜΑ
ΕΥΑCΙ ΕΧΩQ ΨΑCΤΑΚΟQ ΠΕΜ ΠΕQΠΟΥΠΙ.

ΙΓ. ΙCΧΕ ΔΕ ΔΙΚΕΔΧ ΠQΔΠ ΠΟΥΒΩΚ ΠΤΗΠΙ ΙΕ
ΟΥΒΩΚΙ ΕQΕΒΙ QΔΠ ΟΥΒΗΠΙ.

ΙΔ. ΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΤΠΑΔΙQ ΔCΨΑΠΨΕΠΤ ΠΧΕ
ΠCΘ ΙΕ ΔΙΠΑΟΥQQΕΜ ΠΑQ ΠΑΨ ΠΗΗΤ ΕΨΩΠ
ΔCΨΑΠΨΕΜΠΑΨΠΠΙ.

ΙΕ. ΜΗ ΜΦΡΗΤ ΔΠ ΕΤΑΙΨΩΠΙ ΦΕΠ ΘΠΕΧΙ
ΑΨΩΠΙ QΩΟΥ ΕΤΑΠΨΩΠΙ ΔΕ ΕΥCΟΠ ΦΕΠ ΤΑΙ
ΘΠΕΧΙ ΡΩ.

ΙC. ΠΙΑΤΧΟΜ ΔΕ ΜΠΑΙΤΑCΘΟΥ ΕΒΟQ ΦΒΑΔ
ΔΕ ΠΟΥΧΗΡΑ ΜΠΑΙΤΕΜΚΑQ ΠΑQ.

ΙΖ. ΙCΧΕ ΔΕ ΔΙΟΥΜ ΜΠΑΩΙΚ ΜΜΑΥΑΤ Μ-
ΠΙΤ ΠΟΥΟΡΦΑΠΟC ΕΒΟQ ΜΜΟQ.

4. Will he not see my ways, and number all my steps ?

5. But if I have walked with mockers, *and* if my foot hath hastened to deceit :

6. (But I have been weighed* in a just balance, and the Lord knoweth my innocence:)

7. And if my foot hath turned aside out of his way, and if my heart hath followed my eye, *and* if I have touched gifts with my hands ;

8. Let me sow, that others may eat : and let me be without roots upon the earth.

9. And if my heart hath inclined after the wife of another,

10. and let my little ones be beaten with the palms of the hand.

11. For the rage of anger cannot be restrained, in the defilement of *another* man's wife.

12. But it is a fire burning everywhere : upon whomsoever it cometh, it destroys him utterly.†

13. And if I turned aside the cause of my man servant, or my maid servant, *who* have contended with me ;

14. What then should I do if the Lord should interrogate me ? or how should I answer him, if he should visit me ?

15. Were not they also made as I was in the womb ? and we were made together in the same womb.

16. But I have not turned away from the helpless, and have not afflicted the eye of the widow.

17. And if I ate my bread alone, and have not given of it to the orphan ;

* Coptic, *I have stood.*

† Coptic, *and his roots.*

ркє

ήχωμ ήνωβ πιθόμνι.

ιβ. ίσχε δε αινάτ έογαι εσβήνυ εσπατάκο
έπιροβсс.

к. πιάτχομ δε ίσχε έμπούсμοу έροι ατ-
θμομ γαρ ήχε πογάφοι έβολθθεν παρηνβ.

ка. ίσχε αϊϗι τοτ έχεν ογορφαпос έρεζθνι
χορ χє ογοп ογнιу† έβοηθια ψоп пнι.

кв. ерє παψωβψ ρει έβολθθεν τεσκελι
ογορ παχφοι εсέθомθем έβολθθεν πεскаλ-
апкеρ.

кг. †ρот† γαρ ήτε ποс ασμοпi* έμμοι
ογορ ήπαψωп έροι έβολθρα πεсλнмма.

кд. ίсхе айωψ ηόγпovβ έογκαρι ήтнι
ίсхе айαρθнι έογώνи έпаψенсoуенϗ.

ке. ίсхе δε айогпос έμμοι έта ογниу†
έметраммаδ ψωпи пнι ίсхе δε айраψи έχεν
ήρει έπαхахи ίсхе айферψ тот έβολ έχεν
рлпатнпи.

кє. ψα ήтєппав έφрн έтерогωпи χє є-
кннι ιє єχω ήтотϗ έβολ ογορ пиог єμогнк
έβολ ερпωог γαρ ап пе.

кз. ογορ ίсхе атеррал έпарнт θен пе-
тρнп ιє ηόгoυι ίсхе δε айча тахιχ ρирен
рши ай†фи έрос.

кн. пай χєт егєолϗ пнι егниу† ηάпomià
χє айчємєθпoυχ έпємθο έпoс етбoсi.

кө. ίсхе айраψи έχεν ήρει έπαхахи ογορ
αсχос ήχε парнт χє каλωс.

л. есєсωтєм ήχε памαψχ έпасαρoυι ειє-
ерψχнι δε θен палас† ет†мкаρ пнι.

ла. ιє ап έπογчос ηόγμнψ ηсоп ήχε па-

* Read ασάμοпи.

† Read паласос.

19. And if I saw one naked about to perish, *and* have not covered him ;

20. And if the helpless have not blessed me, for their shoulders were warmed *with the fleece* of my lambs ;

21. If I lifted up a hand upon the fatherless, trusting that the strength I have is greater than *his* help :

22. *Then* let my shoulder fall from its joint, and my arm be crushed from its elbow.

23. For the fear of the Lord hath taken hold of me, and I cannot rise up from its power.*

24. If I have placed gold in my land †, *or* if I have trusted in the precious stone ;

25. And if I rejoiced when I had great wealth, and if I was glad at the fall of my enemy ; if I stretched out my hand upon innumerable *treasures* :

26. (Until we see the shining sun eclipsed, or failing, and the moon waning ? For the power is not in them *to continue* :)

27. And if my heart hath secretly been deceived, or by stealth ; and if I have placed my hand upon my mouth *and* kissed it.

28. This also shall be reckoned to me for the greatest iniquity, for I have lied before the Lord most high.

29. If I have rejoiced over the fall of mine enemy, and my heart said, it is well ;

30. Let mine ear hear my curse ; and let me be a by-word with my people being afflicted.

31. Or if my handmaids have said many times who

* See Schleusner.

† It is evident the Translators took the Greek word *χοῦς* to mean *dust*, and not a *vessel*, or *measure*.

βωκι χε πιμ εθνατ παν ήτεпси έβoλφem
 пeтcαpз εθβε χε άποκ ουρελχε ήμαωω.

2β. παρο δε παρουνη πε ήουon πιβem.

2γ. icxe αιεpноβι ήтέμi αη ouoз αιχωп
 ήпaпoβι.

2δ. ήπιώφит γap φaтpηп ήουμнω eсoω
 έώтeμoυωпηз έβoλ ήпeтiμeθo icxe де αιχa
 ouxωβ έep cαβoλ ήпapо έpe κeпcя ωoγit.

2ε. тχix γap ήпoт пaиepзoт φaтeсpηп.

2σ. oucφaи де eсeптoт * ήтe ouaи icxe aит
 ήouγxλom έxem пaμoт ouoз пaиωω ήμoс.

2ζ. ouoз icxe ήпaиφaφcя ouoз ήпaтнicя
 пaс ήпiбi злi ήтoтcя ήφнeтe ouoптнi eрoс.

2η. icxe де а пkaзи cиaзom eзpηи eχωи
 eпeз icxe де а пeткeθλωμ pиμи eγcoп eθβнт.

2θ. χe αioγωμ ήтeтxom ήμaтaт ήxипxηп
 icxe де αiepзaл ήтψγxηп ήпoт ήпikaзи
 ouoз aитiμkaз пac.

μ. зapa ήтψeβиω ήoucoγò eγeрωт пнi
 ήxe зaпeптнx ήтψeβиω ήouиωт eсeрωт
 пнi ήxe ouβaтoс ouoз aскнηп ήxe iωβ eсcaxи.

Κεφ. 2β.

α. ouoз aγxαpωou ήxe пeтiт ήώφнp eώ-
 тeμoγòзem ήνωβ χe пapе iωβ oи ήόμнi μ-
 пoγiμeθo έβoλ.

β. aсxωпт ήxe eзlioγc ήψнpи μβapaχиηλ
 пiβoγcитнc eβoλφem тcγттeпiа ήтe aрaμ
 ήтe тaγcитitoс ήxωpa aсxωпт де eίωβ

* Read eиeптoт.

will give us that we may be satisfied with his flesh ;
(for I *was* very kind ;

32. And my door was opened to every one :)

33. Or if I have sinned without knowing it, and I have hid my sins ;

34. (For I did not stand in awe before a great multitude, so as not to make known before it :) and if I suffered the infirm to be without my door, having his bosom empty :

35. For I feared the hand of the Lord ;

36. And the writing *that* I have of *any* one, if I have placed * *it* for a crown upon my shoulders, and read it.

37. And if I have not torn it, and would not give it to him : I have not taken anything from him who was my debtor :

38. And if the land ever groaned against me, and if its furrows mourned together of me ;

39. That I ate its strength alone without price, and if I deceived the soul of the lord of the land, and afflicted it :

40. Then indeed let nettles shoot up to me instead of wheat, *and* a bramble shoot up to me instead of barley. And Job ceased speaking.

CHAP. XXXII.

1. **AND** his three friends were silent, and did not answer Job : for Job was just before them.

2. *Then* Elius the son of Barachiel, the Buzite, of the kindred of Aram, of the country of Ausis, was wrath : and he was very angry with Job, because he

* Coptic, *given*.

ρκθ

ήνωμι ήνωβ ήθμνι.

ήμμωω χε αςχος ήπεμθο ήπσ̄ χε ήνοκ ογθμνι.

γ. ογορ ήκεγ ήψφηρ ήτας αςχωητ έρωορ ήμμωω χε ήπογψχελμχοι ήογθρεμ ογβε ήωβ ογορ έχασ χε ογάσεβης πε.

δ. έλιος δε αςερργπομενι ήογθρεμ ήνωβ

ε. αςέρογώ δε ήχε έλιος ήψηρι ήβα-
ραχινδ ήβουζιτης πεχασ χε ήνοκ ογκογχι
μην θεν ήαχρονος ήθωτεν δε ήθωτεν
ζαηθελλοι εθε φαι αιχθρωι έαιερροτ
ήταμωτεν έταέπιστημν.

ζ. αιχος δε χε ήαχρονος αν πε εθρσαχι
ην δε αν ετθεν ογμνω ήρομπι ετσωοην
ήτσοφια.

η. αλλα ογπ̄α ετθεν ήρωμι ήπ̄ιςι δε
ήπιπαντοκρατωρ πεττ̄έβω ήωορ.

θ. ην αν εταγερ ογμνω ήαχρονος πε ήσα-
βεγ ογδε ήθελλοι αν ετσωοην ήπιζαπ.

ι. εθε φαι αιχος χε σωτεμ έροι ογορ
ήταταμωτεν ήνηέτ̄έμ̄ι έρωορ.

ια. β̄ςμν ήπασαχι τ̄ναχοτογ γαρ έρετεν-
έσωτεμ ψατετενθοτθετ ήζανσαχι.

ιβ. ογορ ειέκατ ψαρωτεν ζηππε πε ήμμοη
πετσορ ήνωβ ογδε φηετ̄έρογώ ηας ήζαν-
σαχι έβολθθεν θηπορ.

ιγ. ζιηα ήτετενψ̄τεμχος χε ανχιμ̄ι ήογ-
σοφια ήτε π̄σ̄ έανογασ τοτεν.

ιδ. άτετενχα ογρωμι δε έχε ζανσαχι
ήπαιρητ̄.

said, I am just before the Lord.

3. And he was very angry with his three friends, because they were not able to give an answer to Job, and *yet they* set it down that he was ungodly.

4. But Elius remained to answer Job.

6. And Elius the son of Barachiel, the Buzite, answered *and* said, I indeed am younger in age*, and ye are old; therefore I was silent, for I feared to make known to you my knowledge.

7. And I said it is not time that speaks, and *it is* not those who are of many years, who know wisdom.

8. But there is a spirit in men; and *it is* the inspiration of the Almighty which teaches them.

9. *It is* not those who have been of many days *who* are wise, neither the old who know judgment.

10. Therefore I said, hear me, and I will shew you the things which I know.

11. Hearken to my words; for I will speak, *and* ye shall hear, until ye diligently inquire into the words:

12. And I shall understand as far as you; *and* behold there was none of you that convinced Job, neither who answered him with words,

13. Lest ye should say, we have found wisdom of the Lord, which we have added to ourselves.

14. And ye have suffered a man to speak words of this kind.

* Coptic, *little in my time.*

ρζα

ήχωμ ήιωβ πιθόμνι.

ιε. αχερζοτ ήπογέρογώ αχέρε ζανσαχι
εράπας έβοζ ήμωογ.

ιδ. αιάμομνι ήτοτ ήπιαχι γαρ χε αχόζι
εράτογ ήπογέρογώ.

ιζ. αχέρογώ ήχε έλιουοο πεχαο χε παζιν
†πιασαχι.

ιη. †μεζ γαρ ήσαχι όκιμ γαρ έροι ήχε πι
πια ήτε ταπεχι.

ιθ. ταπεχι γαρ εσοι ήφρη† ήουαοκοο εο
μεζ ήεμβριοο εοβερβερ έρε ρωο μηρ πεμ ή
φρη† ήουζοι ήηιοι ήτε ουβεςπη† έαοφωθ.

κ. †πιασαχι ουη ζινα ήταμτοη έλιουωη
ήπιαοφοτογ.

κα. †πιαύφι† γαρ αν θατζη ήρωμ ουζε
ή†πιαύφι† αν θατζη ήουμιοο έβοζθεν
ουόζιμνι.

κβ. †σωοηη γαρ αν έερύφηρι ήουζο ή
μοη εοέοομτ ζω ήχε ήζοζι.

Κεφ. ζγ.

α. αζζα σωτεμ ιωβ έπιασαχι.

β. ζηππε γαρ αιογωη ήρωι ουοζ αοσαχι
ήχε παζαο.

γ. όουαβ ήχε παζη† θεη ζανσαχι ήκα†
ζε ήτε πιαοφοτογ εοέερποηη έζανζέβηογί
εουαβ.

δ. ουπια εοουαβ πεέταοθαμιοι ήηιοι δε
ήτε πιπαητοκρατωρ πε†έβω ηηι.

ε. ακυαηχεμχομ αριογώ ηηι ουβε παι
άμομνι ήτοτκ όζι έρατκ ουβηι άποκ ζω
ουβηκ.

15. They were afraid, they answered not; they caused words to cease* from them.

16. I waited, (for I had not spoken,) for they stood still, they answered not.

17. *And* Elius answered *and* said, I will again speak,

18. For I am full of words, for the spirit within me† moveth me.

19. For my belly is as a vessel full of sweet wine, ready to burst‡, having its mouth bound up; and as the bellows of a brazier which *are being* rent.

20. Therefore I will speak; I have opened my lips that I may be relieved.

21. For I will not be ashamed before man, neither will I be confounded before *one* born of a woman.

22. For I know not to prefer persons?§ otherwise, even the moth would eat me.

CHAP. XXXIII.

1. **N**EVERTHELESS, Job, hear my words,

2. For behold, I have opened my mouth, and my tongue hath spoken.

3. My heart is pure in words; and the understanding of my lips shall think upon pure things.

4. The Holy Spirit hath made me, and the breath of the Almighty teacheth me.

5. If thou art able, answer me to these things: wait, stand against me, *and* I also *will stand* against thee.

* Coptic, *to grow old*.

† Coptic, *the spirit of my belly*.

‡ Coptic, *effervescing*.

§ Coptic, *to esteem a face*.

ε. ακθαμνιουτ εβολθθεν ουομι μπαρητ
ρω εταγαθαιον εβολθθεν φαι φαι.

ζ. ταροτ επαυθερωρκ απ ουορ ταχιχ
ηπεσρωυ ερρηι εχωκ.

η. πληη ακχοσ θεν παμαυχ τςμνι ητε
πεκσαχι λισοθμεσ χε ουνη ακχοσ χε ττου-
βνουτ μπιερποβι.

θ. αποκ ουατἀρικι μπιερἀπομιν γαρ.

ι. ουἀρικι δε ασημεσ εροι ασηπτ δε μφ-
ρητ ηουχαχι.

ια. ταφατ δε ασηιτς επυε ασηρεζ δε
επαμωιτ τηρου.

ιβ. πως γαρ κχωμμοσ χε αποκ ουθμνι
ουορ ηπεσρωτεμ εροι ουωα επεζ γαρ πε
φνητσαηωι ηπιρωμι.

ιγ. κχωμμοσ δε χε εθβε ου ηπεσρωτεμ
εσαχι πιβεν ητε παζαπ.

ιδ. θεν ηχιηθρε ποσ σαχι ηουσοπ θεν
πισοπ δε μμαζ β ουρασουοι.

ιε. ιε θεν ουμελετη ητε πιεχωρζ μφρητ
ηουροτ εψασζει εσπαυτ εχεν πιρωμι εγεν-
κοτ ριχεν ηουβλοχ.

ιϛ. ροτε* ψασωρη εβολ μφηουσ ηπι-
ρωμι θεν ρανςμοτ ηροτ μπαρητ ψασρι
ροτ ερωου.

ιζ. ετασθο ηουρωμι εβολρα ηβηηχοησ πεσ-
σμα δε ασηαρμεσ εβολθθεν ουζει.

ιη. ασηασο δε ετεσψυχη εβολρα φμου
ουορ εψτεμθρεσζει θεν ουποδεμοσ.

ιθ. παλιη δε οη ασηορι μμοσ θεν ραη-

* Read ΤΟΤΕ.

6. Thou hast been made out of clay as I also ; we have *both* been made out of the same.

7. My fear shall not trouble thee, and my hand shall not be heavy upon thee.

8. But thou hast said in mine ears, (I have heard the voice of thy words ;) because thou hast said, I am clean, I have not sinned ;

9. I am blameless, for I have not transgressed.

10. But he hath found a complaint against me, and hath reckoned me as an enemy.

11. And hath put my foot in the stocks, and hath observed all my ways.

12. For how sayest thou, I am just, and he hath not hearkened to me ? for he who is above men is for ever.

13. But thou sayest, Why hath he not heard every word of my cause ?

14. When the Lord speaks once, and a second time, in a dream,

15. Or in a meditation of the night ; (as heavy fear falleth upon men, slumbering upon their bed ;)

16. When he reveals to the mind of men in fearful visions, *and* thus casts fear upon them :

17. To turn a man from unrighteousness, and he delivers his body from a fall.

18. And he spares his soul from death, and *permits* him not to fall in war.

19. And again, he reproves him in sicknesses upon

ρ²ε

ἦχμω ἦωβ πιθμνι.

ψωπι ριχεν περμαῖνεκοτ ογορ κας πιβεν ἦτασαστῆμακαρ πασ.

κ̄. ὅρε πιβεν ἦτε προὸ ἦνεσχημχομ ἦ-
ωπορ ἔροσ ογορ τεσψυχη ερεπιθμνι ἔ-
ορῶρε.

κα. ψατογλοσδεσ ἦχε πεσαρξ ογορ ἦσε-
οτωνρ ἔβολ ἦχε πεσкас εγωστωσ.

κβ. ασθωντ δε ἔφμορ ἦχε τεσψυχη
ογορ πεσωνθ ἔαμεντ.

κγ. ἔσωπ ἔορον ψο ἦαττελοσ ἦτε φμορ
κωτ ἔροσ ἦπε ογαι ἔβολ ἦθνητορ ὄοθεσ
ἔσωπ ασψανκατ θεν πεσρνητ ἔτασθο ρα
πῶ ἦτεσταμε ογρωμ ἔπεσἀρικι ογορ ἦ-
τεσωνρ ἔβολ ἦτεσἀνομια.

κδ. σῆαττοτσ ἔψτεμῶρεσρει ἔφμορ εσῆ-
ερβερι δε ἦχε πεσωμα μῆρητ ἦογχοι
ἔακοψχσ μβερι πεσкас εσῆμαρου ἦατкас.

κε. σῆατλοκδεκ δε ἦπεσкас μῆρητ ἦ-
πα ογκογχι ἦἀλωσῖ εσῆταροσ δε ἔρατσ
ἔασχημνομτ θεν πιρωμ.

κς. ασψανερἦπροσενχесθε δε εσῆσωπι εσ-
ωνη εσῆψε ἔθονθ θεν ογρο εστωρβηογτ
πεμ ογοτωνρ ἔβολ εσῆτψεβιω δε ἦπιρωμ
ἦογμεθμνι.

κζ. τοτε εσῆχεμἀρικι ἔροσ μμαγαστσ ἦχε
φρωμ εσχωμμοσ ἦθρη ἦθνητσ χε ογ πε
παι ἔταιαιτορ ογορ μπεστῆμακαρ πνι κατα
πεμψα ἦπμνοβι εταιαιτορ.

κη. ἀλλα ασπορεμ ἦταψυχη εβολθεν

his bed, and he afflicts him *in* all his bones.

20. He shall not be able to take any food of corn, and his soul shall desire food.

21. Until his flesh shall be corrupted, and his dry bones shall appear.

22. And his soul draweth near to death, and his life to the grave.

23. If a thousand messengers of death have surrounded him, not one of them shall kill him: if he should seek in his heart to turn to the Lord, that he may declare to man his fault, and show his iniquity;

24. He will help him, that he should not fall in death, and he will renew his body as a wall which hath been new whitened; *and* he will fill his bones with marrow.

25. And he will make his bones soft as *those* of a little child, and he will restore him whom he hath strengthened, among men.

26. And when he hath prayed he shall be accepted: he shall enter in with a pleasant countenance* and with confidence: and he will render righteousness to men.

27. Then a man shall accuse himself, saying within himself, what are these things which I have done? and he hath not afflicted me according to the desert of the sins which I have committed.

28. But he hath delivered my soul from death, that

* Coptic, *a clean face*.

ρλζ

ήχωμ ήνωβ πιθμνι.

φμοу ρηпа ήτε παωηθ έμοу έροу φен
φοуωпн.

λδ. δίεμн ήωβ ουοу σωтем έροι χδρωк
ουοу άποк τпасахи.

λβ. ιсхе ουοп сахи ήφнтк άριουò пн са-
хи τоруωу γар ήтексахи ουοу ήтекөмаіò.

λγ. έμμοп σωтем έροι ήθοк χδρωк ουοу
τпατсавок ёουсофіà.

Κεφ. λδ.

α. αсёрουò ήχε ёзлюс псхасу хе.

β. σωтем έροι псаβеу пнетсwoуп ёс-
тем ёппеепанесу.

γ. хе ппоус ётердокимазпн ήпсасхи τψ-
βωβн етхеμτпн ήпнθρηουì.

δ. μαρεпсωтп пан ηουραп μαρεпёμн
ουτωп хе панес.

ε. хе асхос ήχε ήωβ хе άποк ουθёμн ποс
асргоуì έπαραп ёβολ.

ς. асхеμеепоух δε ёпаραп ёппьерповн
ουδε ёппьерàсевнс.

η. ουδε ёппьерψφнр ήпнетìрн ήτ άпομιά
ёθрпмоуп пем пιάсевнс.

θ. ёпперхос хе ёμμοп хемпψпнн пазωпн
ёппρωμн хе ουοп хемпψпнн ψоп пасу ёβολ-
рптеп ποс.

ι. ёθве φαι псаβеу φен ποурηпт σωтем
ёροι ήпесψωпн пнн ёерàсевнс ёпπεμёθο ёпποс
ουδε ёψθортер ήτ μεθμнн ёпπεμёθο ёпп-
таптократωр.

ια. αλδα асψψевнò ёппρωμн каτa пнёт-

my life may bless him in the light.

31. Hearken Job, and hear me : be silent, and I will speak.

32. If thou hast words, answer me : speak, for I wish that thou mayest speak and be justified.

33. *If* not, hearken to me ; be thou silent, and I will teach thee wisdom.

CHAP. XXXIV.

1. ELIUS spake, *and* said,

2. Hear me, O *ye* wise *men*, who know to hearken to that which is good.

3. For the mind trieth words, and the throat tasteth food.

4. Let us choose to ourselves judgment : let us know among ourselves what is good.

5. For Job hath said, I am just : the Lord hath cast out my judgment.

6. And he hath erred* in my judgment : I have not sinned, neither have I done wickedly.

8. Neither have I been a partaker with those who do iniquity, walking with the ungodly.

9. Say not that there shall be no visitation of a man, because there is a visitation to him from the Lord.

10. Therefore let the wise in their heart hear me : far be it from me to do wickedly before the Lord, and to trouble righteousness before the Almighty.

11. Yea, he hath rendered to a man according to

* Coptic, *hath lied*.

ρλθ

ήνωμι ήνωβ πιθώνι.

αρίρι ήμωυ ογορ ήπαχεμ πιρωμι θεμ περμωιτ.

ιβ. ήμεγί δε κε πού παίρι ήουμετόχι ιε πιπαντοκρατωρ παύθορτερ ήπικαρι φηέτασθαμιό ήπικαρι.

ιγ. πιμ πε έτασθαμιέ πηεταπеснт ήтфе пем ρωβпiveness етyоп ήθητοу.

ιδ. ασψαπογωυ έάμοι ογορ ήτερταρνο ήπιπά θατοτс.

ιε. сенамоу еусоп ήχε сарз пiveness ρωμι δε пiveness етпатасθo ήπикари пима етагерп-лазин ήμωυ έβoλ ήθηтс.

ιθ. ιсхе δε ήπαδίσβω αν сωтеμ έпαι бi-мн ήпθρωу ήте пасахи.

ιζ. ιсхе δε ήθοκ пееθμοут ήпiаnomoс ек-тако ήписампетρωу пица έпез ήθώνи.

ιη. ογάσεβнс пе φηетχωήμοс ήουγοуо ке акерпараномин оγορ ογάσεβне пе ήпiа-рхωп.

ιθ. φηέте ήπερψφит θατηн ήουαι ес-тайноут оγде ήсσωупн ан еттайо ήρлан-χωρι оγορ έерψφнри ήпоуго.

к. ρанпетωοιτ δε петпатаρωу ащ-анωυ έβoλ ήсетωβρ ήουρωми агер мет-параномос γар аубіпхонс.

ка. ήθοс γар оурегпау пе έпiρβногi ήте пiρωми ήмон ρди δε есρнп έрос θεμ пн-έтоуіри ήμωу.

кв. оγде ήмон ма паχοпоу ήθηтс ήхе пηетіри ήтiаnomia.

кд. πού γар пав έоуоппiveness φηеттаго

the things which he hath done, and he will find a man in his ways.

12. And thinkest thou that the Lord will do injustice; or will the Almighty who made the earth, disturb the earth?

13. Who is he who made the things under heaven, and all things which are therein?

14. If he wished to restrain, and retain the spirit with himself,

15. All flesh would die together; and every man would return to the earth, from which he was formed.

16. And if thou wouldst not be chastised, hear these things, hearken to the voice of my words.

17. And if thou hatest iniquities, *and* destroyest the wicked, *thou art* for ever just.

18. He is an ungodly man who says to a king, thou hast transgressed, and to princes, he is an ungodly one.

19. Who hath not revered an honourable one, neither knoweth to give honour to the powerful, and to respect their persons.*

20. But vanities shall take hold of them, until they cry out, and beseech a man; for they have done iniquity, they have defrauded *the poor*.

21. For he is a surveyor of the works of men, and not any thing is hid from him of those things which they do.

22. Neither shall those who do iniquity have a place in which to hide themselves.

24. For the Lord seeth every one, he comprehends

* Coptic, *to esteem their face*.

ρμα . ἡχων ἡσβ πιῶμι.

ἡπιατ φετ φωτοϋ πεμ πιζβνογι ετταινοϋτ
πεμ πιϷφηρι πηετε ἡμον ἡπι τοι ἔρωϋ.

κε. φηετσωογη ἡποϷβνογι οτοϷ εϷφωηϷ
ἡποϷεχωϷ οτοϷ εϷεθεβιοϷ.

κϷ. αϷωϷεμ δε ἡπιασεβηϷ σεοτοηϷ δε
ἔβοϷ ἡπεϷμῆο.

κϷ. χε αϷρικι ἔβοϷφην φνομοϷ ἡφτ πεϷ-
μεῶμη δε ἡποϷσοϷωποϷ.

κη. εἶπι ἔροϷ ἡλφρωοϷ ἡοϷηκη οτοϷ
τῶμη ἡπιοηκη εϷεϷωτεμ ἔροϷ.

κϷ. οτοϷ ἡθοϷ εϷετ ἡοϷηϷιϷιῶ οτοϷ πιμ
ετϷιογι ἡλϷαπ οτοϷ εϷεϷωπ ἡπεϷμῆο οτοϷ
πιμ εῶηαηαϷ ἔροϷ.

λ. εϷιρι ἡοϷρωμη ἡϷοβι ἡοϷρο ἔβοϷφην
οϷμεττϷκοϷοϷοϷ.

λα. χε φηετχωῶμοϷ οϷβε πιχωρι αἷστ
ἡηαεϷ αοϷω.

λβ. χωρετ εἶηαϷ ἡθοϷ ματαμοι ιϷχε
αιεϷωβ ἔοϷεῖηχοηϷ ἡηαοϷαϷτοτ χε.

λϷ. μη ακηατηϷ ἡϷεβιῶ ἔβοϷϷιτοτκ χε
ακϷιογι ἔβοϷ χε ἡθοϷ ακωτπ οτοϷ ἄνοκ αη
οτοϷ οϷ πεετακεμ χε εῖηαϷαχι ἡμοϷ.

λδ. εῶβε φαι η᷑αβεϷ φην ποϷηητ σεηαχε
ηαι οϷρωμη ἡσαβε αϷωτεμ ἔηαϷαχι.

λε. ἡσβ δε ἡπεϷϷαχι φην οϷκατ πεϷϷαχι
δε σε φην οϷεπιϷτιμη αη.

λε. παρητ δε αη αλλα οῖβω ἡσβ ἡπε-
ροϷοϷεμ χε ἡφρητ ἡπιατϷηητ.

λϷ. Ϸηα ἡτεηϷτεμοϷοϷ ἔϷρη ἔχην ηι-
ποβι σεηαεῖ οϷἄηομηῶ δε ἔροη εηχω ἡοϷμηηϷ
ἡϷαχι ἡπεμῆο ἡποϷ.

unsearchable things, and glorious things, and wonderful, which are without number.

25. Who knoweth their works, and overturneth *them* in their nights, and he will humble them.*

26. And he destroys the ungodly, and they appear before him.

27. Because they turned aside from the law of God, and knew not his ordinances,

28. To bring before him the cry of the poor; and he will hear the voice of the needy.

29. And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him?

30. Making a hypocrite *to be* king, for the waywardness of *the people*.

31. For he saith to the Mighty *One* I have received a *blessing*, I will not take a pledge;

32. I will see separately: do thou show me if I have done iniquity; I will no more add to it.

33. Wilt thou give a recompense from thee, for thou hast cast *it* out? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, let it be spoken.

34. Therefore the wise in their heart shall say these things, *and* a wise man will hear my word.

35. But Job hath not spoken with understanding, and his words are not *uttered* with knowledge.

36. Howbeit do thou Job, learn; do thou not answer further as the foolish:

37. That we add not to *our* sins: but iniquity will be reckoned to us *if* we speak many words before the Lord.

* Coptic, *him*.

Κεφ. λε.

α. αρερω ήχε ελιουε πεχαε γε.

β. παρητ ου πεετακμεγι ερωε φεν ου-
ραπ ήθοκ ημ γε ασχοε μεμεθε μεσοε γε
αποκ ουθμνι ιε χηαχοε γε ου πεετπαριε
ιχε αιερωβι αποκ.

γ. τπαουορεμ πακ ηεμ πεκε γ ήψφηρ.

δ. χογγυτ επψωι ετφε ουοε αναη μαιατκ
ηπιβηπι γε αηδοε ερωε ηαψ ηρητ.

ε. ιχε αιερωβι ου πετεκπαψαιε ιχε
αιερωβι ηαηομια ου πεετεκχηαψηεμ-
χομ ηθαμιοε.

ς. επιδη ουη ήθοκ ουθμνι ου πεετεκπα-
ψτηιε παε ιε ου πεετεεπαβιττ εβολφεν
πεκχιχ.

η. αρε τεκμετασεβηε παψωπι ηουρωμ
ερωε μεμοκ ουοε τεκμεθμνι ασπαψωπι η-
ουωηρι ηρωμ.

θ. ερωψ εβολ ηουμηνψ ήχε ηηετουετ με-
μωου ηχοηε ερωψ εβολ ήχε ηχφοι ηουμηνψ.

ι. ουοε μεπεεχοε γε αρεωη φτ φηεταε-
θαμιοι φηετωψ ημιοερωι ητε πιεχωε.

ια. φηεταεφορητεν εβολφεν ητεβηωυι
ητε ηκαε ηεμ εβολρα ηιραλατ ητε τφε.

ιβ. ερωψ εβολ μεμαη ουοε ηπεερωτεμ
ερωου ηεμ εβολρα ηρωψ ητε ηιαμπετ-
ρωου.

ιγ. ποε γαρ ερωψ αη επαη εραημετοχι
ηθεε γαρ ηε ηιπαητοκρατωρ.

ιδ. επαη εηηετχωκ ηηιαηομια εβολ ουοε
επαηαεμετ βεραπ δε μεπεεμεθε εβολ ιχε

CHAP. XXXV.

1. ELIUS spake, *and* said,

2. What is it that thou thus thinkest in the cause? who art thou that hast said before the Lord, I am just? or shalt say, what shall I do, if I have sinned?

4. I will answer thee, and thy three friends.

5. Look up to the heaven and see; *and* consider the clouds, how much they are higher than thou.

6. If thou hast sinned, what canst thou do? if thou hast done many iniquities, what wilt thou be able to perform?

7. If* therefore thou art just, what canst thou give him? or what shall he receive of thy hands?

8. Thy ungodliness may be *hurtful* to a man like thee, and thy righteousness may be *good* to a son of man.

9. They who are oppressed of the multitude cry out; *because of* the arm of many they cry out.

10. And no *one* said, where is God who made me, who appoints the watches of the night;

11. Who hath distinguished us from the beasts of the earth, and from the fowls of heaven?

12. There they cry, and he will not hear them, even for the reproach of evil *men*.

13. For the Lord will not look upon iniquities, for he is the Almighty.

14. He sees those who fulfil lawless things, and he will save me: and do thou plead before him, if

* Coptic, *since*.

ρμε

ήνωμ ήνωβ πιόμνι.

χναύχεμχομ ήρωσ έρωσ μέρητ έτσωε
ογοσ τήνοσ.

ιε. έμωοπ αν ήχε φηετχεμλήωιπνι μπερ-
χωπτ ογοσ μπε έλι έμι έοσπαρλπτωμα
μμμωω.

ιβ. ογοσ ιωβ αρωων ήρωσ φεν οσμετέ-
φλνοσ αρωε περσαχι έρωω φεν οσμετα-
τέμι.

Κεφ. λβ.

α. έτι οπ αρωαρωτοττ ήχε έλιουσ πε-
χασ χε.

β. όρι πνι ήουκοσχι ήτατσαβοκ έτι γαρ
ογοπ σαχι ωοπ ήφητ.

γ. τήαδτ μπάκατ ριφουε φεν παρβνοσ
δε.

δ. τήαχω ήουμεθμνι φεν ρανμεθμνι
δε ογοσ ρανσαχι ήόχι αν ακκατ φεν οσ-
μετόχι.

ε. άριέμι χε πσπ παχω ήρωσ αν μπιατκα-
κιά φηετχορ φεν τερωομ.

ς. ήπερτανθε πιρητ ήτε πιάσεβησ ογοσ
ήρλα μπιρηκι ερωέτησ.

ζ. ήπερωλι ήπερβαλ έβορρα πιόμνι ογοσ
ερωέρωσ ρεμσι ρι ήουέροποσ πεμ ρανοσ-
ρωω ερωέρω ογοσ ερωέτσι.

η. πηετσορ φεν ρανπεδησ ήχιχ ερωέτα-
ρωω φεν ρανμορ ήτε οσμετρηκι.

θ. ογοσ έπαταμωω έποσρβνοσ πем ποσ-
παρλπτωμα χε σεπαχεμχομ.

ι. αλλα ερωέσωτεμ έπιόμνι ογοσ αρωοσ
χε σεπατασθο έβορρα οσάδικιά.

thou canst praise him, as it becomes *thee* even now.

15. He is not visiting in his wrath, and he hath not noticed any trespass severely.

16. Yet Job hath opened his mouth in vain, he hath made his words heavy in ignorance.

CHAP. XXXVI.

1. **ELIUS** still continued, *and* said,

2. Wait for me a little, that I may teach thee: for yet there is a word in me.

3. I will receive my knowledge from afar, and from my works;

4. And deal truly with just things, and unjust words thou shalt not understand unjustly.

5. Know that the Lord will not cast off the innocent; he is mighty in his strength.

6. He will not revive the hearts of the ungodly; and he will give judgment to the poor.

7. He will not take away his eyes from the righteous, and he will cause them to sit on a throne with kings in victory, and they shall be exalted.

8. They that are bound in fetters, shall be holden in cords of poverty.

9. And he shall show them their works, and their transgressions, for they will prevail.

10. But he will hearken to the righteous: and he hath said that they shall turn from unrighteousness.

ρμζ

ήχωμ ήιωβ ήθμνι.

ια. έγωπ άγωανσωτεμ ογοζ ήτογερβωκ
σεπαχωκ ήνογέρουζ έβοζ φεν ζαπάταθον
νεμ πογρομπι φεν ουμετσαβε.

ιβ. ήάσεβης δε έμπαζμογ άπ εθε θε
σεογωγ άπ έσογην ποζ ογοζ εθε θε άγτ-
έβω ηωογ σεοι ήατσωτεμ.

ιγ. ογοζ ηιωοβι φεν πογζητ ενέθωγ ήογ-
χωητ ήπογωγ έβοζ θε άγοζογ.

ιδ. †πογ ουη εσεμογνκ ήθε τογψγχη
φεν τογμετάλογ ογοζ πογωηφ ενέθθεβεφ
ήθε ζαπαττεζοζ.

ιε. ήτγβεβιω θε άγροχρεχ ήογάσεβης*
νεμ ογάτχομ ηιζαπ δε ήτε ηιρεμπαγγ
ηάενφ έβοζ.

ις. ογοζ άγορζαζ ήμοκ οη έβοζ φεν ρωφ
ήογχαχι.

ιζ. φπογη ογχογχεγ σαπεσητ ήμοφ άσι
έπεσητ ήθε τεκτραπεζα σαπεσητ ήμοκ ε-
μεζ ήκενι ογοζ ήθμνι ήνεφγωπι εφχαιωογ
φεν ήζαπ.

ιη. ήάσεβης δε εφέγωπι ζιχωογ ήθε ογ-
χωητ εθε †μετάσεβης ήτε ηιδωροη έ-
ταγβίτογ φεν ογβήχοης.

ιθ. ήπεηέρε πεζητ ρικι έβοζ πεκέμι σα-
βοζ ήπτωβζ ήζαπατχομ ενχη φεν ζαπ-
άπατκη.

κ. ογοζ ηη τηρογ ετταχρο ήογχομ ήπε-
ρσοκογ έβοζ φεν ογέχωρζ εθε ζαηδαοζ ι
έπωωι ήτογγεβιω.

κα. άζδα άρεζ έροκ ήπερίρι ήζαημετόχι

* Read ήογασθεβης, weak.

11. If they should hearken and serve *him*, they shall complete their days in prosperity, and their years in wisdom.

12. But he will not deliver the ungodly; because they are unwilling to know the Lord, and because *when* they have been reproved they are disobedient.

13. And the hypocrites in heart shall be appointed to wrath: they will not cry out, because he hath bound them.

14. Now therefore their soul shall fail in their youth, and messengers shall destroy their life;

15. Because they afflicted the weak and helpless: and he will bring forth the judgment of the meek.

16. And he hath beguiled thee again out of the mouth of the enemy:

17. *There is* a deep chasm, *and* a pouring stream beneath it; thy table came down beneath thee, it is full of fatness, and the just shall not fail in the judgment.

18. But wrath shall be upon the ungodly, for the ungodliness of the gifts which they have received for injustice.

19. Let not thy heart turn aside thy judgment from the prayer of the feeble, being in distress.

20. And draw not forth all those who are strong in might by night, that the people should go up instead of them.

21. But take heed, *and* do not unjust things: for

ρμθ

ήχωμι ήνωβ πιθόμνι.

έβολ γαρ θεν παι ακπορεμ έβολθθεν ου-
μετρηκι.

κβ. ρηπε ις φηέτεοτοπύχομ έμοσφ έπαά-
μαρι θεν ουχομ πιμ γαρ έτοι ήχωρι έ-
πεσρητ.

κγ. ιε πιμ φηετπαθουθετ ήπεσθβνογι ιε
πιμ πε φηέτασχος χε ασίρι ήραμμετβή-
χοπс.

κδ. αρίφμεγί χε ραππυτ πε πεσθβνογι
πνέταχεραρχωπ έρωσφ ήραπρωμ.

κε. ρωμ πιβεν ασπαυ ήθητс πητηροу
ετχοτс ραπρωμ πε.

κθ. ρηπε παψωс ήχε πιχωρι ήπενέμ
έτηπι ήπεσμωит ραπαταυρηχοу πε.

κζ. πιτελτιλι δε ήτε πιμοуήρωс сєнп
ήτοτс ουορ εγέχεψωψυ ήουμοуηρωс θεν
ουθήπι.

κη. εγέψорψер ήχε ραμμετάпас ασθρε
ραпθήπι δε ρωпс έβολ έχєп ραπατηπι ή-
ρωμ.

κθ. ουορ έψωп еψωп ήχε ουθώлк έβολ
ήτε ραпθήπι ουμετρισос ήτε τεσθκннн.

λ. ρηπε ήτεссωουтен έρпнι έχωс ιє ή-
τεст ουορ πιпоупнι ήτε φιομ ασρобосφ.

λα. ασтрап γαρ έραплаос ήθηтоу есєт
поуθре έφηέτεοτοпύχομ έμοсφ.

λβ. ασρωвс ήουоуωпнι ήχε πεсқих ουορ
асρонρεп еθвнтсф ήχε φηέτεράпаптан.

λγ. есєтамо ήουψфнр ήтасф еθвнтсф ου-
χфо ήτε пос ουορ еθве ουθήχοпс.

from these thou hast been delivered by poverty.

22. Behold, the Powerful one shall prevail by strength: for who is powerful as he is?

23. Or who is he who shall examine his works? or who can say that he hath done unjust things?

24. Remember that his works are greater than those which men have ruled over.

25. Every man hath seen in himself, that all those who are wounded are mortal.

26. Behold the Mighty one is great, we shall not know the number of his ways, they are infinite.

27. And the drops of rain are numbered by him, and they shall be poured out in rain from a cloud.

28. The ancient *heavens* shall be destroyed; and he hath caused the clouds to overshadow innumerable men.

29. And if the extension of the clouds is equal to *the extent* of his tabernacle;

30. Behold he stretcheth *it* out over it, or giveth *it* for a covering and hath covered the bottom* of the sea.

31. For by them he hath judged the people: he will give food to him who hath strength.

32. His hands have concealed the light, and he hath commanded *the cloud* which interposeth, concerning it.

33. *The Lord* will make known to his friend concerning the portion of the Lord: and concerning *the portion* for unrighteousness.

* Coptic, *roots*.

CHAP. XXXVII.

1. **AND** at this also his heart hath been troubled, and removed out of its place.

2. Hear a voice in the anger and wrath of the Lord, and a meditation shall come out of his mouth.

3. His dominion is under the whole heaven, and his light is upon the ends* of the earth.

4. After him shall be a cry with a voice; he shall thunder with the voice of his reproach †, and he will not change them, for thou shalt hear his voice.

5. The Mighty one shall thunder wonderfully with his voice: he hath appointed the time of the cattle, and they know the order of their fold: thy understanding is not astonished at all these things, neither shall the heart be changed in thy body: for he hath done great things which we know not;

6. He hath commanded the snow that it should be upon the earth, and the storm of the showers of his power.

7. He hath sealed up every man in his hand, that all men may know their weakness.

8. And the wild beasts go in under the cover, and rest in their dens.

9. Troubles come out of the secret chambers, and the cold cometh from the high mountains.

10. And by the breath of the Mighty one he will give frost; and he guides the water as he willeth.

* Coptic, *wings*. † Coptic, *reproach, pride*. The Hebrew is גִּבּוֹרֹתָי, *his majesty, or excellency*.

ἰα. ογορ φηετσοτπ ῥπαφδωγ πογβῆπι ογ-
βῆπι εснахер πεγογωιπι ἐβoλ.

ἰβ. ογορ ἦθορ ετпаφωηρ ἦρληπκωτ
θεν θεβoλὰθω* ἠπερβῆνογῖ πη τηρογ ἐ-
τερпаρηνρωπογ ἐρωογ.

ἰγ. παι δε αυβηγ ἐβoλρῖτοτγ ριχεν πι-
καρῖ ἶτε ογβῆβω ἶτε ριχεν περκαρῖ ἶτε ογ-
παι εθρερχημγ παι δε αυθηγ ριχεν πικαρῖ
ἐβoλρῖτοτγ.

ἰδ. χαμωγχ ἰωβ ὀρῖ ἐρατκ βῆβω ἐτχομ
μπoσ.

ἰε. тенσωογη χε à πoσ σεμпи ἠπερβῆνογῖ
ογορ αρθαμῖ ἠογωιπι ἐβoλθεν ογχακῖ.

ἰϞ. ῥωογη δε ἠπῖχῖνογῶτ ἐβoλ ἦτε πι-
βῆπι ρληγφῆρι δε πε ογωχπ ἦτε πῖποηροσ.

ἰζ. ἦθοκ δε ῥῆμη ἦχε текετολη αρρeri
δε ριχεν πικαρῖ.

ἠη. ρληταχρο σε πεμαρ ἐρλημετὰλασ εγ-
χορ μῆφρητ ἠογρорасῖ ριχεν ογχομ.

ἠθ. εῖθε ογ ματαμοῖ χε ογ πετεππαχορ
παρ ογορ тенпакηη епῖρι ἠογμηγ ἦсахи.

κ. μη ογον ογχωμ ἰε ογсаθ ὀρῖ ἐρατγ
μῖπακωτ ρῖпа ἦταῖρε ογρωμ χαρωγ ἐὸ-
ρῖ ἐρατ.

κα. πῖογωιπι δε μη сенay ἐρορ αη ἦχε
ογον πῖβεν ῥογοηρ ἐβoλ ριχεν πῖμετὰλασ
μῆφρητ μῆφῆετεγογωρη μῖμορ ριχεν πῖβῆπι.

κβ. πῖβῆπι δε етсапемρῖт етτῖμογῖ ἠὰ-
ογαν ἠπογβ ἐχεν παι τηρογ ογπῖωτ πε
πῖωογ πεμ πῖταῖὸ ἦτε πῖπαптoкpαтωp.

κγ. ογορ тетенпaxем ке ογαι αη еρтен-

* This word is Hebrew, חַכְמָתוֹ, his counsels.

11. And *if* a cloud devides that which is precious *from him*, his light will disperse the cloud.

12. And he will turn the encircling *clouds* by his counsels *to perform* all his works, which he shall command them :

13. And these things have been revealed by him upon the earth, whether *for* correction, or for his land, or *for* mercy, that he may find it. And these things are appointed upon the earth by him.

14. Hearken, O Job ! stand still, *and* understand the power of the Lord.

15. We know that the Lord hath disposed his works, and hath made light out of darkness.

16. And he knoweth the divisions of the clouds, and wonderful are the desolations of the wicked.

17. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land.

18. The ancient *heavens* are strong, they are established with him as an appearance upon a mirror.

19. Wherefore show me what we shall say to him, and we will cease making many words.

20. Is there a book, or a scribe standing near me, that I may stand and cause man to be silent ?

21. But all shall not see the light : *yet* it is manifest upon the ancient *heavens*, as that which he sendeth upon the clouds.

22. And the clouds from the north shine like gold : on all these great are the glory and honour of the Almighty ;

23. And we shall not find another like *him* in his

ρ̄ηε

ήνωμε ήνωβ πιόμνι.

θωντ * έτεροχομ φηετ†ζαπ έπιμεθμνι χ-
μεγί αν χε έρωτεμ έρον.

κλ. εθβε φαι ευέεργο† φάτεροη ήχε
ζαπρωμ ευέεργο† φάτεροη ήχε ζαπκε-
σαβεγ φεν πογρητ.

Κεφ. λη.

α. μενεσα θρε έλιουε κηη ερσαχι πεχε
ποε ήνωβ έβολοριτεν ουσαραθνογ πεμ ου-
βήπι χε.

β. πιμ πε φαι ετωπ† έροι ήουσοβήι ερ-
μοπι δε ήζαπσαχι φεν περοητ ουορ ερμεγί
χε ερπαωπ† έροι.

γ. μορκ έχεν τεκ†πι μέρη† ήουχωρι
†παωπκ ήθοκ δε ουόρεμ πιη.

δ. πακ θων πε ειπαροεη† μλκαζι ματα-
μοι χε ισε χε κωογη ήουκα†.

ε. πιμ αρω ήπερω ισε κωογη ιε πιμ
πεέταρεν ουπορ ήωι έρρη έχωρ.

ς. αυταχροητ έχεν ου ήχε περοκρικος πιμ
δε πε έταρω ήουήπι ήλακρ έρρη έχωρ.

ζ. ροτε έταρωπι ήχε ηιειου αρω ερορ
φεν μνω ήόμν ήχε ηιαττελοε τηρογ.

η. φιομ δε αυμαωθαμ έρωρ φεν ζαπ-
πυδη ροτε παρωθερωρ ερμηου έβολφεν
θπεχι ήτε τερωμαγ.

θ. αιχω δε ήουβήπι παρ ήρεβσω αικου-
λωλ δε ήουηιρ ήω†.

ι. αιεμνι παρ ήζαποω αιτακτο έρορ
ήζαπκελι πεμ ζαππυδη.

* Read ερτεπεωπη, which the sense requires.

† Read ετρωπ. ‡ Read ερπαρωπ. § Read έρορ.

power: *as for* him who judges justly, dost thou not think that he heareth us?

24. Therefore men shall fear him; *and* the wise also in heart shall fear him.

CHAP. XXXVIII.

1. **AFTER** Elius had ceased speaking, the Lord said to Job from the whirlwind and cloud, saying;

2. Who is this that hides counsel from me, and keepeth words in his heart, and thinketh that he shall hide *them* from me?

3. Gird up thy loins like a strong *man*: *and* I will ask thee, and do thou answer me.

4. Where wast thou *when* I laid the foundations of the earth? make known to me, if thou knowest by understanding,

5. Who hath placed the measures thereof, if thou knowest? or who hath brought a measuring line upon it?

6. On what have its rings been secured? and who is he who hath laid the corner stone upon it?

7. When the stars were made, all the angels praised him with a loud voice.

8. And the sea was shut up with gates, when it was troubled, coming out of its mother's womb.

9. And I placed a cloud for a covering to it, and I involved it in a cloud of mist.

10. I have set bounds to it; I have surrounded it with bars and gates.

ια. αιχος δε πας γε εκεφορ ψα μπαι ογορ
 ήπεκερ σαβολ αλλα ερε πεκχολ θομθμε
 εθρη ηθητκ.

ιβ. μη πακ μεμαυ πε ειπαθαμιο μεπιουwi-
 νι ήτε ρανατοουι πισιου δε ήτε ρανατοουι
 αςουεν τεσταζις.

ιγ. εςψαιωου ψα αυρηχς μεκαρι ειριουι
 ήπιασεβης εβορριχως.

ιδ. μη ήθοκ ακελ ουκαρι ηομι ακερηλα-
 ζην μεμος ηουζωον ογορ ακχας εςαχι ρι-
 χεν πικαρι.

ιε. ακωλι δε μεφουwini ήτε πιασεβης ακ-
 θομθμε δε μεψωβψ ήτε πιρερρηρο.

ις. ακι δε εθρη ψα πιμουμι ήτε φιου
 ακμουι δε ριχεν μωιτ ήτε φηουη.

ιζ. μη σεραουην πακ θεν ουροτ ήχε πι-
 πυλη ήτε φμου σεραερροτ δε αυυαππαυ
 εροκ ήχε πιμνουτ ήτε αμεητ.

ιη. μη κσωουη ήτουηυσι ήτε σαπеснт
 ήτφε ματαμοι δε γε ουηρ τε.

ιθ. αυ δε πε πικαρι ετε πιουwini ψοη
 ηθητς ογορ αυ πε πιμα ήτε ηχακι.

κ. αν χηαολτ ψα πουθου ιςχε κσωουη
 ήπουμαημουι.

κα. κσωουη ραρα γε εταγμασκ μεπι-
 σου ετεμεμαυ τήπι δε ήτε πεκρομη πα-
 ψως.

κβ. μη ακι εχεν πιαρωρ ήτε πιχιωη πια-
 ρωρ ήτε πικαλαμφο ακπαυ ερωου.

κγ. σεχη δε πακ ετουμου* ηραηαχι πεμ
 ουεροου μεποδεμος πεμ ουτ.

† Read ετουμουκι.

11. And I said to it, hitherto shalt thou come, and thou shalt not go beyond, but thy waves shall be broken within thee.

12. Wert thou there when I created the light of the morning, and the morning star knew its order.

13. Taking hold of the extremity of the earth, *and* casting the ungodly out of it?

14. Hast thou taken earth of clay, *and* formed it a living creature, and placed him speaking upon the earth?

15. And hast thou taken away the light of the ungodly, and crushed the arm of the proud?

16. And hast thou come to the fountains of the sea and walked in the path of the deep?

17. Will the gates of death open to thee for fear; and will the door keepers of hell fear when they see thee?

18. Knowest thou the breadth of *the earth* under heaven? and show me how much it is:

19. And of what kind is the land in which the light dwells? and what is the place of darkness?

20. If thou couldst take me to their boundaries, *and* if thou knowest their paths;

21. Knowest thou indeed that thou wast born at that time, and the number of thy years is great?

22. Hast thou come to the treasures of the snow? *and* hast thou seen the treasures of the hail?

23. And is their store for thee against enemies, and the day of war and battle?

ρπθ

ἵχων ἡὼβ πιθῆμι.

κδ. ἀσπνοῦ δε ἐβὼλ θων ἵχε τπαχνη
θνετснр ἐβὼλ салеснт ἡτφε.

κε. πιμ δε πεέτασμενε πιμοῦἡζωου
ετοω πεμ πεσχωσχεω πεμ πεσμιωτ.

κα. ἐπχιπῆρε οὔμοῦἡὼωι ψωπι φен ου
καρι ἄμοп ρωμι ψоп ἡθнтс πεμ φен ου
ωαρε φηέτε ἄμοп ρωμι ψоп ἡθнтс ἐπ-
χιπῆσιὸ ἡοῦμα ἡατρωμι ριωтс огоз ἡατ-
ωωπι ἡθнтс.

κζ. ογοз ἐπχιπῆρεσφιρι ἵχε οὔμωιτ ἐβὼλ
ἡτε βοτвет.

κη. πιμ δε πε φιωτ ἄπιμοῦἡζωου πιμ
δε πεέτασμεс πιβλαп ἡιωτ.

κθ. πιχριστὰλλος δε ἀσπνοῦ ἐβὼλφен
ἔпexи ἡπιμ τπαχνη δε πιμ πετασφάωс
φен τφε.

λ. θνεтпноу елеснт ἄφρητ ἡοῦμωου
εсоу есμωоῦ ἡρο δε ἡἡιὰсевнс πιμ πεέταс-
ῆρεстωмт.

λα. κσωουη ἄπιςἡατῆ ἡτε βίμοῦт ιе ак-
паоуωп ἄπιἡραгμос ἡτε πιουριωп.

לב. ιе χἡпаоуωп ἐοῦμαсоῦρωт φен πεс-
сноу огоз писиоу ἡτε ρουρι χἡпаенс ἔхен
πεсμоз.

λγ. κσωουη δε ἡπιχιπῆιβτ ἡτε τφε ιе
пн тнроу етωоп салеснт ἡτφε еусоп.

λδ. μη χἡпамоῦт ἐοῦβἡпи φен οὔсἡп ου-
оз ἡтессωтем пак φен οὔсῆертер ἡτε ου-
μωου есоу.

λε. χἡпаоуωрп δε ἡζαпкератнос огоз ἡ-
тоῦφенωου μη сенахос пак хе пиζωв ου пе.

24. And whence hath come the frost, which is dispersed under heaven?

25. And who hath appointed the abundant rain, and its course, and its way,

26. Causing the rain to be upon the land on which there is no man, and on the desert in which no man dwells; to satisfy the untrodden and uninhabited place with it,

27. And to cause to shoot forth a crop of green herbs?

28. And who is the father of the rain? and who hath begotten the drops of dew?

29. And out of whose womb hath come the ice, and who hath appointed the frost of heaven,

30. Which descendeth as much flowing water? and who hath terrified the face of the ungodly?

31. Knowest thou the band of Pleias, or hast thou opened the fence of Orion?

32. Or wilt thou disclose Mazuroth in his season, and wilt thou bring the evening star with his rays?

33. And knowest thou the changes of heaven, or all those things which are together under heaven?

34. Wilt thou call a cloud with *thy* voice, and will it obey thee with a fearful *down-fall* of much water?

35. And wilt thou send lightnings, and they shall go? will they say to thee, what is *thy* work?

ρζα

ήχωμα ήιωβ ήιόμνι.

ζα. νιμ πεέτασφ ήπιριόμνι ήουσοφιά ήτε ουσωρι νεμ ουέπιστήμν ήτε ουμετποικ-λιγης.

ζβ. νιμ δε πε ετβήπι ήπιβήπι ζεν ουσοφιά ήφε δε ασφрескрики ήпкаρι.

ζγ. όχηψ δε ήφρηή ήουκαρι εσχηψ ήκο-πιά αιτομσφ δε ήφρηή ήουκυπος έουώνι.

ζδ. μν ήναψχωρχ ήουζρε ήουμογι ιε ήνατσίό ήουψψχη ήτε ουδρακων.

ζε. σεεργοή γαρ ζεν ουμαήενκοτ σεερεμσι δε ζεν ήππζη εγχωρχ.

ζς. νιμ δε πεέτασσοβή ήουζρε ήπιά-βωκ πεσμας γαρ σεωψ έπψωι ζα πσδ εγσο-ρεμ εγκωή ήσα ήουζρε.

Κεφ. ζθ.

α. αν ακέμνι έπσνοψ ήμνισι ήουβδεμνι νεμ ουέιογλ ήτε ουπετρα ακάρεζ δε έπιπακζι ήτε ήιέιογλ.

β. ακβήπι δε ήουέβητ ήμνισι ήουπακζι δε ακήουώ ήμωοψ.

γ. ακψανεψ ήουψηρι δε ήουέψεν ροή ήουπακζι δε ήναήτοτοψ έβοδ.

δ. ουοζ ήουφωχι* ήουψηρι ζεν ήου-ογταζ εγέάψαι εγεί έβοδ ουοζ εγέτασθε έρωοψ.

ε. νιμ δε πεέτασφα ουιάητωοψ έβοδ εσοι ήρεμζε πεσπαηζ δε νιμ πεέτασφτοώ ήμωοψ.

ς. ήψασε δε αιχασφ πασ ήμμανψωπι ου-οζ πεσμαήοτοζ ήουμαήζαάμνι.

* Read ήουφωχι.

36. And who hath given to women the wisdom of weaving, and the skill of embroidery ?

37. And who is he that numbers the clouds in wisdom, and hath bowed the heaven to the earth ?

38. And it is spread out as dusty earth is spread abroad, and I have cemented it as a hewn stone to *another* stone.

39. *And* wilt thou hunt food for a lion ? or wilt thou satisfy the appetite * of a dragon ?

40. For they fear in *their* lair †, and they remain in the gates, lying in wait.

41. And who hath prepared food for the raven ? for its young ones cry to the Lord, wandering *and* seeking after their food.

CHAP. XXXIX.

1. *Declare*, if thou knowest, the time of bringing forth of the goat, and hind of the rock, and *if* thou hast observed the parturition pains of the hinds :

2. And *if* thou hast numbered their months of bringing forth, and *if* thou hast loosened their pains ?

3. And *if* thou hast nourished their young ones without fear ; and wilt thou dismiss their pains ?

4. And their young will break forth ; they will be multiplied in their offspring : *their young* will go forth, and will *not* return to them.

5. And who hath sent out the wild ass free ? and who hath loosened his bands ?

6. And I appointed the wilderness to him for a dwelling, and the salt place his habitations.

* Coptic, *life*.

† Coptic, *place of sleep*.

ξ. ψαφωβι δε ἴσα οὐμῶ εφωῶ ἴτε οὐ-
βακι παρῖκι δε ἴουφορολογοσ ἴπαφωτεμ
ἐροφ.

η. εφῆεμῖπῖπῖ ἴζαντωῶ ἴουμαῖμῖοῖ
παφ ογοζ ἴκωτ ἴσα οὐεμ ἴθῆνῖ ἴεπῖαι ἴ-
βει ἐθουετωῶτ.

θ. ἴε ἴπῖαενκοτ ζῖχεν πεκοῶοῖζῖ.

ι. ἴπαμῖοῖρ δε ἴπεφῖαζβεφ ζῖεν ζανῖ-
παῶζ ἴε ἴπαῖζῖαι ἴπεφῖζῖωμ ζῖεν ἴκοι.

ἱα. ἴπαχαζῖθῖκ δε ἐροφ κε οὐμῖωτ τε
τεφῖωμ ἴε ἴπατεπζοῶτῖ ἐνεκῖβῖνοῖ.

ἱβ. ἴπατεπζοῶτῖ δε κε ἴπατ ἴπαφ ἴπῖηῖτ
ακσατοῶ ἴε εφῖαεν τεκζοῖ ἐζῖοῖν ζῖεν πῖβ-
ῖωῶ.

ἱγ. οὐτεπζ ἴτε ζανῖζῖαα * εῖεῖοῖνοφ ἐ-
ῖωπ ἴτεφῖταζε οὐῖαῖτα πεμ οὐνεσα.

ἱδ. κε ἴπαζῖω ἴπεσσωῶζῖ ζῖχεν πῖκαζῖ
ογοζ ἴπαερῖαζῖπῖ ἴμῖωῶ ζῖεν οὐκαζῖ.

ἱε. ογοζ ασερῖωβῖω κε ασεροῶ ἐβῖολ ἴ-
ῖωπ ογοζ ζανῖθῖοῖμ ἴτε ἴκοι εῖεῖζῖωμ
ἐζῖωῶ.

ἱς. ασεῖρε πεσῖροτ ἐπῖωῶτ ἐζῖοτε πεσῖητ
ασεῖθῖαῖ ζῖεν οὐπετῖωῶῖτ ἴουῖεῖπῖεζῖοτ.

ἱζ. κε ἴ φτ ἴαρωφ ἐῖῖτεμῖτσοφῖἴ πασ
ογοζ ἴπεφῖτ τοῖ πασ ζῖεν πῖκατ.

ἱη. ογοζ κατα ζανῖοῶ ζῖεν οὐῖαῖ εσεῖαῖ
εσεῖωβῖ ἴουῖζῖεθῖ πεμ φῖηετῖαζῖηοῶτ ἐροφ.

ἱθ. μῖ ἴθῖοκ ακῖτῖομῖτ ἴουῖζῖεθῖ ακῖτ δε
ἴουῖζῖοτ ζῖ πεφῖαζῖ.

* Read ζανῖεζῖαα.

7. And he derides the great multitude of a city, and hears not the complaint of a collector of tribute.

8. He will visit the mountains for his pasture, and seeketh to eat the extremity of every thing green.

9. *And will the unicorn be willing to serve thee, or will he lie down at thy manger?*

10. And wilt thou bind his yoke with bands, or will he plough his furrows in the plain?

11. And wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou confide to him thy works?

12. And wilt thou believe that thou mayest commit to him those things which thou hast sown, or will he bring in thy seed to the threshing floor?

13. The wing of the peacock would delight, if the stork and ostrich could comprehend *it*.

14. For *the ostrich* will leave her eggs on the earth, and will warm them in the dust,

15. And hath forgotten where she hath scattered them; and the wild beasts of the field will tread upon them.

16. She hath caused her young to be more cruel than herself: she hath laboured in vain, without fear.

17. For God hath not communicated wisdom to her, and hath not given to her a portion in understanding.

18. And in the seasons she will exalt herself on high; she will scorn the horse and his rider.

19. Hast thou given strength to the horse, and hast thou given terror to his neck?

ρ̄ξε

ήχωμε ήνωβ πιθώνι.

κ̄. ακτακτο δε ήουπαποπλιὰ έροϋ πεμ
πωου ήτε τεϋμεστεπρηητ θεν ουμεττοδ-
μηρος.

κ̄α. εϋωικι θεν ήκοι ωατεϋδ̄ιςι μ̄μοϋ ωα-
ϋι δε έβοδ̄ ήτκοι θεν ουχομ.

κ̄β. εϋηαι έβοδ̄ ήδ̄ραϋ ήουοτρο ωαϋωβι
μ̄μοϋ ουοϋ ήπεϋτασθου έφαϋου θατρη ή-
ουβενπι.

κ̄γ. ωαηωουωου μ̄μωου έχωϋ ήχε ουφιτ̄
πεμ ουσηϋ ουοϋ θεν ουχωηητ ωαϋτακο μ̄-
πικαϋι.

κ̄δ. ουοϋ μ̄παϋτεπρηουτε ωατεωω ήχε
†σαδ̄πιϋξ.

κε. ωαϋχοϋ χε καδ̄ωϋ ιϋχεν εϋηηου ωαϋ-
ωωδ̄εμ έπ̄σθου ήουποδ̄εμοϋ θεν ουοϋοι πεμ
ουϋεμϋεμ.

κ̄ε. μη έβοδ̄θεν πεκατ̄ ωαϋδ̄οϋι έρατϋ
ήχε ουβηχ έρε πεϋτεπρη φοϋω έβοδ̄ ήουέ-
ωενκιμ εϋχουϋητ έπ̄ιϋα ήτε φ̄ρηϋ.

κ̄ζ. ιε θεν πεκοϋαϋσαϋηι ωαϋδ̄ιςι ήχε πιέ-
ποωερ δε εϋϋεμϋ ϋιχεν πεϋμαϋ ϋ̄μοτεπ
μ̄μοϋ.

κ̄η. ϋιχεν ουμα εϋδ̄ωι έβοδ̄ ήτε ουπετρα
ουοϋ εϋρηη.

κ̄θ. εϋ μ̄μαη δε αϋκωτ̄ ήσα τεϋδ̄ρε πεϋ-
βαδ̄ δε σεχουϋητ ιϋχεν ϋιφοϋει.

λ. πεϋμαϋ δε σεουδ̄ωεμ θεν ουϋνοϋ πιμα
έτε ουοη ωοδ̄ϋϋ μ̄μαη ωαηχεμοϋ μ̄μαη
σατοτοϋ.

λ̄α. αϋέροϋω ήχε π̄σ̄ πεχαϋ ήνωβ.

20. And hast thou clothed him in complete armour, and the glory of his breast with courage ?

21. He paweth* in the plain, until he magnifies himself, and he goeth out into the plain in strength.

22. He will go out to meet a king ; and he mocketh him, and will not turn back from a sword.†

23. The bow and sword are cast against him ; and in a rage he wastes the ground :

24. And he will not believe until the trumpet sounds.

25. He says well, if *it* cometh : he smelleth the scent of war with impetuosity and neighing.

26. Does the hawk remain by thy wisdom, having his wings spread out unmoved, looking to the regions of the south ?

27. Or does the vulture rise up at thy command, and sitting over his young, resting himself,

28. On the crag of a rock, and in a secret *place* ?

29. And thence he seeks after his food, and his eyes behold from far.

30. And his young are sprinkled with blood, and wherever the dead bodies are, there they are found immediately.

31. *And* the Lord answered, and said to Job,

* Coptic, *diggeth*.

† Coptic, *iron*.

λβ. μν χνατζαπ ευζαπ πεμ ουζικαποσ εκσοζι μμοσ εσέερονώ μμοσ.

λγ. ασέρονώ ήχε ιωβ πεχασ μποσ χε.

λδ. άθοι χε άποκ τβίζαπ ευτςβω πνι ουοζ εισοζι μποσ εισωτεμ έζαπσαχι μπαρνητ έάποκ ζλι άποκ ου πεετ'ερονώ μμοσ ουβε παι αιτ ήταχιζ ζιρεπ ρωι.

λε. αισαχι ήουσοπ πισοπ δε μμαζ β ήπα- ουαζτοτ χε.

Κεφ. μ.

α. έτι δε ασέρονώ ήχε ποσ ουοζ πεχασ ήωβ έβολθθεν τβήπι χε.

β. μφωρ αδλα μορκ έχεν τεκτπι μφρητ ήουχωρι τπασηεκ ήθοκ δε άριοσώ πνι.

γ. μν κζιογι μπαζαπ έβολ χμενι χε έ- ταιερπαι πακ ήκερητ έβηλ χε ήτεκοσωνζ έβολ χε ήθοκ ουθμνι.

δ. μν πεκχφοι παωτ ουβε ποσ ιε θεν ουθρωσ κερθαραβαι μπεσρητ.

ε. βι πακ ήουβιςι πεμ ουχομ ουώου δε πεμ ουταιό μνιτοσ ζιωτκ.

ς. ουωρη δε ήζαπαττεζοσ θεν ουχωπτ μαθεβιό ήπιρεστωωω τηροσ.

ζ. ώωεμ δε ήπιρεσζιήζο μιάσεβησ δε χοποσ ήουζοτ θεν ουζοτ.

η. μαροσζοσδεσ δε ευσοπ θεν πικαζι σα- βολ ποσζο δε μαζοσ ήωωω μαροσχοποσ δε θεν ουκαζι σαβολ ευσοπ.

θ. ουοζ τπαοσωνζ έβολ χε ουοσώχομ ήτεκοσίπαμ έποζεμ.

32. Wilt thou contend in judgment with the Almighty? *If* thou reprove him, he will answer it.

33. Job answered *and* said to the Lord,

34. Wherefore do I contend being admonished, even being reprov'd of the Lord: I hear such words, I who am nothing, what shall I answer to these things? I will put my hand upon my mouth.

35. I have spoken once; but I will not proceed a second time.

CHAP. XL.

1. **AND** the Lord answered yet, and spake to Job out of the cloud, *saying*,

2. Nay, but gird up thy loins as a strong man; *and* I will ask thee, and answer me.

3. Dost thou repel my judgment; *and* dost thou think that I would have mercy on thee otherwise than that thou appearest to be righteous?

4. Can thy arm contend against the Lord? or dost thou thunder with a voice like his?

5. Take to thee exaltation and power; and clothe thyself *with* glory and honour.

6. And send forth messengers in wrath; *and* humble all the insolent,

7. And extinguish the proud, and the ungodly will hide themselves immediately.

8. Let them corrupt together in the earth without; and fill their faces with shame; and let them hide themselves in the earth without together.

9. And I will confess that thy right hand is able to save.

ἰ. ἀλλὰ θῆπε ἰσ οὐθῆριον θάροκ ἰοῦεμ
 σωοῦβεν ἰφῆρητ ἰπιῆρωο.

ἱα. θῆπε ἰσ τερῆομ θῆεν τερῆιτ* τερ-
 πομτ δε ἀσθῆεν τῆρῆλι ἰτε τερῆεχι.

ἱβ. ἀσῆαρο ἰπερῆεντ ἑράτῆ ἰφῆρητ ἰοῦ-
 κῆπαρισος περῆοτ δε σεβῆεμῆωμ.

ἱγ. περῆφῆρωοῖ θῆπεφῆρωοῖ ἰθῆομτ πε
 οῦοθ περῆσοι οῦβενῆπι πε ερῆηῶ.

ἱδ. φαι πε πιθῆοῖτ ἰπῆλασῆα ἰτε πῶ
 ἑἀσθῆμιοῆ εθῆοῦσῶβι ἰμιοῆ ἰχε πιατῆελοσ.

ἱε. ἀσῆεῆαῆ δε ἑχῆεν οῦτῶοῦ ερῆδοῖ ἀῆῆρι
 ἰοῦραῶι ἰπιῆτῆφατ ετῆεν πιτῆρταροσ.

ἱϞ. ἀσῆεκοτ θῆαράτοῦ ἰθῆαῶῶηη ἰοῦθο
 ἰρητ θῆαράτῆ ἰοῦδοῆῆ πεμ οῦκαῶ πεμ
 οῦβῆηηη.

ἱζ. σεερῆηῆβι δε ἑχῶῆ ἰχε θῆηηῶτ ἰῶ-
 ῶηη πεμ θῆπῆαῶαηηοσ πεμ θῆηῆαῶ ἰτε
 τῆοι.

ἱη. ἀσῆαῆῶηηη ἰχε οῦηηῶτ ἰμῶοῦ ἰ-
 περῆερεσθῆηεσθε περῆητ δε χορ ῆε πιηορῆα-
 ηησ πακῶῶθ ἑθῆοῦη θῆεν ρῶῆ.

ἱθ. ἑῆαῶοῆῆ ἑροῆ θῆεν περῆβῆῶ ερῆῶῶῆ
 ἰμιοῆ ερῆῆῶτθ ἰπερῆῶαῆ.

ἱα. ἱε ῆῆαηοῦρ ἰοῦθῆῶακ ἑπερῆῶαῆ ἱε
 ῆῆαοῦῶτῆη ἰπερῆῆφῆοτοῦ θῆεν οῦθῆῶακ.

ἱβ. ἑῆασῆηη δε πεμῆακ θῆεν οῦθῆοτ πεμ
 οῦτῶῶθ πεμ οῦδοῆοη.

ἱγ. ἑῆασῆηηη δε πεμῆακ ἰοῦθῆῶῆηηη ἑῆα-
 ῶηηη ἰβῶκ πακ ῶα ἑπερῆ.

* Read τερῆπι, *his loins*, instead of τερῆιτ, *his bow*.

10. But behold the wild beast* with thee ; he eateth grass like the oxen :

11. Behold his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

12. He hath set up his tail like a cypress ; and his nerves are folded together.

13. His ribs are ribs of brass, and his back is as cast iron.

14. This is the first of the creation of the Lord, which he hath made, that the angels might sport with.

15. And *when* he hath gone upon a high mountain, he hath caused joy to the quadrupeds in the deep.†

16. He lieth under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and sedge.

17. And the great trees overshadow him with branches, and so do the thick bushes ‡ of the field.

18. If there hath been a flood, he will not perceive it ; and he trusts that Jordan will rush up into his mouth.

19. *Yet who* will take him with his eye ; *and* ensnaring him, will pierce through his nose ?

21. Or wilt thou fasten a ring in his nose ? or wilt thou bore his lip with a clasp ?

22. And will he speak with thee in fear, and supplication, and softness ?

23. And will he establish a covenant with thee ? *and* will he be a servant to thee for ever ?

* The Hebrew is בְּהֵמָה, *beasts, quadrupeds*, not excluding those of the amphibious kind. Hence the word is considered by some to mean the Hyppopotamus in this chapter.

† The Hebrew is שְׁדֵי, *field*, which the Septuagint translates by *τάραπος, the most deep place*. ‡ Coptic, *branches*.

ροά

ήχωμ ήνωβ πιόμνι.

κδ. ήναςωβι δε έμοσ ήφρηή ήουζαλην ήναμοσρσ* δε ήφρηή ήουβάζ ήτοσρ ή- ουάλοσ.

κε. ασγασπεσ ήθησρ ήχε ζανώζωζ σε- φωσ δε έμοσ έρρασ ήχε μιεθος ήτε †- φοιπικη.

κα. ασγανι δε εσμα ήχε μιεχνοσ τηροσ ήπουώσαι θα ουβερζα ήουωτ ήτε περσντ ουοζ τεράφε θεν μιεχνοσ ήτε μιοζόζι.

κζ. ήναχω δε ήτεκχιχ ζιχωσ εκίρι ή- φμεγί ήπιπολεμος ετχη θεν πεκωμα ου- οζ ήπενθρεσψωπι χε.

Κεφ. μα.

α. μη ήπεκπασ έροσ ουδε ήπεκερώφηρι έχεν πνέ†χωμ έμοσ κερζο† δε αν χε εσεβ- τωτ πνι μμ γαρ ασ† έθουη έρρα.

β. ιε μμ πεέτασόζι έρασρ ουβνι ουοζ ασερρσπομεπιν ισχε επχαιμιβεν ετσαπεσντ ήτφε πογί πε.

γ. ήναχαρω εθβησρ ουοζ ουσαχι ήχομ ερεπαι έμοσ ήφνέτοι ήρσσοσ έροσ.

δ. μμ ετναώδωρπ έβοζ ήπζο ήτε τεσ- ζεβσω ιε μμ πεέτναώσρε έθουη θεν μιδ- πασρ ήτε τεσζελιβσ.†

ε. μμπζλη ήτε πεσζο μμ πεέτναώσουωη έρωσ ουζο† ετκω† έπεσψοζ.

ς. ουοζ πεσμαθτ ζανζοσ ήρομτ πε πεσ- μοσρ δε ασ ήφρηή ήουώνι ήέμυριτς.

* Read ήναμοσρσ.

† Read τεσζελιβσ.

24. And wilt thou play with him as with a bird? and wilt thou bind him as a sparrow to the hand of a child?

25. Do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians divide him among them?

26. And if all the ships should come together they could not bear the fresh skin of his tail, and his head in fishing-vessels.

27. But thou shalt lay thy hand upon him *once*, remembering the war which is in thy body, and let it not be done any more.

CHAP. XLI.

1. **H**AST thou not seen him, and hast thou not been surprised at the things which I have said *of him*? And dost thou not fear because it is prepared by me? for who hath resisted me?

2. Or who will resist me and endure, if every thing which is under heaven is mine?

3. I will not be silent because of him: and by reason of *his* power *one* will pity him who *thinketh* he is equal to him.

4. Who can reveal the face of his garment? or who can enter within the bands of his breast-plate?

5. Who can open the doors of his face? terror is round about his teeth.

6. And his inwards are *as* shields of brass, and the texture *of his skin* is as a smyrite stone.

ροϛ

ήχωμ ήνωβ πιόμνι.

ζ. πιογαι τομν έπιογαι ογππά δε ήπερ-
ωγοοθνεϛ.

η. ογρωμν εκέτωμν έπερσον σεθουητ ογ-
ορ ήπορφωτ.

θ. ωρε ογωμν ωωπι έβολθεν περσληθω
περβαλ δε σεοι μεφρητ μεπισιογ ήτε ρανά-
τοογι.

ι. ωανι έβολθεν ρωϛ ήχε ρανλαμπασ
ήχρωμ ευμορ ογορ ωαγμορ έβολ ήχε ραν-
χεβς ήχρωμ.

ιβ. τερψυχη δε ρανχεβς νε.

ιγ. ογχομ δε ετωοπ ρι τερπαρβι εδοχι
θασωϛ ήχε ογτακο.

ιδ. ηιςαρξ δε ήτε περσωμα σετομν επα-
φωη έχωϛ ογορ επακιμ αν.

ιε. περρητ δε οπιο μεφρητ ήνωπι αϛορι
ερατϛ μεφρητ ήνωμηνω ήατκιμ.

ιθ. αϛωανφορρϛ δε ωρε ογοτ ωωπι
ήπιθηριον ήετεφατ ετδifei ριχεν ηικαρι.

ιζ. ανωανθοντεη ήρανλοτχη εροϛ με-
πατερ ελι παϛ ογπαρβι* εκταινογτ ερατϛ
νεμ ογθελιβω.

ιη. ηιβενηπι γαρ αϛεντοτϛ μεφρητ μεπι-
τορ ηρομτ δε μεφρητ ήνωμν ήατπομτ.

ιθ. ήπερχορτϛ ήχε ογφιτ ήρομτ ανηη
ήτοτϛ ήχε ηιπετρα ετριογι μεφρητ ήνω-
χορτοϛ.

κ. ηιάθηρ δε μεφρητ ήρανρωγι ωαϛω-
βι δε ήσα ογμομμεη εκοι ήωαρ ήχρωμ.

κα. περπήρω δε ρανόλοβιςκοϛ εγωεπωωη

* Rather ογπαβι.

7. One *part* is joined to another, and the air cannot penetrate it.

8. One * will be united to his fellow: they are collected together and cannot flee.

9. There is a light from his sneezing, and his eyes are as the morning star.

10. *As it were* burning lamps of fire come out of his mouth, and *as* coals of fire burning.

12. And His breath is *as* live coals,

13. And power dwells in his neck, *and* destruction runs before him.

14. And the flesh of his body is joined together: *one* may pour out *wrath* upon him, and he will not be moved.

15. And his heart is hard as a stone; *and* it stands as an anvil, unmoved.

16. And when he turns himself fear is upon the four footed wild beasts, which leap upon the earth.

17. If spears should assault him they shall do nothing to him, the glorious lance and breast-plate *are nothing* to him.

18. For the iron he reckons as chaff, and brass as rotten wood.

19. The bow of brass shall not wound him; the cast stones are reputed by him as grass.

20. And clubs *are reckoned* as stubble; and he laughs to scorn the moving of a flame of fire.

21. And sharp pointed *stones* are his bed; all the

* Coptic, *a man*.

ροε

ήχωμε ήνωβ πιθώνι.

πε πιπουβ ήτε φιομε τηρεσ αρεχη θάτοτεσ
μειρητ ήνωβήνι ήατηπι.

κβ. ψαρερε φηουη ερβερβερ μειρητ ήνω-
χακκιον αρε φιομε δε θάτοτεσ μειρητ
ήνωτακο.

κγ. ουοσ πιταρταρος ήτε φηουη μειρητ
ήνωεχμαλωτος αρεχα φηουη ήτοτεσ μ-
ειρητ ήνωμωιτ μεμωι.

κδ. μεμον ελι ριχεν πικαρι ερεπεθωντ
ερος ερεθωμηνουτ κε ησεσωβι μεμοσ ήχε ρα-
παγεελοσ.

κε. ρηαυ δε εηηετδωσι τηρου ήθος δε ετοι
ήνωρο εηητηρου ετθεη πιμωου.

Κεφ. μβ.

α. αρερουω ήχε ιωβ πεχαρε μεπσ.

β. τεμι κε ουοηυχομε μεμοκ θεη ρωβη-
βεν ουοσ μεμον ελι οι ήατχομε ήτοτεκ.

γ. πιε γαρ ετρωπ εροκ ήνωσοβήνι ερετασο
δε εραησαχι ουοσ ερεμεγι κε ρηαρωπ εροκ
πιε γαρ ετηαταμοι εηηετε ήτσωουη με-
μωου αν ραηηυτ πεμ ραηηφηρι παι ετε
παιεμι ερωου αν.

δ. σωτεμ εροι πσ ρηα ήτασαχι ρω τ-
πασηεκ ήθοκ δε ματσαβοι.

ε. θεη ουδμη μεη μεμαυχ αισωτεμ εροκ
ήνωρη τηου δε αρεηαυ εροκ ήχε παβαλ.

ς. εθε φαι αιτρωυ ηηι μεμαυατ ουοσ
αιβωλ εβωλ αιοπτ δε κε ανοκ ουκαρι πεμ
ουκερμι.

ζ. ασυωπι δε μενεπσα ερε ιωβ σαχι ήπαι

gold of the sea is been under him as innumerable stones.

22. He makes the deep to boil like a brazen vessel, and he hath made the sea under him like destruction,

23. And the lowest part of the deep as a captive : he hath had the deep as his path.

24. There is nothing upon the earth like him, made that the angels might sport with him.

25. And he beholdeth all high things : and he is king of all those things which are in the waters.

CHAP. XLII.

1. **JOB** answered *and* said to the Lord,

2. I know that thou hast power in all things, and nothing is impossible with thee.

3. For who is he who hideth counsel from thee ? and indulgeth in words, and thinketh that it shall be hid from thee ? for who will tell me things which I knew not, great and wonderful things which I understood not ?

4. Hear me, O Lord, that I also may speak : I will ask thee, and do thou teach me.

5. I have heard of thee indeed before in a report of the ear ; but now mine eye hath seen thee ;

6. Therefore I have reproached myself, and have fainted : and I have accounted myself dust and ashes.

7. And it came to pass after Job had spoken all

τηρου πεχε ποσ ηελισαφ πιθεμαλιτης χε
 ακερνοβι ηθοκ πεμ πεκκευφηρ β ηπετεπεχε
 ζλι γαρ ησαχι μεθεμνι μαμθο ηφρητ
 μααδου ιωβ.

η. τρου χε οτ πωτεπ ηζ μεμασι πεμ ζ ηωιδι
 ογορ μασηπωτεπ ρα παδου ιωβ ογορ
 εφειρι ηογγωγγωγγωι ερηι εχεπ θηπου χε
 ογχι πε ηπιοτ ηπεφρο πε εβηλ γαρ εθβητφ
 εμμοπ παινατακε θηπου πε ηπετεπσαχι γαρ
 μεθεμνι ρα παδου ιωβ.

θ. αφμεπαφ ηχε εελισαφ πιθεμαλιτης πεμ
 βαδδαδ πισαγχιτης πεμ σωφαρ πιμινπεος
 ογορ αυιρι ηφρητ ετ α ποσ χοσ πωου ογορ
 αυχα πογνοβι πωου εβου εθε ιωβ.

ι. ποσ δε αφοτσι ηιωβ μεμαγω αφτωβρ
 δε ερηι εχεπ πεφκε γ ηυφερ αφχα πογνοβι
 πωου εβου α ποσ κωβ ηενχαι πιβεν ηιωβ
 επαυ ηταφ ηγωρη αφτηιτου παφ ευκηβ.

ια. αυσωτεμ δε τηρου ηχε πεφσον πεμ
 πεφσωπι εθε ρωβπιβεν εταγωπι μεμοφ
 αυι ραροφ πεμ ογον πιβεν ετσωγη μεμοφ
 ηγωρη εταγοτωμ δε ογορ αυω φατοτφ
 αυτπομτ παφ ογορ αυερυφηρι εχεπ ρωβ-
 πιβεν ετα ποσ επον εχωφ ογορ αυτ παφ
 ηχε φογαι φογαι μεμων ηριεβι ηεσωου
 πεμ Δ ηκιτ ηπουβ ευσον.

ιβ. ποσ δε αφδμου επιθαεγ ητε ιωβ ε-
 ροτε πεφροτατ ογορ πεφτεβπωου παυιρι
 ηογθα ηεσωου πεμ Δ ηγω πεμ ε ηγω ηκα-
 μουλ πεμ ογγο ηριεβι ηερε πεμ ογγο ηειω
 μεεσιωτ.

hese things, the Lord said to Elisaph the Thæmanite, Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have not said any true word before me as my servant Job *has*.

8. Now take to you seven bullocks, and seven rams, and go to my servant Job, and he shall offer a burnt offering for you, for I will only accept him: for but for him I would have destroyed you, for he have not spoken the truth against my servant Job.

9. *Then* Elisaph the Thæmanite, and Baldad the Sauchite, and Sophar the Minæan, went and did as the Lord said to them: and their sin was forgiven them on account of Job.

10. And the Lord exalted Job greatly, and *when* he prayed also for his three friends, he forgave them their sin. *And* the Lord gave Job double: whatever he had before, he gave double to him.

11. And all his brethren and his sisters heard of all that had happened to him, *and* they came to him, and *so did* every one who knew him from the first: and they ate and drank with him, *and* comforted him, and wondered at all that the Lord had brought upon him: and each one of them gave him a lamb of the flock, and four drachmas of gold at the same time.

12. And the Lord blessed the last *days* of Job more than his first *days*: and his cattle were fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

ῥοθ

ἰχωμ ἰωβ πιθῆμι.

ἱγ. ἀγμῖσι ἰζ ἰψῆρι παρ πει ἱτ ἰψερι.

ἱδ. ογορ ἀρτρειν ἔφραν ἰτζοῖτ χε πιέ-
ροον τμαρ ἰποῖτ δε χε γασιὰ τμαρ ἱτ
χε μελθιας κερας.

ἱε. ογορ ἀπορχει ἰλι ερσωππ ἀφρητ
ἰπιψερι ἰτε ἰωβ φεν πητηροῦ ετσαπеснт
ἰτφε ογορ ἀρτ πωον ἰχε πογιωτ ἰογκλν-
ροπομια φεν πογσπνοῦ.

ἱς. ἀρωνθ ἰχε ἰωβ μεπενса πιερθот
ἰκε ῥο ἰρομпи περρομпи δε τηροῦ ἔταρ-
τοῦ сμ пе ογορ ἀρπαῦ ἰχε ἰωβ ἐπερψηρι
πει πιψηρι ἰτε περψηρι ψα πιμαρ δ ἰ-
χωῦ.

ἱζ. ογορ ἀρμου ἰχε ἰωβ ερσι ἰφελλο ογ-
ορ ερμερ φεν ζανέροοῦ ἰθνοῖτ δε οπ εθ-
βηтс ερερτωпс пει πηέτε πсс πατοῦ-
ποσοῦ.

φαι μεν ψαγοταρμερ φεν πιχωμ ἰτε
†συριακн ερψοп μεн φен ἰκαζι ἰτε †αγσι-
τιτος φен πιβῖη ἰτε †ζυλδοῦμεὰ пει †ἀ-
ραβια πε περραν δε ἰψορп пе ἰωβαβ ερβῖ
δε ἰογςζιμι ἰαραβος ἀμῖσι δε παρ ἰοῦ-
ψηρι ἐπερραν пе ἐпωп περῖωт δε ἰθορ пе
ζαρα εοῦ ἐβοδ пе φен πιψηρι ἰτε ἰсаῦ τερ-
μαῦ δε τε βοζορα ρωс δε παρσι ἀμαρ ε
μεπενса ἀβραμ ογορ παι пе πιοῦρωοῦ παι
ἐταγέροῦρο φен ἔδωμ †χωρα ἔταρραρ-
χωп ἔχωс ρωс πιζοῖт пе βαλακ ἰψηρι

13. *And* there were born to him seven sons, and three daughters.

14. And he named the name of the first, Day, and the second, Casia, and the third, Melthia's horn.

15. And there were not found any *so* beautiful as the daughters of Job, among all those under heaven: and their father gave them an inheritance among their brethren.

16. *And* Job lived after *his* affliction a hundred and seventy years: and all his years which he lived were two hundred *and* forty: and Job saw his sons, and his sons' sons, till the fourth generation.

17. And Job died, being an old man, and full of days: and it is written again concerning him that he will rise with those whom the Lord shall raise up.

This *man* hath been described* in the Syriac book † *as* having dwelt in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and he took an Arabian wife, and she bare him a son whose name was Enon. And his own father was Zara, who was of the sons of Esau, and his mother was Bozora, so that he was the fifth after Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, the country which he also ruled over: the first was Balak the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: after Balak, Jobab, who is called Job:

* Coptic, *interpreted*.

† It is found at the end of the Syriac Version, much the same in substance.

ρπα

ἡχμω ἡιωβ πιθῆμι.

ἡβρωρ ογορ φραν ἡτερβακι πε τεππαβα
μενεπσα βαδακ ιωβαβ πετορμουτ ερορ
χε ιωβ μενεπσα φαι ἄσομ πιρηντεμων πι
εβορθεν τθεμαπιτῆς ἡχωρα μενεπσα φαι
δε ἄταδ ἡωρηι ἡἀραδ φῆετ αςχωχι ἡμα-
διαμ θεπ ἡκοι ἡμωαβ ογορ φραν ἡτερ-
βακι πε κεθεμ περῶφῆρ δε ἔταγὶ ζαρορ
εδισαφ οωρηι ἡτε ογαι ἡπενωρηι ἡῆσαγ
ποτρο ἡτε πιθεμαπων πεμ βαλλαδ πιτυ-
ραππορ ἡτε πιαγχεων πεμ σωφαρ ποτρο
ἡτε πιμινπεορ.

The following, added by some translator, is found in only one of the three copies I have collated. It has an Arabic translation.

πιχινερωὺ ετθεν ιωβ ογὸνι β ἡχινερωὺ
ἡτε ιωβ εδισαφ ιγ βαλλαδ γτ σωφαρ βτ
εδιογς ε πιχινερωὺ ἡτε φτ εςαχι πεμ
ιωβ δ και τηρογ.

after him Asom, who was the governor out of the country of Thæman : and after him Adad, the son of Arad, who destroyed Madiam, in the field of Moab ; and the name of his city was Keththem. And his friends who came to him, Elisaph, a son of one of the sons of Esau, the king of the Thæmanites, and Baldad, the king of the Sauchæans, and Sophar, the king of the Minæans.

The answers which are alike in Job, are two. The answers of Job to Elisaph, are thirteen ; to Baldad, three ; to Sophar, two ; to Elius, five. The answers of God speaking with Job, are four : these are all.

